叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伯奇医生和他的小朋友们(doctor Birch And His Young Friends) 000001

2. 伯奇医生和他的小朋友们(doctor Birch And His Young Friends) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伯奇医生和他的小朋友们(Doctor Birch and His Young Friends)

['dɒktə(r)] [bɜ:tʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] .
DOCTOR **BIRCH** **AND** **HIS** **YOUNG** **FRIENDS** **.**
医生 桦木 和 他的 年轻的 朋友们 .

伯奇医生和他的年轻朋友们。

[baɪ]['mɪstə(r)] . [em] . [ə; eɪ] . ['tɪtˌmɑ:rʃ] .
By **Mr** **.** **M** **.** **A** **.** **Titmarsh** **.**
经过 先生 . M . 一个 . 蒂特马什 .

作者：MA Titmarsh 先生。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['tʃæpmən] [ænd; ənd] Hall1840 .
Chapman **and** **Hall1840** **.**
查普曼 和 Hall1840 .

查普曼和霍尔1840。

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['dɒktə(r)] [bɜ:tʃ] .
DOCTOR **BIRCH** **.**
医生 桦木 .

伯奇医生。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .
THE **DOCTOR** **AND** **HIS** **STAFF** **.**
这 医生 和 他的 职员 .

医生和他的工作人员。

[ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
THE **COCK** **OF** **THE** **SCHOOL** **.**
这 公鸡 的 这 学校 .

学校的公鸡。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] .
THE LITTLE SCHOOL - ROOM .
这 小的 学校 - 房间 .

小教室。

[ðə; ði] [dɪə(r)] ['brʌðəz] .
THE DEAR BROTHERS .
这 亲爱的 兄弟 .

亲爱的兄弟们。

[ə; eɪ] ['həʊpləs] [keɪs] .
A HOPELESS CASE .
一个 绝望 案件 .

毫无希望的案例。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [mɪs] [bɜːtʃ] .
A WORD ABOUT MISS BIRCH .
一个 单词 关于 错过 桦木 .

关于伯奇小姐的一句话。

[ə; eɪ] ['trædʒədi] .
A TRAGEDY .
一个 悲剧 .

一场悲剧。

[brɪgz] [ɪn] [lʌk] .
BRIGGS IN LUCK .
布里格斯 在 运气 .

布里格斯走运了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [sək'siːd] .
A YOUNG FELLOW WHO IS PRETTY SURE TO SUCCEED .
一个 年轻的 同伴 WHO 是 漂亮的 当然 到 成功 .

一个很有希望成功的年轻小伙子。

['duːˌvɑːl] , [ðə; ði] ['paɪrət] .
DUVAL , THE PIRATE .
杜瓦尔 , 这 海盗 .

杜瓦尔，海盗。

[ðə; ði] ['dɔːmitriz] .
THE DORMITORIES .
这 宿舍 .

宿舍。

[ə; eɪ] ['kæptʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reskjuː] .
A CAPTURE AND A RESCUE .
一个 捕获 和 一个 救援 .

抓捕与营救。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
THE GARDEN ,
这 花园 ,

花园

[ðə; ði] [əʊld] ['pjuːp(ə)l] .
THE OLD PUPIL .
这 老的 瞳孔 .

老学生。

['dɒktə(r)] [bɜːtʃ] .
DOCTOR BIRCH .
医生 桦木 .

伯奇医生。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

THE	DOCTOR	AND	HIS	STAFF	.
这	医生	和	他的	职员	.

医生和他的团队。

[ti:]

T
T

T

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'sɪstənt] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

here	is	no	need	to	say	why	I	became	Assistant	Master	and	Professor	of	the
这里	是	不	需要	到	说	为什么	我	成为	助手	掌握	和	教授	的	这

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

English	and	French	languages	,
英语	和	法语	语言	,

我为何成为英语和法语语言系的助理硕士和教授，无需赘述。

['flaʊə(r)] - ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [flu:t] , [ɪn]['dɒktə(r)] [bɜ:rtʃɪz] [ə'kædəmi] , [æt; ət] ['rɑ:dwel]

flower	-	painting	,	and	the	German	flute	,	in	Doctor	Birch's	Academy	,	at	Rodwell
花	-	绘画	,	和	这	德语	长笛	,	在	医生	白桦树	学院	,	在	罗德威尔

['ri:dʒis] .

Regis	.
雷吉斯	.

在罗德韦尔·雷吉斯的伯奇博士学院，学习花卉绘画和德国长笛。

[gʊd] [fəʊks] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðɪs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['li:vɪŋ]

Good	folks	may	depend	on	this	that	there	was	good	reason	for	my	leaving
好的	各位	可能	依赖	在	这	那	那里	曾是	好的	原因	为了	我的	离开

['lɒdʒɪŋz] [nɪə(r)] ['lʌndən] ,

lodgings	near	London	,
住宿	靠近	伦敦	,

好心人或许会认为我离开伦敦附近的住处是有正当理由的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [sə'saɪəti] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ʌndə(r)] - ['ma:stəz] [desk] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [sku:l] .

and	a	genteel	society	,	for	an	under	-	master's	desk	in	that	old	school	.
和	一个	文雅的	社会	,	为了	一个	在下面	-	硕士学位	桌子	在	那	老的	学校	.

以及一个上流社会，为那所老学校里的副校长办公桌。

[ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] , [ðə; ði][feə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʌʃərz] ['teɪb(ə)l] ,

I	promise	you	,	the	fare	at	the	Usher's	table	,
我	承诺	你	,	这	票价	在	这	引座员	桌子	,

我向你保证，招待员餐桌上的饭菜，

[ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][faɪv] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

the	getting	up	at	five	o'clock	in	the	morning	,
这	获得	向上	在	五	点钟	在	这	早晨	,

早上五点起床，

[ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] , ([hu:] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌem 'i:] [trɪks] ,

the	walking	out	with	little	boys	in	the	fields	,	(	who	used	to	play	me	tricks	,
这	步行	出去	和	小的	男孩们	在	这	字段	,	(	WHO	用过的	到	玩	我	技巧	,

和以前常捉弄我的小男孩们一起在田野里散步，

[ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][gɒt][tu:; tə] [rɪ'spekt] [maɪ]['ɔ:f(ə)l][ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['kærəktə(r)]

and	never	could	be	got	to	respect	my	awful	and	responsible	character
和	绝不	可以	是	得到	到	尊重	我的	可怕	和	负责任的	特点

[æz; əz] ['ti:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,

as	teacher	in	the	school	,
作为	老师	在	这	学校	,

他们始终无法尊重我作为学校老师糟糕却又负责任的品格。

) [mɪs] [bɜːrtʃɪz]['vʌlgə(r)] ['ɪnsələns] , [dʒæk][bɜːrtʃɪz] [glʌm] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

)	Miss	Birch's	vulgar	insolence	,	Jack	Birch's	glum	condescension	,	and	the	poor
)	错过	白桦树	庸俗	傲慢	,	杰克	白桦树	沮丧	居高临下	,	和	这	贫穷的

[əʊld] ['dɒktəz] ['pætrənɪdʒ] ,

old	Doctor's	patronage	,
老的	医生的	赞助	,

伯奇小姐粗俗的傲慢，杰克·伯奇阴沉的居高临下，以及可怜的老医生的庇护，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mætəz] [ɪn] [ðəm'selvz] ['pleʒərəbl] :

were	not	matters	in	themselves	pleasurable	:
是	不是	事情	在	他们自己	令人愉悦的	:

这些事情本身并不令人愉快：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['dinəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['kruːəl][hɑːd][tuː; tə]

and	that	that	patronage	and	those	dinners	were	sometimes	cruel	hard	to
和	那	那	赞助	和	那些	晚餐	是	有时	残忍的	难的	到

['swɒləʊ] .

swallow	.
吞	.

而那种庇护和那些晚宴有时残酷无情，令人难以接受。

['nevə(r)][maɪnd] — [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] ,

Never	mind	—	my	connexion	with	the	place	is	over	now	,
绝不	头脑	—	我的	连接	和	这	地方	是	超过	现在	,

算了——我和那个地方的联系已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ʌndə(r)] - ['mɑːstə(r)] .

and	I	hope	they	have	got	a	more	efficient	under	-	master	.
和	我	希望	他们	有	得到	一个	更多的	高效的	在下面	-	掌握	.

我希望他们能找到一位更称职的副手。

[dʒæk] [bɜːtʃ] ([rev] . [dʒeɪ] . [bɜːtʃ] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - [hɔːl] , ['ɒksfəd] ,

Jack	Birch	(	Rev	.	J	.	Birch	,	of	St	.	Neot's	Hall	,	Oxford	,
杰克	桦木	(	牧师	.	J	.	桦木	,	的	英石	.	-	大厅	,	牛津	,

杰克·伯奇（J.伯奇牧师，牛津圣尼奥特堂）

) [ɪz]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [teɪks] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɑːsɪz] .

)	is	partner	with	his	father	the	Doctor	,	and	takes	some	of	the	classes	.
)	是	伙伴	和	他的	父亲	这	医生	,	和	需要	一些	的	这	课程	.

）是他父亲（医生）的合伙人，并参加了一些课程。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [griːk] [aɪ][kænt] [seɪ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'struː] [hɪm][ɪn]['lætɪn] ['eni] [deɪ] .

About	his	Greek	I	can't	say	much	;	but	I	will	construe	him	in	Latin	any	day	.
关于	他的	希腊语	我	不能	说	很多	;	但	我	将要	解释	他	在	拉丁	任何	天	.

至于他的希腊语，我不太了解；但我随时都能用拉丁语解读他的作品。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['lɪt(ə)l][prɪg] , (['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [eəz] , [tuː] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['beɪbi]

A	more	supercilious	little	prig	,	(	giving	himself	airs	,	too	,	about	his	cousin	,	Miss	Baby
一个	更多的	傲慢	小的	伪君子	,	(	给予	他自己	播出	,	也	,	关于	他的	表哥	,	错过	婴儿

,

,

,

一个更加傲慢自大的小家伙（也对他的表妹贝比小姐摆出一副高高在上的姿态），

[huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,) [ə; eɪ][mɔː(r)] ['empti] ['pɒmpəs] ['lɪt(ə)l]['kɒksˌkəʊm][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] .

who	lives	with	the	Doctor	,	)	a	more	empty	pompous	little	coxcomb	I	never	saw	.
WHO	生活	和	这	医生	,	)	一个	更多的	空的	傲慢	小的	花花公子	我	绝不	锯	.

与博士同住的人，）我从未见过比他更空虚、更自负的小纨绔子弟。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['nekˌklɒθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃəʊkt] [hɪm] .

His	white	neckcloth	looked	as	if	it	choked	him	.
他的	白色的	领带	看起来	作为	如果	它	窒息	他	.

他的白色领巾看起来像是勒住了他的脖子。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðæt] [stɑːtʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prɪns] [ðə; ði]

He	used	to	try	and	look	over	that	starch	upon	me	and	Prince	the
他	用过的	到	尝试	和	看	超过	那	淀粉	之上	我	和	王子	这

[ə'sɪstənt] ,

assistant	,
助手	,

他过去常常试图忽略我和助手普林斯身上的那种僵硬感。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['fʊtˌmen] .

as	if	we	were	a	couple	of	footmen	.
作为	如果	我们	是	一个	夫妻	的	侍从	.

就好像我们是两个男仆一样。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;

He	didn't	do	much	business	in	the	school	;
他	没有	做	很多	商业	在	这	学校	;

他在学校里没做多少生意;

[bʌt; bət] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['sæŋktɪfaɪd] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - ['peərənts] ,

but	occupied	his	time	in	writing	sanctified	letters	to	the	boys	'	parents	,
但	占领	他的	时间	在	写作	圣化	信件	到	这	男孩们	-	父母	,

但他却把时间都花在了给男孩们的父母写圣信上。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] ['drɪəri] ['sɜːrmən] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	in	composing	dreary	sermons	to	preach	to	them	.
和	在	构成	凄凉	布道	到	布道	到	他们	.

并撰写枯燥乏味的布道词来向他们布道。

[ðə; ði]['riːəl]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [prɪns] ; [æn; ən]['ɒksfəd][mæn] [tuː] : [ʃaɪ] ,

The	real	master	of	the	school	is	Prince	;	an	Oxford	man	too	:	shy	,
这	真实的	掌握	的	这	学校	是	王子	;	一个	牛津	男人	也	:	害羞的	,

这所学校真正的掌舵人是普林斯；他也是牛津大学毕业的：腼腆，

['hɔːti] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ; [kræmd] [wɪð] [griːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɒntətɪ][ɒv; əv] ['juːsləs]

haughty	,	and	learned	;	crammed	with	Greek	and	a	quantity	of	useless
傲慢	,	和	学习	;	拥挤	和	希腊语	和	一个	数量	的	无用

['lɜːnɪŋ] ;

learning	;
学习	;

傲慢自大，学识渊博；满脑子都是希腊语和大量无用的知识;

[ʌn'kɒmənli] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [bɔɪz] ; ['pɪtiləs] [wɪð] [ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brægət] :

uncommonly	kind	to	the	small	boys	;	pitiless	with	the	fools	and	the	braggarts	:
不寻常地	种类	到	这	小的	男孩们	;	无情	和	这	傻瓜	和	这	自吹自擂者	:

对小男孩格外仁慈；对傻瓜和吹牛大王毫不留情:

[rɪ'spektɪd] [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] , [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['breɪvəri] ,

respected	of	all	for	his	honesty	,	his	learning	,	his	bravery	,
受人尊敬	的	全部	为了	他的	诚实	,	他的	学习	,	他的	勇敢	,

他因诚实、博学和勇敢而受人尊敬。

([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hɪt] [aʊt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] - [rəʊ][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [bɔɪz]

(	for	he	hit	out	once	in	a	boat	-	row	in	a	way	which	astonished	the	boys
(	为了	他	打	出去	一次	在	一个	船	-	排	在	一个	方式	哪个	惊讶	这	男孩们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdʒmən] ,

and	the	bargemen	,
和	这	驳船	,

（因为他曾在划船时猛击对手，其动作令男孩们和船夫们大吃一惊,）

) [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['paʊə(r)][ə'baʊt][hɪm] , [wɪtʃ] [ɔ:l] [sɔ:] [ænd; ənd] [kən'fest]

)	and	for	a	latent	power	about	him	,	which	all	saw	and	confessed
)	和	为了	一个	潜	力量	关于	他	,	哪个	全部	锯	和	坦白

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

） 以及他身上那种潜在的力量，所有人都看到了，并且以某种方式承认了。

[dʒæk] [bɜ:tʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Jack	Birch	could	never	look	him	in	the	face	.
杰克	桦木	可以	绝不	看	他	在	这	脸	.

杰克·伯奇始终不敢直视他的眼睛。

[əʊld] [mɪs] [zed] . [deəd] [nɒt] [pʊt] [ɒf] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [eəz] [ə'pɒn][hɪm] .

Old	Miss	Z	.	dared	not	put	off	any	of	her	airs	upon	him	.
老的	错过	Z	.	敢于	不是	放	离开	任何	的	她	播出	之上	他	.

老小姐Z不敢在他面前摆架子。

[mɪs] ['rəʊzə] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] ['kɜ:tsi] .

Miss	Rosa	made	him	the	lowest	of	curtsies	.
错过	罗莎	制成	他	这	最低	的	屈膝礼	.

罗莎小姐向他行了最低级的屈膝礼。

[mɪs] ['reibi] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

Miss	Raby	said	she	was	afraid	of	him	.
错过	拉比	说	她	曾是	害怕的	的	他	.

拉比小姐说她害怕他。

[gʊd] [əʊld] [prɪns] !

Good	old	Prince	!
好的	老的	王子	!

好老王子!

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [sməʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['hɑ:nɪs] - [ru:m] ,

many	a	pleasant	night	we	have	smoked	in	the	Doctor's	harness	-	room	,
许多	一个	令人愉快的	夜晚	我们	有	熏制	在	这	医生的	马具	-	房间	,

许多个愉快的夜晚，我们都在医生的马具室里抽烟。

['wɪðə(r)] [wi:; wi] [rɪ'taɪəd] [wen] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [k'eəz]

whither	we	retired	when	our	boys	were	gone	to	bed	,	and	our	cares
往哪里去	我们	退休	什么时候	我们的	男孩们	是	已消失	到	床	,	和	我们的	关心

[ænd; ənd] [keɪnz] [pʊt][baɪ] .

and	canes	put	by	.
和	拐杖	放	经过	.

孩子们睡下后，我们便回到家中休息，放下烦恼和拐杖。

['ɑ:ftə(r)][dʒæk] [bɜ:tʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] [æt; ət] ['ɒksfəd] — [ə; eɪ]['prəʊses] [wɪtʃ] [hi:; hi]

After	Jack	Birch	had	taken	his	degree	at	Oxford	—	a	process	which	he
后	杰克	桦木	有	已采取	他的	程度	在	牛津	—	一个	过程	哪个	他

[ɪ'fektɪd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] — [ðɪs] [pleɪs] ,

effected	with	great	difficulty	—	this	place	,
受影响	和	伟大的	困难	—	这	地方	,

杰克·伯奇历经千辛万苦才在牛津大学获得学位后，这个地方，

[wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [bɜ:rtʃɪz] , "

which	used	to	be	called	"	Birch's	,	"
哪个	用过的	到	是	称为	"	白桦树	,	"

它以前被称为“伯奇的”，

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [bɜ:rtʃɪz] [ə'kædəmi] , " [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,

"	Dr	.	Birch's	Academy	,	"	and	what	not	,
"	博士	.	白桦树	学院	,	"	和	什么	不是	,

“伯奇博士学院”等等，

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] " [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] - ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɑːdwel] ['riːdʒɪs] .

became	suddenly	"	Archbishop	Wigsby's	College	of	Rodwell	Regis	.
成为	突然	"	大主教	-	大学	的	罗德威尔	雷吉斯	.

突然变成了"罗德韦尔雷吉斯大主教威格斯比学院"。

" [ðeɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] [bluː] [bɔːd] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] ['lɛtəz] ,

"	They	took	down	the	old	blue	board	with	the	gold	letters	,
"	他们	采取	向下	这	老的	蓝色的	木板	和	这	金子	信件	,

他们拆下了那块带有金色字母的旧蓝色招牌。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði][pɪg] - [staɪ] [sɪns] .

which	has	been	used	to	mend	the	pig	-	stye	since	.
哪个	有	到过	用过的	到	修补	这	猪	-	风格	自从	.

此后，人们一直用它来修补猪圈。

[bɜːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] - [ruːm] [rʌn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gɒθɪk] [teɪst] , [wɪð] [ˌstætʃuː'ets] ,

Birch	had	a	large	school	-	room	run	up	in	the	Gothic	taste	,	with	statuettes	,
桦木	有	一个	大的	学校	-	房间	跑步	向上	在	这	哥特	品尝	,	和	小雕像	,

伯奇有一个很大的教室，采用哥特式风格，里面摆放着小雕像。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['belfri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] - [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

and	a	little	belfry	,	and	a	bust	of	Archbishop	Wigsby	in	the	middle	of
和	一个	小的	钟楼	,	和	一个	摔碎	的	大主教	-	在	这	中间	的

[ðə; ði] [skuːl] .

the	school	.
这	学校	.

学校中央还有一座小钟楼和大主教威格斯比的半身像。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][sɪks]['siːniə(r)] [bɔɪz] ['ɪntuː][kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] ,

He	put	the	six	senior	boys	into	caps	and	gowns	,
他	放	这	六	高级的	男孩们	进入	帽子	和	礼服	,

他给六名高年级男生穿上了学士服和学士帽。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði] [lædz] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

which	had	rather	a	good	effect	as	the	lads	sauntered	down	the	street
哪个	有	相当	一个	好的	影响	作为	这	小伙子们	漫步	向下	这	街道

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

这效果相当不错，小伙子们悠闲地沿着镇上的街道漫步。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [prə'voʊkt] [ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd] [hɒ'stɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːdʒmən] ;

but	which	certainly	provoked	the	contempt	and	hostility	of	the	bargemen	;
但	哪个	当然	挑衅	这	鄙视	和	敌意	的	这	驳船	;

但这无疑激起了驳船水手们的蔑视和敌意；

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˌækə'demɪk] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] ['ɔːdɪnənsɪz] ,

and	so	great	was	his	rage	for	academic	costumes	and	ordinances	,
和	所以	伟大的	曾是	他的	愤怒	为了	学术的	服装	和	法令	,

他对学院的服饰和规章制度的痴迷程度可见一斑。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪ] [gaʊn] , [wɪð] [red] [nɒts] [ænd; ənd]

that	he	would	have	put	me	myself	into	a	lay	gown	,	with	red	knots	and
那	他	会	有	放	我	我	进入	一个	躺	袍	,	和	红色的	绳结	和

['frɪndʒɪz] ,

fringes	,
边缘	,

他会让我穿上一件带有红色结饰和流苏的世俗长袍，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['flætlɪ] [rɪ'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs]

but	that	I	flatly	resisted	,	and	said	that	a	writing	-	master	had	no	business
但	那	我	断然	抵抗	,	和	说	那	一个	写作	-	掌握	有	不	商业

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌpærəfə'neɪlɪə] .

with	such	paraphernalia	.
和	这样的	用具	.

但我断然拒绝，并说写作老师不应该接触这些东西。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [hɪm'self] .

By	the	way	,	I	have	forgotten	to	mention	the	Doctor	himself	.
经过	这	方式	,	我	有	被遗忘的	到	提到	这	医生	他自己	.

对了，我忘了提博士本人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] ?

And	what	shall	I	say	of	him	?
和	什么	将	我	说	的	他	?

我该如何评价他呢?

[wel] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [krɪsp] [gaʊn] [ænd; ənd] [bændz] , [ə; eɪ] ['sɒləm] [eə(r)] , [ə; eɪ]

Well	,	he	has	a	very	crisp	gown	and	bands	,	a	solemn	air	,	a
出色地	,	他	有	一个	非常	脆	袍	和	乐队	,	一个	庄严	空气	,	一个

[trə'mendəs] [laʊd] [vɔɪs] ,

tremendous	loud	voice	,
巨大的	大声	嗓音	,

他身穿笔挺的礼服，佩戴着饰带，神态庄重，嗓音洪亮有力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] ['sɒləm] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] - ['peərənts] , [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ɪn]

and	a	grand	and	solemn	air	with	the	boys	'	parents	,	whom	he	receives	in
和	一个	盛大	和	庄严	空气	和	这	男孩们	-	父母	,	谁	他	接收	在

[ə; eɪ] ['stʌdi] ,

a	study	,
一个	学习	,

他与男孩们的父母在书房里会面，气氛庄重而肃穆。

['kʌvəd] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [best] [baʊnd] [bʊks] ,

covered	round	with	the	best	bound	books	,
涵盖	圆形的	和	这	最好的	边界	图书	,

四周都摆满了装帧精美的书籍，

[wɪtʃ] [ɪm'pəʊzɪz] [ə'pɒn] ['meni] — [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] — [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['fænsi]

which	imposes	upon	many	—	upon	the	women	especially	—	and	makes	them	fancy
哪个	强加	之上	许多	—	之上	这	女性	尤其	—	和	制作	他们	想要

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɪn'diːd] .

that	this	is	a	Doctor	indeed	.
那	这	是	一个	医生	的确	.

这让很多人，尤其是女性，误以为这真是一位医生。

[bʌt; bət] , [lɔː] [bles] [juː; jʊ] !

But	,	Law	bless	you	!
但	,	法律	保佑	你	!

但是，愿法律保佑你!

[hiː; hi] ['nevə(r)] [riːdz] [ðə; ðɪ] [bʊks] ; [ɔː(r)] ['əupənz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

He	never	reads	the	books	;	or	opens	one	of	them	,
他	绝不	阅读	这	图书	;	或者	打开	一	的	他们	,

他从不读这些书，甚至连一本也不打开。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [bændz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌgdeɪlz] , [wɪtʃ]
except **that** **in** **which** **he** **keeps** **his** **bands** **—** **and** **a** **Dugdale's** **Monasticon** **,** **which**
除了 那 在 哪个 他 保持 他的 乐队 — 和 一个 杜格代尔的 修道院 , 哪个
[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
looks **like** **a** **book** **,**
看起来 喜欢 一个 书 ,

除了他存放乐队的那个地方——还有一本杜格代尔修道院藏书，看起来像一本书——

[bʌt; bət] [ɪz] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ə; eɪ] ['kʌbəd] , [weə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mənd] [keɪks] , [ænd; ənd]
but **is** **in** **reality** **a** **cupboard** **,** **where** **he** **has** **his** **almond** **cakes** **,** **and**
但 是 在 现实 一个 橱柜 , 在哪里 他 有 他的 杏仁 蛋糕 , 和
[dɪ'kæntə(r)] [ɒv; əv] [pɔ:t] [waɪn] .
decanter **of** **port** **wine** **.**
醒酒器 的 港口 葡萄酒 .

但实际上那是一个橱柜，里面放着他的杏仁蛋糕和一瓶波特酒。

[hi:; hi] [gets] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['klæsɪks] [wɪð] [træns'leʃən] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔ:l] [krɪb] .
He **gets** **up** **his** **classics** **with** **translations** **,** **or** **what** **the** **boys** **call** **cribs** **.**
他 获得 向上 他的 经典 和 翻译 , 或者 什么 这 男孩们 称呼 婴儿床 .

他喜欢读经典著作，并配有译本，或者用男孩子们的话来说，就是"小抄"。

[ðeɪ] [pɑ:s] ['wɪkɪd] [trɪks] [ə'pɒn] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [fɔ:mz] .
They **pass** **wicked** **tricks** **upon** **him** **when** **he** **hears** **the** **forms** **.**
他们 经过 邪恶 技巧 之上 他 什么时候 他 听到 这 表格 .

当他听到这些话时，他们就对他使出阴险的伎俩。

[ðə; ði] ['eldə(r)] [wægz] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
The **elder** **wags** **go** **to** **his** **study** **,**
这 长老 摇尾巴 去 到 他的 学习 ,

年长的老人们去了他的书房，

[ænd; ənd] [ɑ:sk] [hɪm] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɑ:d] ['bɪts] [ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs] [ɔ:(r)] [θu'sɪdɪˌdiz] :
and **ask** **him** **to** **help** **them** **in** **hard** **bits** **of** **Herodotus** **or** **Thucydides** **:**
和 问 他 到 帮助 他们 在 难的 比特 的 希罗多德 或者 修昔底德 :

请他帮助他们解答希罗多德或修昔底德著作中的难懂之处：

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [flaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['refju:dʒ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] .
he **says** **he** **will** **look** **over** **the** **passage** **,** **and** **flies** **for** **refuge** **to** **Mr** **.**
他 说道 他 将要 看 超过 这 通道 , 和 苍蝇 为了 避难所 到 先生 .
[prɪns] ,
Prince **,**
王子 ,

他说他会查看通道，然后飞向普林斯先生寻求庇护。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [krɪb] .
or **to** **the** **crib** **.**
或者 到 这 婴儿床 .

或者到婴儿床边。

[hi:; hi] [ki:ps] [ðə; ði] ['flɒgɪŋ] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ; ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz]
He **keeps** **the** **flogging** **department** **in** **his** **own** **hands** **;** **finding** **that** **his** **son** **was**
他 保持 这 鞭答 部门 在 他的 自己的 双手 ; 寻找 那 他的 儿子 曾是
[tu:] ['sævɪdʒ] .
too **savage** **.**
也 野蛮的 .

他坚持亲自掌管鞭刑，因为他觉得儿子下手太狠。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)l] [braʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [vɔɪs] .
He **has** **awful** **brows** **and** **a** **big** **voice** **.**
他 有 可怕 眉毛 和 一个 大的 嗓音 .

他眉毛难看，嗓门很大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɔː(r)] [ˈfraitən] [ˈnəʊbədi] .

But	his	roar	frightens	nobody	.
但	他的	吼	吓唬	无人	.

但他的咆哮吓不倒任何人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlaɪənz][skɪn] , [ɔː(r)] , [səʊ][tuː; tə][seɪ] , [ə; eɪ] [mʌf] .

It	is	only	a	lion's	skin	,	or	,	so	to	say	,	a	muff	.
它	是	仅有的	一个	狮子的	皮肤	,	或者	,	所以	到	说	,	一个	耳罩	.

它只不过是一张狮皮，或者说，一个手筒而已。

[ˈlɪt(ə)l][ˈmɔːd(ə)nt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [lɑːdʒ] [ɪəz] , [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [dəˈmestɪk] ['ænɪm(ə)l] ,

Little	Mordant	made	a	picture	of	him	with	large	ears	,	like	a	well	-	known	domestic	animal	,
小的	媒染剂	制成	一个	图片	的	他	和	大的	耳朵	,	喜欢	一个	出色地	-	已知	国内的	动物	,

小莫丹特把他画成一只耳朵很大的动物，就像一种常见的家畜一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdʒʌstli] [bɒkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkærɪkətʃʊə(r)] .

and	had	his	own	justly	boxed	for	the	caricature	.
和	有	他的	自己的	公正地	盒装	为了	这	漫画	.

他自己的画像也因此被公正地装进盒子里。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [dɪˈskʌvəd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [reɪdʒ] ,

The	Doctor	discovered	him	in	the	fact	,	and	was	in	a	flaming	rage	,
这	医生	发现	他	在	这	事实	,	和	曾是	在	一个	炽盛	愤怒	,

医生发现了真相，顿时怒不可遏。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] [ˈwɪpɪŋ] [æt; ət][fɜːst] ;

and	threatened	whipping	at	first	;
和	威胁	鞭打	在	第一的	;

起初还威胁要鞭打他；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] [ˈɒpətjuːn] [ˈbɑːskɪt][ɒv; əv] [geɪm] [əˈraɪvɪŋ] [frɒm; frəm]

but	in	the	course	of	the	day	an	opportune	basket	of	game	arriving	from
但	在	这	课程	的	这	天	一个	适时的	篮子	的	游戏	抵达	从

- ['fɑːðə(r)] ,

Mordant's	father	,
-	父亲	,

但就在当天，莫丹特的父亲送来了一篮及时的猎物，

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [bɪˈkeɪm] [ˈmɔlifai] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɜːnt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪəz] .

the	Doctor	became	mollified	,	and	has	burnt	the	picture	with	the	ears	.
这	医生	成为	柔和的	,	和	有	烧焦的	这	图片	和	这	耳朵	.

医生情绪平静下来，烧掉了那张画着耳朵的照片。

[haʊˈevə(r)][aɪ][hæv; həv][wʌn] [ˈweifə] [ʌp][ɪn][maɪ][desk][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l][ˈrɑːskl]

However	I	have	one	wafered	up	in	my	desk	by	the	hand	of	the	same	little	rascal
然而	我	有	一	晶圆	向上	在	我的	桌子	经过	这	手	的	这	相同的	小的	恶棍

:
:
:

然而，我的办公桌里却有一块是同一个小家伙亲手做成的：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [bʊk] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	frontispiece	of	this	very	book	is	drawn	from	it	.
和	这	卷首插图	的	这	非常	书	是	绘制	从	它	.

本书的卷首插图正是取材于此。

[ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

THE	COCK	OF	THE	SCHOOL	.
这	公鸡	的	这	学校	.

学校的公鸡。

[ai]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['feləʊ] — [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] ['meni] [greɪt] [fəʊks][ɪn][ðə; ði] [kɔːs]
am **growing** **an** **old** **fellow** **—** **and** **have** **seen** **many** **great** **folks** **in** **the** **course**
是 生长 一个 老的 同伴 — 和 有 已见 许多 伟大的 各位 在 这 课程
[ɒv; əv][maɪ] ['trævlz] [ænd; ənd][taɪm] — ['luːɪs] [fɪ'liːp] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,
of **my** **travels** **and** **time** **—** **Louis** **Philippe** **coming** **out** **of** **the** **Tuileries** **,**
的 我的 旅行 和 时间 — 路易斯 菲利普 未来 出去 的 这 杜乐丽 ,

我年纪渐长，也见过许多伟人——在我的旅行和岁月中——路易·菲利普走出杜伊勒里宫的情景。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ækəleɪd; ˌækə'leɪd] [iːtʃ]
His **Majesty** **the** **King** **of** **Prussia** **and** **the** **Reichsverweser** **accolading** **each**
他的 威严 这 国王 的 普鲁士 和 这 - 赞扬 每个
['ʌðə(r)] , [æt; ət] [kə'ləʊn] ,
other **,** **at** **Cologne** **,**
其他 , 在 科隆 ,

普鲁士国王陛下和帝国卫队在科隆互相赞扬。

[æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] ; ['ædmərəl][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['neɪpɪə(r)] ([ɪn][æn; ən]['ɒmnɪbəs] [wʌns]) , [ðə; ði] [djuːk]
at **my** **elbow** **;** **Admiral** **Sir** **Charles** **Napier** **(** **in** **an** **omnibus** **once** **)** **,** **the** **Duke**
在 我的 弯头 ; 上将 先生 查尔斯 纳皮尔 (在 一个 综合 一次) , 这 公爵
[ɒv; əv] ['welɪŋtən] ,
of **Wellington** **,**
的 惠灵顿 ,

在我身边的是：海军上将查尔斯·纳皮尔爵士（曾一起乘坐公共汽车）、威灵顿公爵，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['gɜːtə] [æt; ət] ['waimɑː] , [ðə; ði] [leɪt] [bə'nevələnt] [pəʊp] ['gregəri] [ˌɛks'viː'aɪ] . ,
the **immortal** **Goethe** **at** **Weimar** **,** **the** **late** **benevolent** **Pope** **Gregory** **XVI** **.** **,**
这 不朽 歌德 在 魏玛 , 这 晚的 仁慈 教皇 格雷戈里 十六 . ,

魏玛的不朽歌德，已故仁慈的教皇格里高利十六世。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [ðə; ði] [huːm] , [wen'evə(r)] [wʌn]
and **a** **score** **more** **of** **the** **famous** **in** **this** **world** **—** **the** **whom** **,** **whenever** **one**
和 一个 分数 更多的 的 这 著名的 在 这 世界 — 这 谁 , 每当 一
[lʊks] [æt; ət] ,
looks **at** **,**
看起来 在 ,

还有许多其他世界名人——每当人们看到他们，都会想到他们。

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][maɪld] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]['tremə(r)] .
one **has** **a** **mild** **shock** **of** **awe** **and** **tremor** **.**
一 有 一个 温和的 震惊 的 敬畏 和 震颤 .

一人感到轻微的震惊和颤抖。

[ai][laɪk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['diːsnt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['spɪrɪt]
I **like** **this** **feeling** **and** **decent** **fear** **and** **trembling** **with** **which** **a** **modest** **spirit**
我 喜欢 这 感觉 和 体面的 害怕 和 发抖 和 哪个 一个 谦虚的 精神
[sə'luːts] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
salutes **a** **Great** **Man** **.**
敬礼 一个 伟大的 男人 .

我喜欢这种感觉，一种谦逊的心灵向伟人致敬时所怀有的敬畏和颤抖。

[wel] , [ai][hæv; həv] [siːn] ['dʒenərəlz] ['keipə] [ɒn] ['hɔːsbæk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðeə(r)]['krɪmz(ə)n]
Well **,** **I** **have** **seen** **Generals** **capering** **on** **horseback** **at** **the** **head** **of** **their** **crimson**
出色地 , 我 有 已见 将军们 嬉戏 在 马背 在 这 头 的 他们的 赤红
[bə'tæljən] ;
battalions **;**
营 ;

我曾见过将军们骑在马上，率领着他们身披血红色战袍的军队欢呼雀跃；

['bɪʃəp] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [kə'θi:drəl] [aɪlz] , [wɪð] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] ,
Bishops sailing down cathedral aisles , with downcast eyes ,
主教们 帆船 向下 大教堂 过道 , 和 沮丧 眼睛 ,

主教们低着头，沿着教堂的走道缓缓而行。

['presɪŋ] [ðeə(r)] ['trentʃə(r)] [kæps] [tu:; tə] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɪð] [ðeə(r)] [fæt] [waɪt] [hændz] ;
pressing their trencher caps to their hearts with their fat white hands ;
紧迫 他们的 挖沟机 帽子 到 他们的 心 和 他们的 胖的 白色的 双手 ;

他们用肥胖白皙的手将军帽紧紧按在胸前；

['kɒlɪdʒ] [hedz] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [ɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ;
College heads when her Majesty is on a visit ;
大学 头部 什么时候 她 威严 是 在 一个 访问 ;

女王陛下访问期间，各学院负责人会出席；

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sku:l] [ɒn] [spi:tʃ] - [deɪ] ,
the Doctor in all his glory at the head of his school on Speech - day ,
这 医生 在 全部 他的 荣耀 在 这 头 的 他的 学校 在 演讲 - 天 ,

博士在学校毕业典礼上威风凛凛地站在领奖台前，

[ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] , — [ænd; ənd] [ɔ:l] [greɪt] [men] [ði:z] .
a great sight , — and all great men these .
一个 伟大的 视线 , — 和 全部 伟大的 男人 这些 .

真是壮观的景象，——这些都是伟人。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [krɪb] ,
I have never met the late Mr . Thomas Cribb ,
我 有 绝不 遇见 这 晚的 先生 . 托马斯 克里布 ,

我从未见过已故的托马斯·克里布先生。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:]
but I have no doubt should have regarded him with the same feeling of awe
但 我 有 不 怀疑 应该 有 认为 他 和 这 相同的 感觉 的 敬畏
[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] ['evrɪ] [deɪ] [æt; ət] [dʒɔ:dʒ] ['tʃæmpiən] ,
with which I look every day at George Champion ,
和 哪个 我 看 每一个 天 在 乔治 冠军 ,

但我毫不怀疑，我应该像每天看待乔治·钱皮恩那样，对他抱有同样的敬畏之情。

[ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . [bɜ:rtʃɪz] [sku:l] .
the cock of Dr . Birch's school .
这 公鸡 的 博士 . 白桦树 学校 .

伯奇博士学校的公鸡。

[wen] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'flekt] [æz; əz] [aɪ] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ə; eɪ] [sʌm] ,
When , I say , I reflect as I go up and set him a sum ,
什么时候 , 我 说 , 我 反映 作为 我 去 向上 和 放 他 一个 和 ,

当我边想边走上前去，给他设定一个分数时，

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɒp] [ˌem 'i:] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] , ['dʌb(ə)l] [ʌp] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
that he could whop me in two minutes , double up Prince and the other
那 他 可以 哇哦 我 在 二 分钟 , 双倍的 向上 王子 和 这 其他
[ə'sɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,

他能在两分钟内把我打趴下，还能同时对付王子和另一个助手。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [kænt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] ,
and pitch the Doctor out of window , I can't but think how great ,
和 沥青 这 医生 出去 的 窗户 , 我 不能 但 思考 如何 伟大的 ,

把博士扔出窗外，我不禁觉得这太棒了。

[haʊ] ['dʒenərəs] , [haʊ] [mæg'nænɪməs] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [sɪts] [kwaɪt]['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd]

how	generous	,	how	magnanimous	a	creature	this	is	,	that	sits	quite	quiet	and	good
如何	慷慨的	,	如何	坦荡	一个	生物	这	是	,	那	坐着	相当	安静的	和	好的

- [neɪˌtʃəd] ,

-	natured	,
-	自然	,

这真是个慷慨大方、心胸宽广的生物，它安静而和蔼可亲。

[ænd; ənd] [wɜːks] [hɪz; ɪz][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔndə] [θruː] [hɪz; ɪz] [griːk] [pleɪ] .

and	works	his	equation	,	and	ponders	through	his	Greek	play	.
和	作品	他的	方程	,	和	沉思	通过	他的	希腊语	玩	.

他推演着他的方程式，并思考着他的希腊戏剧。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ['pɪlər] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt]

He	might	take	the	schoolroom	pillars	and	pull	the	house	down	if	he	liked
他	可能	拿	这	教室	柱子	和	拉	这	房子	向下	如果	他	喜欢

.

:
.

如果他愿意，他甚至可以拆掉教室的柱子，把房子拉倒。

[hiː; hi] [maɪt] [kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'mɒlɪʃ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][laɪk][æn'tɑːr] ,

He	might	close	the	door	,	and	demolish	every	one	of	us	like	Antar	,
他	可能	关闭	这	门	,	和	拆除	每一个	一	的	我们	喜欢	安塔尔	,

他可能会关上门，像安塔尔一样把我们每个人都摧毁掉。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['ɪbˌlɑː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] .

the	lover	of	Ibla	;	but	he	lets	us	live	.
这	情人	的	伊布拉	;	但	他	让我们	我们	居住	.

他是伊布拉的情人；但他放过了我们。

[hiː; hi]['nevə(r)] [θræʃ] ['enibɒdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] , [wen] [wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði]['taɪrənt][ɔː(r)][ðə; ði]

He	never	thrashes	anybody	without	a	cause	,	when	woe	betide	the	tyrant	or	the
他	绝不	猛烈抨击	任何人	没有	一个	原因	,	什么时候	悲哀	贝特迪	这	暴君	或者	这

[sniːk] !

sneak	!
潜行	!

他从不无缘无故地殴打任何人，暴君和奸诈之徒必遭厄运！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɒp] ['evribɒdi] , — ([nɒt][tuː; tə]

I	think	that	to	be	strong	,	and	able	to	whop	everybody	,	—	(	not	to
我	思考	那	到	是	强的	,	和	有能力的	到	哇哦	大家	,	—	(	不是	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

我认为要强大，能够打败所有人——（不这么做，

[maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

mind	you	,	but	to	feel	that	you	were	able	to	do	it	,
头脑	你	,	但	到	感觉	那	你	是	有能力的	到	做	它	,

请注意，但要感觉自己能够做到这一点，

) — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [gɪfts] .

)	—	would	be	the	greatest	of	all	gifts	.
)	—	会	是	这	最	的	全部	礼物	.

）——这将是最伟大的礼物。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sə'riːn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [pleɪz] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] ['tʃæmpiənz] [brɔːd] [feɪs] ,

There	is	a	serene	good	humour	which	plays	about	George	Champion's	broad	face	,
那里	是	一个	安详	好的	幽默	哪个	演出	关于	乔治	冠军的	广阔	脸	,

乔治·钱皮恩宽阔的脸上洋溢着一种宁静而幽默的气质。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊə(r)] ,

which	shows	the	consciousness	of	this	power	,
哪个	演出	这	意识	的	这	力量	,

这表明人们意识到了这种权力的存在。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [bluː] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [kɑːm] .

and	lights	up	his	honest	blue	eyes	with	a	magnanimous	calm	.
和	灯	向上	他的	诚实的	蓝色的	眼睛	和	一个	坦荡	冷静的	.

他那双清澈的蓝眼睛里闪烁着宽宏大量的平静光芒。

[hiː; hi][ɪz][ɪn'vɪktəs] .

He	is	invictus	.
他	是	不败	.

他是不可战胜的。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][kʌb][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['biːtɪŋ] [ðɪs] ['laɪən] .

Even	when	a	cub	there	was	no	beating	this	lion	.
甚至	什么时候	一个	幼兽	那里	曾是	不	殴打	这	狮子	.

即使是幼狮时期，这头狮子也无人能敌。

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['lɪt(ə)l]['wɒriə(r)] ['æktʃuəli] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][fræŋk]['deɪvɪsən] ,

Six	years	ago	the	undaunted	little	warrior	actually	stood	up	to	Frank	Davison	,
六	年	前	这	无所畏惧	小的	战士	实际上	站立	向上	到	坦率	戴维森	,

六年前，这位无所畏惧的小勇士竟然敢于对抗弗兰克·戴维森。

— ([ðə; ði]['ɪndiən]['ɒfɪsə(r)] [naʊ] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliz] ['brʌðə(r)] , [huːm] [mɪs] ['reibi] [nəːs]

—	(	the	Indian	officer	now	—	poor	little	Charley's	brother	,	whom	Miss	Raby	nursed
—	(	这	印度	官	现在	—	贫穷的	小的	查理的	兄弟	,	谁	错过	拉比	护理

[səʊ] [ə'fekʃənətli] ,

so	affectionately	,
所以	亲切地	,

——（这位印度军官现在是——可怜的小查理的弟弟，拉比小姐曾对他悉心照料，

) — [ðen] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][bɜːrtʃɪz] .

)	—	then	seventeen	years	old	,	and	the	cock	of	Birch's	.
)	—	然后	十七	年	老的	,	和	这	公鸡	的	白桦树	.

)—当时十七岁，是伯奇的公鸡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dræg] [ɒf] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [fræŋk] , [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

They	were	obliged	to	drag	off	the	boy	,	and	Frank	,	with	admiration	and
他们	是	有义务	到	拖	离开	这	男生	,	和	坦率	,	和	钦佩	和

[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

regard	for	him	,
看待	为了	他	,

他们不得不把男孩拖走，而弗兰克则对他充满钦佩和敬意。

['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

prophesied	the	great	things	he	would	do	.
预言	这	伟大的	事物	他	会	做	.

他预言了自己将要成就的伟业。

['ledʒəndz][ɒv; əv]['kɔmbæt, kəm'bæt][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] ['fɒndli] [ɪn] [skuːlz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['stɔːriz]

Legends	of	combats	are	preserved	fondly	in	schools	;	they	have	stories
传说	的	战斗	是	保存完好	深情地	在	学校	;	他们	有	故事

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æt; ət] ['rɑːdwel] ['riːdʒis] ,

of	such	at	Rodwell	Regis	,
的	这样的	在	罗德威尔	雷吉斯	,

学校里珍藏着许多战斗传说；罗德韦尔·雷吉斯学校就有这样的故事。

[pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['dɒktəz] [taɪm] , ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

performed	in	the	old	Doctor's	time	,	forty	years	ago	.
执行	在	这	老的	医生的	时间	,	四十	年	前	.

这是四十年前，老医生在世时表演的。

['tʃæmpiənz] [ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʌtˌbɛri] [pet] , [huː] [wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

Champion's	**affair**	**with**	**the**	**Young**	**Tutbury**	**Pet**	**,**	**who**	**was**	**down**	**here**	**in**	**training**	**,**
冠军的	事务	和	这	年轻的	图特伯里	宠物	,	WHO	曾是	向下	这里	在	训练	,

冠军和年轻的图特伯里宠物狗的婚外情，当时它正在这里接受训练。

— [wɪð] [blæk] [ðə; ði] ['bɑːdʒmən] , — [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [hed] [bɔɪz] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] -

—	**with**	**Black**	**the**	**Bargeman**	**,**	**—**	**with**	**the**	**three**	**head**	**boys**	**of**	**Doctor**	**Wapshot's**
—	和	黑色的	这	驳船人	,	—	和	这	三	头	男孩们	的	医生	-

['ə'kædəmi] ,

academy	**,**
学院	,

——与驳船夫布莱克，——与瓦普肖特博士学院的三位男班长，

[huːm] [hiː; hi] [kɔːt] [mæl'triːt] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [deɪ] - [bɔɪ] [ɒv; əv]['aʊəz] , & [siː] . ,

whom	**he**	**caught**	**maltreating**	**an**	**outlying**	**day**	**-**	**boy**	**of**	**ours**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**
谁	他	捕捉	虐待	一个	边远	天	-	男生	的	我们的	,	&	c	.	,

他抓到那人虐待我们一个偏远地区的日间工，等等。

— [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['rɑːdwel] ['riːdʒis][men] .

—	**are**	**known**	**to**	**all**	**the**	**Rodwell**	**Regis**	**men**	**.**
—	是	已知	到	全部	这	罗德威尔	雷吉斯	男人	.

—罗德威尔·雷吉斯的所有男人都知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [vɪk'tɔːriəs] .

He	**was**	**always**	**victorious**	**.**
他	曾是	总是	胜利者	.

他总是胜利者。

[hiː; hi][ɪz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] [men] .

He	**is**	**modest**	**and**	**kind**	**,**	**like**	**all**	**great**	**men**	**.**
他	是	谦虚的	和	种类	,	喜欢	全部	伟大的	男人	.

他谦逊和蔼，就像所有伟人一样。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] , ['ɒnɪst] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

He	**has**	**a**	**good**	**,**	**brave**	**,**	**honest**	**understanding**	**.**
他	有	一个	好的	,	勇敢的	,	诚实的	理解	.

他拥有良好、勇敢、诚实的理解力。

[hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] ['vɜːrsəz][laɪk] [jʌŋ] ['pɪndə(r)] , [ɔː(r)] [riːd] [griːk] [laɪk] ['lɒrəns] [ðə; ði]['priːfekt] ,

He	**cannot**	**make**	**verses**	**like**	**young**	**Pinder**	**,**	**or**	**read**	**Greek**	**like**	**Lawrence**	**the**	**Prefect**	**,**
他	不能	制作	诗句	喜欢	年轻的	平德	,	或者	读	希腊语	喜欢	劳伦斯	这	长官	,

他既不会像年轻的平德那样写诗，也不会像劳伦斯·普雷菲克特那样读希腊语。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [jʌŋ] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ɪ'nʌf] , [prɪns] [sez] ,

who	**is**	**a**	**perfect**	**young**	**abyss**	**of**	**learning**	**,**	**and**	**knows**	**enough**	**,**	**Prince**	**says**	**,**
WHO	是	一个	完美的	年轻的	深渊	的	学习	,	和	知道	足够的	,	王子	说道	,

王子说，他是一位博学多才、知识渊博的年轻学问。

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['eni] [sɪks][fɜːst] - [klɑːs] [men] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ,

to	**furnish**	**any**	**six**	**first**	**-**	**class**	**men**	**;**	**but**	**he**	**does**	**his**	**work**	**in**	**a**	**sound**	**,**
到	提供	任何	六	第一的	-	班级	男人	;	但	他	做	他的	工作	在	一个	声音	,

可以提供六名一流人才；但他工作认真负责，

['daʊnraɪt] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['breɪvɪst][ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [ðə; ði][best]

downright	**way**	**,**	**and**	**he**	**is**	**made**	**to**	**be**	**the**	**bravest**	**of**	**soldiers**	**,**	**the**	**best**
彻头彻尾	方式	,	和	他	是	制成	到	是	这	最勇敢的	的	士兵	,	这	最好的

[ɒv; əv] ['kʌntri] [p'ɑːsənz] ,

of	**country**	**parsons**	**,**
的	国家	牧师	,

坦率地说，他注定要成为最勇敢的士兵，最优秀的乡村牧师。

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [weər'evə(r)][hi:; hi] [meɪ] [gəʊ] .

an	honest	English	gentleman	wherever	he	may	go	.
一个	诚实的	英语	绅士	无论	他	可能	去	.

无论走到哪里，他都是一位诚实的英国绅士。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[laɪk] [ɔ:l] [greɪt] [men] , [dʒɔ:dʒ] [ɪz] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [ænd; ənd]['leɪzi] .

Like	all	great	men	,	George	is	good	-	humoured	and	lazy	.
喜欢	全部	伟大的	男人	,	乔治	是	好的	-	幽默	和	懒惰的	.

像所有伟大的人一样，乔治性格开朗，但又有点懒散。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [lɒl] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz]

There	is	a	particular	bench	in	the	play	-	ground	on	which	he	will	loll	for	hours
那里	是	一个	特别的	长椅	在	这	玩	-	地面	在	哪个	他	将要	哈哈	为了	小时

[ɒn][hɑ:f] - ['hɒlədeɪz] ,

on	half	-	holidays	,
在	一半	-	假期	,

操场上有一张特别的长椅，每逢半天假期，他都会懒洋洋地躺在上面好几个小时。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ]['æfəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɔɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .

and	is	so	affable	that	the	smallest	boys	come	and	speak	to	him	.
和	是	所以	和蔼可亲	那	这	最小	男孩们	来	和	说话	到	他	.

他非常和蔼可亲，连最小的男孩都会过来和他说话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [kʌbz] ['frɪskɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['laɪən] .

It	is	pleasant	to	see	the	young	cubs	frisking	round	the	honest	lion	.
它	是	令人愉快的	到	看	这	年轻的	幼崽	搜身	圆形的	这	诚实的	狮子	.

看到小狮子们围绕着这头老实的狮子嬉戏玩耍，真令人高兴。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [frend] [ænd; ənd] [ə'tendənt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [jʌŋ] [dʒæk] [hɔ:l] , [hu:m] [hi:; hi] [seɪvd]

His	chief	friend	and	attendant	,	however	,	is	young	Jack	Hall	,	whom	he	saved
他的	首席	朋友	和	服务员	,	然而	,	是	年轻的	杰克	大厅	,	谁	他	已保存

[wen] ['draʊnɪŋ] ,

when	drowning	,
什么时候	溺水	,

然而，他最亲密的朋友和助手是年轻的杰克·霍尔，他曾救过溺水的杰克。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlərz] [pu:l] .

out	of	the	Miller's	Pool	.
出去	的	这	米勒的	水池	.

从米勒池出来。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪz]['kjʊəriəs][tu:; tə] ['wɪtnəs] .

The	attachment	of	the	two	is	curious	to	witness	.
这	依恋	的	这	二	是	好奇的	到	证人	.

两人之间的关系令人好奇。

[ðə; ði][smɔ:lə(r)] [læd] ['gæmblɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [trɪks] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] [pə'petʃuəli]

The	smaller	lad	gambolling	,	playing	tricks	round	the	bigger	one	,	and	perpetually
这	较小的	小伙子	嬉戏	,	玩耍	技巧	圆形的	这	大	一	,	和	永恒地

['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'tektə(r)] .

making	fun	of	his	protector	.
制作	乐趣	的	他的	保护者	.

个子较小的男孩嬉戏玩闹，捉弄个子较大的男孩，还总是取笑他的保护者。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][fɑː(r)][ə'pɑːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['hɒlədeɪz][juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ðem; ðəm][maɪlz]

They	are	never	far	apart	,	and	of	holidays	you	may	meet	them	miles
他们	是	绝不	远的	除	,	和	的	假期	你	可能	见面	他们	英里

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .

away	from	the	school	.
离开	从	这	学校	.

他们总是形影不离，节假日你可能会在离学校很远的地方遇到他们。

[dʒɔːdʒ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [stɪk] ,

George	sauntering	heavily	down	the	lanes	with	his	big	stick	,
乔治	闲逛	重度	向下	这	车道	和	他的	大的	戳	,

乔治拿着他的大棍子，沉重地沿着小巷走来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['lɑːrkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊz] .

and	little	Jack	larking	with	the	pretty	girls	in	the	cottage	windows	.
和	小的	杰克	嬉戏	和	这	漂亮的	女孩们	在	这	小屋	视窗	.

小杰克在小屋的窗户里和漂亮的姑娘们嬉戏打闹。

[dʒɔːdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ][bəʊt][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['kɒmənli] [laɪz] ['sməʊkɪŋ]

George	has	a	boat	on	the	river	,	in	which	,	however	,	he	commonly	lies	smoking
乔治	有	一个	船	在	这	河	,	在	哪个	,	然而	,	他	通常	谎言	吸烟

,

,

,

乔治在河上有一艘船，但他经常躺在船上抽烟。

[waɪlst] [dʒæk] [skʌlz] [hɪm] .

whilst	Jack	sculls	him	.
而	杰克	单人双桨	他	.

杰克划着独木舟把他撞倒了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pleɪ] [æt; ət] ['krɪkɪt] , [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [pleɪz] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

He	does	not	play	at	cricket	,	except	when	the	school	plays	the	county	,
他	做	不是	玩	在	蟋蟀	,	除了	什么时候	这	学校	演出	这	县	,

他平时不打板球，除非学校代表郡队比赛。

[ɔː(r)][æt; ət] [lɔːdz] [ɪn][ðə; ði]['hɒlədeɪz] .

or	at	Lord's	in	the	holidays	.
或者	在	主场	在	这	假期	.

或者在假期去洛德板球场。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kænt][stænd][hɪz; ɪz] ['bəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɪts] ,

The	boys	can't	stand	his	bowling	,	and	when	he	hits	,
这	男孩们	不能	站立	他的	保龄球	,	和	什么时候	他	点击量	,

男孩们受不了他的保龄球，每当他击中球时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .

it	is	like	trying	to	catch	a	cannon	-	ball	.
它	是	喜欢	尝试	到	抓住	一个	大炮	-	球	.

这就像试图接住一颗炮弹。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm][æt; ət] ['tenɪs] .

I	have	seen	him	at	tennis	.
我	有	已见	他	在	网球	.

我曾在网球比赛现场见过他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [wɪð]

It	is	a	splendid	sight	to	behold	the	young	fellow	bounding	over	the	court	with
它	是	一个	灿烂	视线	到	看哪	这	年轻的	同伴	边界	超过	这	法庭	和

['striːmɪŋ] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

streaming	yellow	hair	,
流媒体	黄色的	头发	,

看着那个一头金色长发飘逸的年轻人在球场上奔跑，真是一道亮丽的风景线。

[laɪk] [jʌŋ] [ə'pɒlәʊ][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['dʒækɪt] .

like	young	Apollo	in	a	flannel	jacket	.
喜欢	年轻的	阿波罗	在	一个	绒布	夹克	.

就像穿着法兰绒夹克的年轻阿波罗。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hed] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɒrəns] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [bʌns] , ['feɪməs] ['tʃi:fli] [fɔ:(r); fə(r)]

The	other	head	boys	are	Lawrence	the	Captain	,	Bunce	,	famous	chiefly	for
这	其他	头	男孩们	是	劳伦斯	这	队长	,	邦斯	,	著名的	主要	为了

[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æpɪtaɪt] ,

his	magnificent	appetite	,
他的	壮丽	食欲	,

其他学生会主席还有劳伦斯船长、邦斯（以其惊人的食量而闻名）、

[ænd; ənd]['pɪtmən] , [sɜ:r] - [nemd] ['rɑʃiəs] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] .

and	Pitman	,	sur	-	named	Roscius	,	for	his	love	of	the	drama	.
和	皮特曼	,	苏尔	-	命名	罗斯基乌斯	,	为了	他的	爱	的	这	戏剧	.

皮特曼，因热爱戏剧而被称作罗斯修斯。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ði:z] ['swæŋki] , [kɔ:ld] [mə'kæsə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpɑ:ʃi'æləti][tu:; tə] [ðæt]

Add	to	these	Swanky	,	called	Macassar	,	from	his	partiality	to	that
添加	到	这些	时髦的	,	称为	马卡萨	,	从	他的	偏袒	到	那

['kɒndɪmənt] , [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['vɑ:rnɪʃt] [bu:ts] ,

condiment	,	and	who	has	varnished	boots	,
调味品	,	和	WHO	有	涂漆	靴子	,

此外，还有一位名叫斯旺基的人，他因喜爱马卡萨酱而被称作马卡萨，他还穿着一双上了漆的靴子。

[weəz] [waɪt] [glʌvz] [ɒn] ['sʌndez] ,

wears	white	gloves	on	Sundays	,
穿着	白色的	手套	在	星期日	,

星期天戴白手套，

[ænd; ənd] [lʊks] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['pɪŋkərˌtənz] [sku:l] ([træns'fə:d] [frɒm; frəm] ['tʃɪzˌwɪk] [tu:; tə]

and	looks	out	for	Miss	Pinkerton's	school	(	transferred	from	Chiswick	to
和	看起来	出去	为了	错过	平克顿侦探社	学校	(	转移	从	奇斯威克	到

['rɑ:dwel] ['ri:dʒis] ,

Rodwell	Regis	,
罗德威尔	雷吉斯	,

并照看平克顿小姐的学校（从奇斯威克迁至罗德韦尔雷吉斯），

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði] [ni:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['bɑ:b(ə)rə] ['pɪŋkərtn] , [ðə; ði] [frend]

and	conducted	by	the	nieces	of	the	late	Miss	Barbara	Pinkerton	,	the	friend
和	实施	经过	这	侄女	的	这	晚的	错过	芭芭拉	平克顿	,	这	朋友

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] - ,

of	Our	Great	Lexicographier	,
的	我们的	伟大的	-	,

此次活动由已故芭芭拉·平克顿小姐的侄女们主持，芭芭拉·平克顿小姐是我们伟大的词典编纂者的朋友。

[ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'pru:vd] [baɪ][hɪm][ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['wʊmən] ,

upon	the	principles	approved	by	him	and	practised	by	that	admirable	woman	,
之上	这	原则	得到正式认可的	经过	他	和	已实践	经过	那	令人钦佩的	女士	,

遵循他认可并由那位令人敬佩的女性实践的原则，

) [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:sɪz] ['ɪntu:] [tʃɜ:tʃ] .

)	as	it	passes	into	church	.
)	作为	它	通过	进入	教会	.

）进入教堂。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [swɑːŋkiːz] [bɪ'heɪvjə(r)] ;
Representations have been made concerning Mr . Horace Swanky's behaviour ;
表现形式 有 到过 制成 有关 先生 . 贺拉斯 斯旺基的 行为 ;
['ruːmə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈʌtə] [ə'baʊt] [nəʊts] [ɪn] [vɜːs] ,
rumours have been uttered about notes in verse ,
谣言 有 到过 说出 关于 笔记 在 诗 ,

有人就霍勒斯·斯旺基先生的行为提出了质疑；也有人散布关于他写诗的谣言。

[kən'veɪd] [ɪn] [θriː] - ['kɔːnəd] [pʌfs] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['bʌgiz] ,
conveyed in three - cornered puffs , by Mrs . Buggies ,
传递 在 三 - 被逼到绝境 泡芙 , 经过 太太 . 婴儿车 ,

由巴吉斯太太以三角蓬松的姿势传递，

[huː] [sɜːrvz] [mɪs] ['pɪŋkərˌtənz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒn] ['fraidiz] — [ænd; ənd] [haʊ] [mɪs] - ,
who serves Miss Pinkerton's young ladies on Fridays — and how Miss Didow ,
WHO 服务 错过 平克顿侦探社 年轻的 女士们 在 星期五 — 和 如何 错过 - ,

星期五谁为平克顿小姐的年轻女士们服务——以及迪多小姐的情况，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [tɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] ,
to whom the tart and enclosure were addressed ,
到 谁 这 酸 和 外壳 是 已解决 ,

馅饼和围墙是送给谁的?

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː'self] [baɪ] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['kɒtn] .
tried to make away with herself by swallowing a ball of cotton .
尝试 到 制作 离开 和 她自己 经过 吞咽 一个 球 的 棉布 .

她试图吞下一团棉花来逃脱。

[bʌt; bət] [aɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [əb'sɜːd] [rɪ'pɔːts] ,
But I pass over these absurd reports ,
但 我 经过 超过 这些 荒诞 报告 ,

但我对这些荒谬的报道不予理会。

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ðɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['semɪnəri] ['kɒndʌktɪd] [baɪ]
as likely to affect the reputation of an admirable Seminary conducted by
作为 可能 到 影响 这 名声 的 一个 令人钦佩的 神学院 实施 经过
[ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['fiːmeɪl] .
irreproachable females .
无可指摘的 女性 .

这很可能会影响一所由无可指摘的女性创办的、令人敬佩的神学院的声誉。

[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] ([mɪs] [piː] . ['draɪvɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [ɒv; əv] ['læmkɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ]
As they go into church (Miss P . driving in her flock of lambkins with the
作为 他们 去 进入 教会 (错过 P . 驾驶 在 她 群 的 羊羔 和 这
[krʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ,
crook of her parasol ,
骗子 的 她 阳伞 ,

当他们走进教堂时（P小姐用阳伞的拐角赶着她的一群小羊羔），

) [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [helpt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ['sʌmtaɪmz] [kə'laɪd] ,
) how can it be helped if her forces and ours sometimes collide ,
) 如何 能 它 是 帮助 如果 她 力量 和 我们的 有时 碰撞 ,

如果她的军队和我们的军队有时发生冲突，又能如何避免呢?

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːgən] - [lɒft] ?
as the boys are on their way up to the organ - loft ?
作为 这 男孩们 是 在 他们的 方式 向上 到 这 器官 - 阁楼 ?

男孩们正前往管风琴台吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [θriː] - ['kɔːnəd] [pʌf] ,
And I don't believe a word about the three - cornered puff ,
和 我 不 相信 一个 单词 关于 这 三 - 被逼到绝境 噗 ,

关于三角蓬松物，我一个字都不信。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒeləs] [mɪs] [bɜːtʃ] ,

but	rather	that	it	was	the	invention	of	that	jealous	Miss	Birch	,
但	相当	那	它	曾是	这	发明	的	那	嫉妒的	错过	桦木	,

但事实却是那个心怀嫉妒的伯奇小姐的捏造。

[huː] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [mɪs] ['reibi] , ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [huː] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

who	is	jealous	of	Miss	Raby	,	jealous	of	everybody	who	is	good	and	handsome	,
WHO	是	嫉妒的	的	错过	拉比	,	嫉妒的	的	大家	WHO	是	好的	和	英俊的	,

谁嫉妒拉比小姐，谁嫉妒所有优秀英俊的人？

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [endz][ɪn] [vjuː] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]['erə(r)] .

and	who	has	her	own	ends	in	view	,	or	I	am	very	much	in	error	.
和	WHO	有	她	自己的	结束	在	看法	,	或者	我	是	非常	很多	在	错误	.

如果她有自己的目的，那么我就大错特错了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] .

THE	LITTLE	SCHOOL	-	ROOM	.
这	小的	学校	-	房间	.

小教室。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hæt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

hat	they	call	the	little	school	-	room	is	a	small	room	at	the	other	end	of	the
帽子	他们	称呼	这	小的	学校	-	房间	是	一个	小的	房间	在	这	其他	结尾	的	这

[greɪt] [skuːl] ;

great	school	;
伟大的	学校	;

他们所说的小教室，其实是大学校另一端的一个小房间；

[θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ['praɪvət] [haʊs] , [ænd; ənd] [weə(r)] [mɪs] ['reibi] [sɪts]

through	which	you	go	to	the	Doctor's	private	house	,	and	where	Miss	Raby	sits
通过	哪个	你	去	到	这	医生的	私人的	房子	,	和	在哪里	错过	拉比	坐着

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] .

with	her	pupils	.
和	她	学生	.

穿过这里，就到了医生的私人住宅，拉比小姐就和她的学生们坐在那里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['veri] [smɔːl] [wʌnz]['əʊvə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪd] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz]

She	has	a	half	-	dozen	very	small	ones	over	whom	she	presides	and	teaches
她	有	一个	一半	-	打	非常	小的	一个	超过	谁	她	主持	和	教导

[ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [wei] ,

them	in	her	simple	way	,
他们	在	她	简单的	方式	,

她有六个很小的孩子，她管教他们，并用她朴素的方式教导他们。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bɪg][ɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [greɪt] [skuːl] - [ruːm] .

until	they	are	big	or	learned	enough	to	face	the	great	school	-	room	.
直到	他们	是	大的	或者	学习	足够的	到	脸	这	伟大的	学校	-	房间	.

直到他们长大或学识足够渊博，能够面对正规的课堂。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][prə'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['greɪsləs] ['lɪt(ə)l]

Many	of	them	are	in	a	hurry	for	promotion	,	the	graceless	little
许多	的	他们	是	在	一个	匆忙	为了	晋升	,	这	毫无风度	小的

['sɪmpltən] ,

simpletons	,
傻瓜	,

他们当中许多人急于升职，这些笨蛋，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['eldəz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒf] .

and	know	no	more	than	their	elders	when	they	are	well	off	.
和	知道	不	更多的	比	他们的	长者	什么时候	他们	是	出色地	离开	.

他们懂得的并不比家境富裕的长辈多。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [raɪts] [aʊt][ðə; ði] [bɪls] , [ˌsjuːpərin'tend][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [səʊz] [ɒn]

She	keeps	the	accounts	,	writes	out	the	bills	,	superintends	the	linen	and	sews	on
她	保持	这	账户	,	写	出去	这	账单	,	主管	这	亚麻布	和	缝纫	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃɜːt] - ['bʌtnz] .

the	general	shirt	-	buttons	.
这	一般的	衬衫	-	按钮	.

她负责记账、开账单、管理床单，还负责缝制衬衫纽扣。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [səʊ] [ɒn] [wʌnz] [ʃɜːt] - ['bʌtnz] !

Think	of	having	such	a	woman	at	home	to	sew	on	one's	shirt	-	buttons	!
思考	的	拥有	这样的	一个	女士	在	家	到	缝	在	一个人的	衬衫	-	按钮	!

想象一下，家里有这样一位能帮你缝衬衫纽扣的女士！

[bʌt; bət] [piːs] , [piːs] , [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] !

But	peace	,	peace	,	thou	foolish	heart	!
但	和平	,	和平	,	你	愚蠢	心	!

但是，平静吧，平静吧，你这愚昧的心！

[mɪs] ['reibi] [ɪz][ðə; ði] ['dɒktəz] [niːs] .

Miss	Raby	is	the	Doctor's	niece	.
错过	拉比	是	这	医生的	侄女	.

拉比小姐是医生的侄女。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ([kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][əʊld]['zəui] ['ðeəfɔː(r)]) ;

Her	mother	was	a	beauty	(	quite	unlike	old	Zoe	therefore	)	;
她	母亲	曾是	一个	美丽	(	相当	与此不同	老的	佐伊	所以	)	;

她的母亲是一位美人（因此与老佐伊截然不同）；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['dɒktəz] [taɪm] , [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] ['ɑːftəwədz]

and	she	married	a	pupil	in	the	old	Doctor's	time	,	who	was	killed	afterwards
和	她	已婚	一个	瞳孔	在	这	老的	医生的	时间	,	WHO	曾是	被杀	然后

，

，

，

她嫁给了老医生时期的一位学生，后来这位学生被杀害了。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['sɜːvɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] - .

a	Captain	in	the	East	India	service	,	at	the	siege	of	Bhurtpore	.
一个	队长	在	这	东方	印度	服务	,	在	这	围城	的	-	.

东印度公司的一名上尉，参加了布尔特普尔围城战。

[hens] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ɪndiən] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] , [fɔː(r); fə(r)]['reibi][wɒz; wəz]

Hence	a	number	of	Indian	children	come	to	the	Doctor's	,	for	Raby	was
因此	一个	数字	的	印度	孩子们	来	到	这	医生的	,	为了	拉比	曾是

['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] ,

very	much	liked	,
非常	很多	喜欢	,

因此，许多印度儿童都来找医生看病，因为拉比医生很受人喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

and	the	uncle's	kind	reception	of	the	orphan	has	been	a	good	speculation
和	这	叔叔的	种类	接待	的	这	孤儿	有	到过	一个	好的	推测

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] - ['kiːpə(r)] .

for	the	school	-	keeper	.
为了	这	学校	-	守门员	.

叔叔对孤儿的善意收留，让学校管理员有了不错的推测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['geɪli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kwɪk] ['kriːtʃə(r)] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)]

It	is	wonderful	how	brightly	and	gaily	that	little	quick	creature	does	her
它	是	精彩的	如何	明亮地	和	兴高采烈地	那	小的	快的	生物	做	她

['djuːti] .

duty	.
责任	.

真令人惊叹，这个小家伙工作起来多么轻快活泼啊！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [sliːp] ,

She	is	the	first	to	rise	,	and	the	last	to	sleep	,
她	是	这	第一的	到	上升	,	和	这	最后的	到	睡觉	,

她是第一个起床，最后一个睡觉的人。

[ɪf] ['eni] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

if	any	business	is	to	be	done	.
如果	任何	商业	是	到	是	完毕	.

如果有任何业务要开展的话。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ]

She	sees	the	other	two	women	go	off	to	parties	in	the	town	without	even	so	much
她	看到	这	其他	二	女性	去	离开	到	各方	在	这	镇	没有	甚至	所以	很多

[æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

as	wishing	to	join	them	.
作为	祝	到	加入	他们	.

她看着另外两个女人去镇上参加聚会，自己却丝毫没有想加入的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsɪndə'relə] ,

It	is	Cinderella	,
它	是	灰姑娘	,

是灰姑娘的故事。

['əʊnli] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] — ['kɒntent][tuː; tə][beə(r)] [zoʊz] [skɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə]

only	contented	to	stay	at	home	—	content	to	bear	Zoe's	scorn	and	to
仅有的	满足	到	停留	在	家	—	内容	到	熊	佐伊的	轻蔑	和	到

[ədˈmɪt] ['flɔːrəz] [suː'pɪəriə(r)] [tʃɑːms] ,

admit	Flora's	superior	charms	,
承认	植物群	优越的	魅力	,

她只甘愿待在家里——甘愿忍受佐伊的轻蔑，也甘愿承认弗洛拉比她更有魅力。

— [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt]

—	and	to	do	her	utmost	to	repay	her	uncle	for	his	great
—	和	到	做	她	极致	到	偿还	她	叔叔	为了	他的	伟大的

['kaɪndnəs][ɪn] ['haʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

kindness	in	housing	her	.
仁慈	在	住房	她	.

——并尽她所能报答叔叔收留她的恩情。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [meɪd] - ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['weɪdʒɪz]

So	,	you	see	,	she	works	as	much	as	three	maid	-	servants	for	the	wages
所以	,	你	看	,	她	作品	作为	很多	作为	三	女佣	-	仆人	为了	这	工资

[ɒv; əv][wʌn] .

of	one	.
的	一	.

所以你看，她挣的钱相当于三个女佣的活儿，却只拿一个女佣的工资。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][njuː] [gaʊn] ,

She	is	as	thankful	when	the	Doctor	gives	her	a	new	gown	,
她	是	作为	感恩	什么时候	这	医生	给予	她	一个	新的	袍	,

当医生送给她一件新病号服时，她同样感激不尽。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] : [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɔːriz]

as	if	he	had	presented	her	with	a	fortune	:	laughs	at	his	stories
作为	如果	他	有	呈现	她	和	一个	财富	:	笑声	在	他的	故事

[məʊst] [gʊd] - ,

most	good	-	humouredly	,
最多	好的	-	幽默地	,

就好像他送给了她一笔巨款：她听了他的故事后开怀大笑，语气非常友善。

['lisən] [tuː; tə] [zoʊz] ['skəʊldɪŋ][məʊst] ['miːkli] , [əd'maiəz]['flɔːrə] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

listens	to	Zoe's	scolding	most	meekly	,	admires	Flora	with	all	her	heart	,
听着	到	佐伊的	责骂	最多	温顺地	,	钦佩	弗洛拉	和	全部	她	心	,

她温顺地听着佐伊的责骂，全心全意地钦佩弗洛拉。

[ænd; ənd]['əʊnli][gəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [dʒæk] [bɜːtʃ] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [feɪs] :

and	only	goes	out	of	the	way	when	Jack	Birch	shows	his	sallow	face	:
和	仅有的	去	出去	的	这	方式	什么时候	杰克	桦木	演出	他的	黄褐色	脸	:

只有当杰克·伯奇露出他那蜡黄的脸时，他才会刻意避开：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kænt][beə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][faindz] [wɜːk] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɪə(r)] .

for	she	can't	bear	him	,	and	always	finds	work	when	he	comes	near	.
为了	她	不能	熊	他	,	和	总是	发现	工作	什么时候	他	来	靠近	.

因为她无法忍受他，只要他靠近，她就会去找工作。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wen] [sʌm; səm][fəʊks] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] !

How	different	she	is	when	some	folks	approach	her	!
如何	不同的	她	是	什么时候	一些	各位	方法	她	!

她对待某些人的态度截然不同！

[ai][woʊnt][biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] , [ai] [θɪŋk] ,

I	won't	be	presumptuous	;	but	I	think	,	I	think	,
我	惯于	是	放肆	;	但	我	思考	,	我	思考	,

我不想妄自尊大；但我认为，我认为，

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][nɒt] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːtəz] .

I	have	made	a	not	unfavourable	impression	in	some	quarters	.
我	有	制成	一个	不是	不利	印象	在	一些	四分之一	.

我在某些方面给人留下了还算不错的印象。

[haʊ'evə(r)] , [let][juː 'es][biː; bi] [mʌm] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

However	,	let	us	be	mum	on	this	subject	.
然而	,	让	我们	是	妈妈	在	这	主题	.

但是，关于这个问题，我们还是保持沉默吧。

[ai][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [lʊks] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

I	like	to	see	her	,	because	she	always	looks	good	-	humoured	;	because	she
我	喜欢	到	看	她	,	因为	她	总是	看起来	好的	-	幽默	;	因为	她

[ɪz]['ɔːlweɪz][kaɪnd] ,

is	always	kind	,
是	总是	种类	,

我喜欢见到她，因为她总是看起来很和善；因为她总是很善良。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['mɒdɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][fɒnd][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][bræt]

because	she	is	always	modest	,	because	she	is	fond	of	those	poor	little	brats
因为	她	是	总是	谦虚的	,	因为	她	是	喜爱	的	那些	贫穷的	小的	小鬼们

— ['ɔːrfənz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

—	orphans	some	of	them	,
—	孤儿	一些	的	他们	,

因为她总是很谦虚，因为她很喜欢那些可怜的小家伙们——其中一些还是孤儿。

— [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃi:; ʃi][ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['prɪti] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ɔ:(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [θɪŋk] [səʊ] ,

—	because	she	is	rather	pretty	,	I	dare	say	,	or	because	I	think	so	,
—	因为	她	是	相当	漂亮的	,	我	敢	说	,	或者	因为	我	思考	所以	,

——因为她长得相当漂亮，我敢说，或者因为我这么认为。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

which	comes	to	the	same	thing	.
哪个	来	到	这	相同的	事物	.

本质上是一样的。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd][tu:; tə][ɔ:l] ,

Though	she	is	kind	to	all	,
尽管	她	是	种类	到	全部	,

虽然她对每个人都很友善，

[ˌaɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əʊnd] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊz] [ðə; ði][məʊst][grəʊs] ['feɪvərɪtɪzəm] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

it	must	be	owned	she	shows	the	most	gross	favouritism	towards	the	amiable
它	必须	是	拥有	她	演出	这	最多	总的	偏爱	向	这	可亲

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

必须承认，她对那些和蔼可亲的孩子表现出了最明显的偏袒。

[ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [keɪks] [frɒm; frəm] [dɪˈzɜ:t] , [ænd; ənd] [ɹɪgˈeɪlz] [ðem; ðəm] [wɪð] [zoʊz] [prɪˈzɜ:vz]

She	brings	them	cakes	from	dessert	,	and	regales	them	with	Zoe's	preserves
她	带来	他们	蛋糕	从	甜点	,	和	皇家	他们	和	佐伊的	果酱

;

;

;

她给他们带了甜点蛋糕，还用佐伊自制的果酱款待他们;

[spend] ['meni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]['prez(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['feivərits] ,

spends	many	of	her	little	shillings	in	presents	for	her	favourites	,
花费	许多	的	她	小的	先令	在	礼物	为了	她	收藏夹	,

她把挣来的零花钱都用来给心爱的人买礼物。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔ:riz] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] .

and	will	tell	them	stories	by	the	hour	.
和	将要	告诉	他们	故事	经过	这	小时	.

他会按小时给他们讲故事。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn] ['veri] [sæd] ['stɔ:ri] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [daɪd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ;

She	has	one	very	sad	story	about	a	little	boy	,	who	died	long	ago	;
她	有	一	非常	伤心	故事	关于	一个	小的	男生	,	WHO	死亡	长的	前	;

她有一个关于一个很久以前去世的小男孩的非常悲伤的故事;

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm] ;

the	younger	children	are	never	weary	of	hearing	about	him	;
这	年轻	孩子们	是	绝不	厌倦	的	听力	关于	他	;

年幼的孩子们永远听不厌他的故事;

[ænd; ənd] [mɪs] ['reibi] [hæz; həz] [ʃəʊn] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps]

and	Miss	Raby	has	shown	to	one	of	them	a	lock	of	the	little	chap's
和	错过	拉比	有	所示	到	一	的	他们	一个	锁	的	这	小的	小伙子的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

拉比小姐给其中一人看了一缕小男孩的头发。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] - [bɒks][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

which	she	keeps	in	her	work	-	box	to	this	day	.
哪个	她	保持	在	她	工作	-	盒子	到	这	天	.

她至今仍将它保存在她的工作箱里。

[ðə; ði] [dɪə(r)] ['brʌðəz] .
THE **DEAR** **BROTHERS** **.**
这 亲爱的 兄弟 .

亲爱的兄弟们。

[ə; eɪ] ['meləɹdrɑ:mə] [ɪn] ['sevrəl] [raʊndz] .
A **Melodrama** **in** **several** **Rounds** **.**
一个 情节剧 在 一些 回合 .

一出多轮交织的戏剧。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
The **Doctor** **.**
这 医生 .

医生。

['mɪstə(r)] . ['tɪpə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] ['bɑ:ksɔ:l] .
Mr **.** **Tipper** **,** **Uncle** **to** **the** **Masters** **Boxall** **.**
先生 . 翻斗车 , 叔叔 到 这 大师 博克索尔 .

蒂珀先生，博克索尔大师的叔叔。

['bɑ:ksɔ:l] ['meɪdʒə(r)] , ['bɑ:ksɔ:l] ['maɪnə(r)] , [braʊn] , [dʒəunz] , [smɪθ] ,
Boxall **Major** **,** **Boxall** **Minor** **,** **Brown** **,** **Jones** **,** **Smith** **,**
博克索尔 主要的 , 博克索尔 次要的 , 棕色的 , 琼斯 , 史密斯 ,

大博克索尔、小博克索尔、布朗、琼斯、史密斯、

['rɑ:bɪnsən] , ['tɪfɪn] ['mɪnɪməs] .
Robinson **,** **Tiffin** **Minimus** **.**
罗宾逊 , 蒂芬 最小 .

罗宾逊，蒂芬·米尼姆斯。

[bi:] . [gəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [əʊld] ['bɑ:ksɔ:l] .
B **.** **Go** **it** **old** **Boxall** **.**
B . 去 它 老的 博克索尔 .

B. 去老博克索尔。

[dʒeɪ] . [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm] [jʌŋ] ['bɑ:ksɔ:l] .
J **.** **Give** **it** **him** **young** **Boxall** **.**
J . 给 它 他 年轻的 博克索尔 .

J. 把这东西给他，年轻的博克索尔。

[ɑ:(r)] . [pɪtʃ] ['ɪntu:] [hɪm] [əʊld] ['bɑ:ksɔ:l] .
R **.** **Pitch** **into** **him** **old** **Boxall** **.**
拉 . 沥青 进入 他 老的 博克索尔 .

R. 向他投球，老博克索尔。

[es] . [tu:] [tu:; tə] [wʌn] [ɒn] [jʌŋ] ['bɑ:ksɔ:l] .
S **.** **Two** **to** **one** **on** **young** **Boxall** **.**
S . 二 到 一 在 年轻的 博克索尔 .

S. 年轻的博克索尔赔率为二比一。

[['entə(r)] ['tɪfɪn] ['mɪnɪməs] , ['rʌnɪŋ] .
[**Enter** **Tiffin** **Minimus** **,** **running** **.**
[进入 蒂芬 最小 , 跑步 .

[蒂芬·米尼姆斯跑了进来。

['tɪfɪn] ['mɪnɪməs] .
Tiffin **Minimus** **.**
蒂芬 最小 .

蒂芬迷你。

- !
Boxalls **!**
- !

博克索尔斯！

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['wɒntɪd] .
you **'** **re** **wanted** **.**
你 - 关于 通缉 .

你被通缉了。

([ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɪpə(r)] .)
(**The** **Doctor** **to** **Mr** **.** **Tipper** **.** **)**
(这 医生 到 先生 . 翻斗车 .)

（医生对蒂珀先生说。）

['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ;
Every **boy** **in** **the** **school** **loves** **them** **,** **my** **dear** **sir** **;**
每一个 男生 在 这 学校 爱 他们 , 我的 亲爱的 先生 ;

亲爱的先生，学校里的每个男孩都喜欢它们;

[jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
your **nephews** **are** **a** **credit** **to** **my** **establishment** **.**
你的 侄子们 是 一个 信用 到 我的 建立 .

你的侄子们为我的店增光添彩。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəli] , [wel] - ['kɒndʌktid] , ['dʒentlmən] - [laɪk] [bɔɪz] .
They **are** **orderly** **,** **well** **-** **conducted** **,** **gentleman** **-** **like** **boys** **.**
他们 是 秩序 , 出色地 - 实施 , 绅士 - 喜欢 男孩们 .

他们是一群守规矩、举止得体、彬彬有礼的男孩。

[let] [ˌjuː 'es]['entə(r)][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] ['stʌdiz] .
Let **us** **enter** **and** **find** **them** **at** **their** **studies** **.**
让 我们 进入 和 寻找 他们 在 他们的 研究 .

让我们进去看看他们在学习什么。

[['entə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɪpə(r)] .
[**Enter** **The** **Doctor** **and** **Mr** **.** **Tipper** **.**
[进入 这 医生 和 先生 . 翻斗车 .

[医生和蒂珀先生上场。

[grænd] ['tæbləʊ] .
GRAND **TABLEAU** **.**
盛大 画面 .

宏伟的画面。

[ə; eɪ] ['həʊpləs] [keɪs] .
A **HOPELESS** **CASE** **.**
一个 绝望 案件 .

毫无希望的案例。

[el]
L
L

└

[et][ˌjuː 'es] , ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'kɒmənli] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ,
et **us** **,** **people** **who** **are** **so** **uncommonly** **clever** **and** **learned** **,**
等 我们 , 人们 WHO 是 所以 不寻常地 聪明的 和 学习 ,

我们这些异常聪明博学的人，

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
have **a** **great** **tenderness** **and** **pity** **for** **the** **poor** **folks** **who** **are** **not**
有 一个 伟大的 压痛 和 遗憾 为了 这 贫穷的 各位 WHO 是 不是
[ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['tæləntsˌ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] .
endowed **with** **the** **prodigious** **talents** **which** **we** **have** **.**
捐赠 和 这 惊人 天赋 哪个 我们 有 .

我对那些没有我们这样卓越才能的穷人怀有极大的怜悯和同情。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'gɑːd][fɔː(r); fə(r)] [dʌns] ;
I have always had a regard for dunces ;
我 有 总是 有 一个 看待 为了 笨蛋 ;

我一直都很欣赏笨蛋;

— [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ][əʊn] [skuːl] - [deɪz][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ɒv; əv][ðə; ði]
— those of my own school - days were amongst the pleasantest of the
— 那些 的 我的 自己的 学校 - 天 是 在 这 最令人愉悦的 的 这
['feloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

——我学生时代的那些同学都是最和蔼可亲的伙伴。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɪn][laɪf] ;
and have turned out by no means the dullest in life ;
和 有 转向 出去 经过 不 方法 这 最无聊的 在 生活 ;

但他们的人生也绝非平庸之辈;

[ˌweər'æz] ['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ɒf] ['lætɪn][hek'sæmɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [jɑːd] ,
whereas many a youth who could turn off Latin hexameters by the yard ,
然而 许多 一个 青年 WHO 可以 转动 离开 拉丁 六音步 经过 这 院子 ,

然而，许多年轻人却能轻松地背诵拉丁六音步诗，

[ænd; ənd] [kən'struː] [griːk] [kwaɪt] ['glɪbli] , [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][prɪg] [naʊ] ,
and construe Greek quite glibly , is no better than a feeble prig now ,
和 解释 希腊语 相当 轻率地 , 是 不 更好的 比 一个 微弱 伪君子 现在 ,

并且轻率地解释希腊语，现在也只不过是一个虚伪的伪君子罢了。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ] ['peniwɜːθ] [mɔː(r)][breɪnz][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [bɪəd]
with not a pennyworth more brains than were in his head before his beard
和 不是 一个 潘尼沃斯 更多的 大脑 比 是 在 他的 头 前 他的 胡须
[gruː] .
grew .
生长 .

他的脑子比胡子长出来之前少了一分钱。

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌns] !
Those poor dunces !
那些 贫穷的 笨蛋 !

这些可怜的笨蛋!

[tɔːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][mæn] , [ɑː] !
Talk of being the last man , ah !
讲话 的 存在 这 最后的 男人 , 啊 !

说到成为最后一个人，啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [bɔɪ] — [hjuːdʒ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,
what a pang it must be to be the last boy — huge , misshapen ,
什么 一个 疼痛 它 必须 是 到 是 这 最后的 男生 — 巨大的 , 畸形 ,
[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
fourteen years of age ,
十四 年 的 年龄 ,

成为最后一个男孩该是多么痛苦啊——身材高大，畸形，十四岁，

— [ænd; ənd] " ['teɪkən][ʌp] " [baɪ][ə; eɪ][tʃæp] [huː] [ɪz][bʌt; bət][sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,
— and " taken up " by a chap who is but six years old ,
— 和 " 已采取 向上 " 经过 一个 小伙子 WHO 是 但 六 年 老的 ,

——而且是被一个只有六岁的男孩"收养"的，

[ænd; ənd][kænt] [spiːk] [kwaɪt][pleɪn] [jet] !
and can't speak quite plain yet !
和 不能 说话 相当 清楚的 然而 !

还不能完全直言不讳!

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

['mɑːstə(r)] - [ɪz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [æt; ət] [bɜːrtʃɪz] .
Master Hulker is in that condition at Birch's .
掌握 - 是 在 那 状况 在 白桦树 .

绿巨人大师目前在伯奇那里处于那种状态。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɒnɪst] , [kaɪnd] , ['æktɪv] , ['plʌki] , ['dʒenərəs] ['kriːtʃə(r)] .
He is the most honest , kind , active , plucky , generous creature .
他 是 这 最多 诚实的 , 种类 , 积极的 , 勇敢的 慷慨的 生物 .

他是最诚实、最善良、最积极、最勇敢、最慷慨的人。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['meni] [θɪŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [bɔɪz] .
He can do many things better than most boys .
他 能 做 许多 事物 更好的 比 最多 男孩们 .

他很多方面都比大多数男孩做得好。

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ə; eɪ] [triː] , [dʒʌmp] , [pleɪ][æt; ət] ['krɪkɪt] ,
He can go up a tree , jump , play at cricket ,
他 能 去 向上 一个 树 , 跳 , 玩 在 蟋蟀 ,

他能爬树、跳跃、打板球，

[daɪv][ænd; ənd][swɪm] ['pɜːfɪktli] — [hiː; hi][kæn; kən] [iːt] [twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['ɔːlməʊst]['eni]['leɪdi] (
dive and swim perfectly — he can eat twice as much as almost any lady (
潜水 和 游泳 完美 — 他 能 吃 两次 作为 很多 作为 几乎 任何 女士 (
[æz; əz] [mɪs] [bɜːtʃ] [wel] [nəʊz]) ,
as Miss Birch well knows) ,
作为 错过 桦木 出色地 知道) ,

他的潜水和游泳技术都非常出色——他的食量几乎是任何一位女士的两倍（伯奇小姐对此深有体会）。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt][æt; ət] ['kɑːvɪŋ] ['fɪgəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæk] - [naɪf] , [hiː; hi] [meɪks]
he has a pretty talent at carving figures with his hack - knife , he makes
他 有 一个 漂亮的 天赋 在 雕刻 数据 和 他的 黑客 - 刀 , 他 制作
[ænd; ənd] [peɪnts] ['lɪt(ə)l] ['kəʊtʃɪz] ,
and paints little coaches ,
和 油漆 小的 教练 ,

他很擅长用小刀雕刻人物，他还制作和绘制小型马车。

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] [ə'gen] .
he can take a watch to pieces and put it together again .
他 能 拿 一个 手表 到 件 和 放 它 一起 再次 .

他能把手表拆开，然后再组装起来。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [lɜːn] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] ;
He can do everything but learn his lesson ;
他 能 做 一切 但 学习 他的 课 ;

他什么都能做到，就是学不会教训；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , ['həʊpləs] .
and there he sticks at the bottom of the school , hopeless .
和 那里 他 棍子 在 这 底部 的 这 学校 , 绝望 .

于是他只能待在学校的底层，毫无希望。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]['drɑːftɪd][ɪn][frɒm; frəm] [mɪs] - [klɑːs] ,
As the little boys are drafted in from Miss Raby's class ,
作为 这 小的 男孩们 是 起草 在 从 错过 - 班级 ,

当拉比小姐班上的小男孩们被征召进来时，

([ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

(	it	is	true	she	is	one	of	the	best	instructresses	in	the	world	,
(	它	是	真的	她	是	一	的	这	最好的	女教师	在	这	世界	,

（她确实是世界上最好的女教师之一，）

) [ðeɪ] ['entə(r)][ænd; ənd][hɒp]['əʊvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - .

)	they	enter	and	hop	over	poor	Hulker	.
)	他们	进入	和	跳	超过	贫穷的	-	.

他们进去后跳过了可怜的绿巨人。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəs] ['əʊnli][hiː; hi][ɪz] [tuː] [bɪg] .

He	would	be	handed	over	to	the	governess	only	he	is	too	big	.
他	会	是	递交	超过	到	这	家庭教师	仅有的	他	是	也	大的	.

他本来应该被交给家庭教师的，可是他个头太大了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðɪs] ['despərət] [stjuː'pɪdəti][wɒz; wəz][ə; eɪ]['strætədʒəm][ɒv; əv]

Sometimes	I	used	to	think	,	that	this	desperate	stupidity	was	a	stratagem	of
有时	我	用过的	到	思考	,	那	这	绝望的	愚蠢	曾是	一个	策略	的

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ræskəlz] ;

the	poor	rascal's	;
这	贫穷的	无赖的	;

有时我曾想，这种绝望的愚蠢是那个可怜的家伙的计谋；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæm] ['dʌlnis] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː] [mɪs] -

and	that	he	shammed	dulness	so	that	he	might	be	degraded	into	Miss	Raby's
和	那	他	蒙羞	沉闷	所以	那	他	可能	是	退化的	进入	错过	-

[klɑːs] :

class	:
班级	:

他装作愚钝，以便降级到拉比小姐的班级：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [nəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ,

if	she	would	teach	me	,	I	know	,	before	George	,
如果	她	会	教	我	,	我	知道	,	前	乔治	,

如果她愿意教我，我知道，在乔治之前。

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['pɪnəfɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒækɪt] — [bʌt; bət][nəʊ] ,

I	would	put	on	a	pinafore	and	a	little	jacket	—	but	no	,
我	会	放	在	一个	围裙	和	一个	小的	夹克	—	但	不	,

我本来想穿上围裙和小外套——但是不行，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnkə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪn] ['græmə(r)] .

it	is	a	natural	incapacity	for	the	Latin	Grammar	.
它	是	一个	自然的	无能力	为了	这	拉丁	语法	.

这是拉丁语法固有的缺陷。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][dɔːgz] [ɪəz] .

If	you	could	see	his	grammar	,	it	is	a	perfect	curiosity	of	dog's	ears	.
如果	你	可以	看	他的	语法	,	它	是	一个	完美的	好奇心	的	狗的	耳朵	.

如果你能看到他的语法，那简直就是狗耳朵都好奇不已的奇谈怪论。

[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kɜːld] [ænd; ənd] ['rægɪd] .

The	leaves	and	cover	are	all	curled	and	ragged	.
这	树叶	和	覆盖	是	全部	卷曲	和	破烂不堪	.

叶子和覆盖物都卷曲破烂了。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [ə'weɪ] ,

Many	of	the	pages	are	worn	away	,
许多	的	这	页面	是	磨损	离开	,

许多书页都已磨损，

[wɪð] [ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [æz; əz][hi:; hi][sɪts] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['həʊpləs] ['vɒlju:m] ,

with	the	rubbing	of	his	elbows	as	he	sits	poring	over	the	hopeless	volume	,
和	这	擦	的	他的	肘部	作为	他	坐着	泡	超过	这	绝望	体积	,

他一边搓着胳膊肘，一边坐在那里埋头苦读那本毫无希望的书。

[wɪð] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts] [æz; əz][hi:; hi] [θʌmps] [ˌaɪ 'ti:]['mædli] , [ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

with	the	blows	of	his	fists	as	he	thumps	it	madly	,	or	with	the	poor
和	这	打击	的	他的	拳头	作为	他	咚咚	它	疯狂地	,	或者	和	这	贫穷的

['fɛloʊz] [tɪəz] .

fellow's	tears	.
同伴们	眼泪	.

用他疯狂捶打的拳头，或者用可怜人的眼泪。

[ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hi:; hi][traɪz]

You	see	him	wiping	them	away	with	the	back	of	his	hand	,	as	he	tries
你	看	他	擦拭	他们	离开	和	这	后退	的	他的	手	,	作为	他	尝试

[ænd; ənd] [traɪz] ,

and	tries	,
和	尝试	,

你看到他用手背擦掉它们，一遍又一遍地尝试。

[ænd; ənd] [kænt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

and	can't	do	it	.
和	不能	做	它	.

做不到。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lætɪn] ['græmə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'fɜ:n(ə)l][æz; əz][ɪn] - ,

When	I	think	of	that	Latin	Grammar	,	and	that	infernal	As	in	Præsenti	,
什么时候	我	思考	的	那	拉丁	语法	,	和	那	地狱	作为	在	-	,

每当我想起那本拉丁语法书，还有 Præsenti 中那个该死的 As，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɪn][maɪ] [ju:θ] :

and	of	other	things	which	I	was	made	to	learn	in	my	youth	:
和	的	其他	事物	哪个	我	曾是	制成	到	学习	在	我的	青年	:

以及我年轻时被迫学习的其他一些东西：

[ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [wi:; wi]['evə(r)] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'ti:] .

upon	my	conscience	I	am	surprised	that	we	ever	survived	it	.
之上	我的	良心	我	是	惊讶	那	我们	曾经	幸存下来	它	.

说实话，我真没想到我们竟然活了下来。

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [k'eɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

When	one	thinks	of	the	boys	who	have	been	caned	because	they	could	not
什么时候	一	思考	的	这	男孩们	WHO	有	到过	手杖	因为	他们	可以	不是

['mɑ:stə(r)] [ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]['dʒɑ:gən] !

master	that	intolerable	jargon	!
掌握	那	无法容忍	行话	!

想想那些因为学不会那种令人难以忍受的行话而被鞭打的男孩们吧！

[gʊd] [lɔ:d] , [wɒt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kɔ:rəs] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] [send] [ʌp] !

Good	Lord	,	what	a	pitiful	chorus	these	poor	little	creatures	send	up	!
好的	主	,	什么	一个	可怜	合唱	这些	贫穷的	小的	生物	发送	向上	!

我的天哪，这些可怜的小家伙们唱的合唱多么凄惨啊！

[bi:; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ji:; ji]['sku:l,mɑ:stə, -,mæstə] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wɒp] [ðəʊz] [hu:] [woʊnt]

Be	gentle	with	them	,	ye	schoolmasters	,	and	only	whop	those	who	won't
是	温和的	和	他们	,	是的	教师	,	和	仅有的	哇哦	那些	WHO	惯于

[lɜ:n] .

learn	.
学习	.

各位老师，请温柔对待他们，只惩罚那些不肯学习的人。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz]['ɒpəɹeɪtɪd][ə'pɒn] - ([bɪ'twiːn] [ɑː'selvz]) ,

The	Doctor	has	operated	upon	Hulker	(	between	ourselves	)	,
这	医生	有	经营的	之上	-	(	之间	我们自己	)	,

医生已经给绿巨人做过手术了（我们私下里说的）。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	the	boy	was	so	little	affected	you	would	have	thought	he	had
但	这	男生	曾是	所以	小的	做作的	你	会	有	想法	他	有

['teɪkən] ['klɒrəfɔːm] .

taken	chloroform	.
已采取	氯仿	.

但男孩几乎没有受到影响，你会以为他服用了氯仿。

[bɜːtʃ] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][gəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪt] .

Birch	is	weary	of	whipping	now	,	and	leaves	the	boy	to	go	his	own	gait	.
桦木	是	厌倦	的	鞭打	现在	,	和	树叶	这	男生	到	去	他的	自己的	步态	.

伯奇现在厌倦了鞭打，便任由男孩自行离开。

[prɪns] , [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði]['les(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] ['kænɒt] [help] ['meɪkɪŋ] [fʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl]

Prince	,	when	he	hears	the	lesson	,	and	who	cannot	help	making	fun	of	a	fool
王子	,	什么时候	他	听到	这	课	,	和	WHO	不能	帮助	制作	乐趣	的	一个	傻子

,

,

,

王子听了这番话，忍不住要嘲笑一个傻瓜，

[ə'dɔpts] [ðə; ði][sɑː'kæstɪk]['mænə(r)] [wɪð] ['mɑːstə(r)] - , [ænd; ənd] [sez] , " ['mɪstə(r)] . - ,

adopts	the	sarcastic	manner	with	Master	Hulker	,	and	says	,	"	Mr	.	Hulker	,
领养	这	讽刺的	方式	和	掌握	-	,	和	说道	,	"	先生	.	-	,

他用讽刺的语气对浩克大师说："浩克先生，

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [juː; jʊ]

may	I	take	the	liberty	to	inquire	if	your	brilliant	intellect	has	enabled	you
可能	我	拿	这	自由	到	查询	如果	你的	杰出的	智力	有	已启用	你

[tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [grə'meərɪən] [hæv; həv] [dɪ'faɪnd]

to	perceive	the	difference	between	those	words	which	grammarians	have	defined
到	感知	这	不同之处	之间	那些	字	哪个	语法学家	有	定义

[æz; əz] [səb'stæntɪv] [ænd; ənd] ['ædʒɪktɪv] ['naʊnz] ?

as	substantive	and	adjective	nouns	?
作为	实质性	和	形容词	名词	?

恕我冒昧，您是否凭借您卓越的才智，能够分辨语法学家定义的实义名词和形容词性名词之间的区别?

— [ɪf] [nɒt] , [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['fɜːd(ə)nænd] ['tɪmɪnz] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] .

—	if	not	,	perhaps	Mr	.	Ferdinand	Timmins	will	instruct	you	.
—	如果	不是	,	也许	先生	.	费迪南德	蒂明斯	将要	指示	你	.

——如果不行，或许费迪南德·蒂明斯先生会指导你。

" [ænd; ənd] ['tɪmɪnz] [hɒps]['əʊvə(r)] - [hed] .

"	And	Timmins	hops	over	Hulker's	head	.
"	和	蒂明斯	酒花	超过	-	头	.

"蒂明斯跳过了霍克的头顶。"

[aɪ] [wɪʃ] [prɪns] [wʊd] [liːv] [ɒf] ['gɜːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] .

I	wish	Prince	would	leave	off	girding	at	the	poor	lad	.
我	希望	王子	会	离开	离开	格栅	在	这	贫穷的	小伙子	.

我希望王子不要再欺负那个可怜的孩子了。

[hiːz] [æn; ən]['əʊnli][sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] ,

He's	an	only	son	,	and	his	mother	is	a	widow	woman	,
他是	一个	仅有的	儿子	,	和	他的	母亲	是	一个	寡妇	女士	,

他是独子，母亲是寡妇。

[huː] [lʌvz] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] .
who loves him with all her might .
WHO 爱 他 和 全部 她 可能 .

她全心全意地爱着他。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [snɪə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌklɪŋ] [ɒv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔnikl] [ɒv; əv]
There is a famous sneer about the suckling of fools and the chronicling of
那里 是 一个 著名的 冷笑 关于 这 乳 的 傻瓜 和 这 编年史 的
[smɔːl] [bɪə(r)] ;
small beer ;
小的 啤酒 ;

有一句著名的嘲讽，嘲讽的是愚人的吮吸和对小啤酒的记录；

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːskl] [huː] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] .
but remember it was a rascal who uttered it .
但 记住 它 曾是 一个 恶棍 WHO 说出 它 .

但请记住，说出这番话的是个无赖。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [mɪs] [bɜːtʃ] .
A WORD ABOUT MISS BIRCH .
一个 单词 关于 错过 桦木 .

关于伯奇小姐的一句话。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['tendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" The Gentlemen , and especially the younger and more tender of the
" 这 先生们 , 和 尤其 这 年轻 和 更多的 投标 的 这
['pjuːp(ə)lz] ,
Pupils ,
学生 ,

“各位先生，尤其是那些年纪较小、比较稚嫩的学生们，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ænd; ənd]
will have the advantage of the constant superintendence and
将要 有 这 优势 的 这 持续的 督察 和
[ə'fekʃənət] [keə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['zəui] [bɜːtʃ] ,
affectionate care of Miss Zoe Birch ,
亲热 关心 的 错过 佐伊 桦木 ,

将受益于佐伊·伯奇小姐的持续监督和悉心照料。

['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] :
sister of the Principal :
姐姐 的 这 主要的 :

校长的妹妹：

[huːz] ['dɪərɪst] [eɪm] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [sə'plaɪ] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [meɪ] [biː; bi]) [ðə; ði]['æbsənt]
whose dearest aim will be to supply (as far as may be) the absent
谁 亲爱的 目的 将要 是 到 供应 (作为 远的 作为 可能 是) 这 缺席的
[mə'tɜːn(ə)l] [frend] .
maternal friend .
母体 朋友 .

其最殷切的愿望是（尽其所能地）弥补母亲缺席带来的空缺。

" — [prə'spektəs] [ɒv; əv] ['rɑːdwel] ['riːdʒis] [skuːl] .
" — Prospectus of Rodwell Regis School .
" — 招股说明书 的 罗德威尔 雷吉斯 学校 .

“——罗德威尔·雷吉斯学校招生简章。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['səːkjələːs] ,
This is all very fine in the Doctor's circulars ,
这 是 全部 非常 美好的 在 这 医生的 通告 ,

医生的通告里都说得很清楚。

[ænd; ənd] [mɪs] ['zəui] [bɜːtʃ] — ([ə; eɪ] [swiːt] [bɜːtʃ] ['blɒsəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

and	Miss	Zoe	Birch	—	(	a	sweet	birch	blossom	it	is	,	fifty	-	five	years	old	,
和	错过	佐伊	桦木	—	(	一个	甜的	桦木	开花	它	是	,	五十	-	五	年	老的	,

还有佐伊·伯奇小姐——（一朵甜美的桦树花，五十五岁了，

['djʊərɪŋ] [tuː] [skɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [duːz] [hɜː'self] [wɪð] [pɪlz] ;

during	two	score	of	which	she	has	dosed	herself	with	pills	;
期间	二	分数	的	哪个	她	有	剂量	她自己	和	药片	;

其中二十年间，她曾多次服用药物；

[wɪð] [ə; eɪ][nəʊz][æz; əz] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]['saʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kræb] - ['æp(ə)l]) — [meɪ]

with	a	nose	as	red	and	a	face	as	sour	as	a	crab	-	apple	)	—	may
和	一个	鼻子	作为	红色的	和	一个	脸	作为	酸的	作为	一个	螃蟹	-	苹果	)	—	可能

[duː; də] ['maɪti] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [prə'spektəs] .

do	mighty	well	in	a	prospectus	.
做	强大的	出色地	在	一个	招股说明书	.

（鼻子红得像苹果，脸色酸得像野苹果）——在招股说明书中可能会表现出色。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wʊd] [teɪk] [mɪs] ['zəui][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,

But	I	should	like	to	know	who	would	take	Miss	Zoe	for	a	mother	,
但	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	会	拿	错过	佐伊	为了	一个	母亲	,

但我很想知道谁会愿意收养佐伊小姐做母亲。

[ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ?

or	would	have	her	for	one	?
或者	会	有	她	为了	一	?

或者你会选择她吗?

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['flɔːrə]

The	only	persons	in	the	house	who	are	not	afraid	of	her	are	Miss	Flora
这	仅有的	人	在	这	房子	WHO	是	不是	害怕的	的	她	是	错过	弗洛拉

[ænd; ənd][aɪ] — [nəʊ] ,

and	I	—	no	,
和	我	—	不	,

屋里唯一不怕她的人只有弗洛拉小姐和我——不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	am	afraid	of	her	,
我	是	害怕的	的	她	,

我害怕她。

[ðəʊ] [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ʌʃə(r)] [ɪn] - — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ][rest]

though	I	do	know	the	story	about	the	French	usher	in	1830	—	but	all	the	rest
尽管	我	做	知道	这	故事	关于	这	法语	引座员	在	-	—	但	全部	这	休息

['tremb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['wʊmən] ,

tremble	before	the	woman	,
颤抖	前	这	女士	,

虽然我知道1830年那位法国女招待的故事——但其他所有人都对这位女士感到畏惧。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [daʊn] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['frɑːnsɪs][ðə; ðɪ] [naɪf] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi]

from	the	Doctor	down	to	poor	Francis	the	knife	-	boy	,	and	whom	she
从	这	医生	向下	到	贫穷的	弗朗西斯	这	刀	-	男生	,	和	谁	她

['bʊliz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['blækɪŋ] - [həʊl] .

bullies	into	his	miserable	blacking	-	hole	.
欺凌者	进入	他的	悲惨的	黑化	-	洞	.

从医生到可怜的持刀男孩弗朗西斯，她都欺负他，把他赶进了他那可怜的黑色洞穴。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] ['aʊtwədli] [sɪ'vɪə(r)][mæn] — [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [wiːk]

The	Doctor	is	a	pompous	and	outwardly	severe	man	—	but	inwardly	weak
这	医生	是	一个	傲慢	和	向外	严重	男人	—	但	内心	虚弱的

[ænd; ənd] ['iːzi] :

and	easy	:
和	简单的	:

这位医生表面上傲慢严厉，但内心却很软弱随和：

['lʌvɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] .

loving	a	joke	and	a	glass	of	port	wine	.
爱	一个	开玩笑	和	一个	玻璃	的	港口	葡萄酒	.

喜欢开玩笑，也喜欢喝波特酒。

[aɪ][get][ɒn] [wɪð] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [prɪns] , [huː] [skɔːn] [hɪm]

I	get	on	with	him	,	therefore	,	much	better	than	Mr	.	Prince	,	who	scorns	him
我	得到	在	和	他	,	所以	,	很多	更好的	比	先生	.	王子	,	WHO	蔑视	他

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [æs] ,

for	an	ass	,
为了	一个	屁股	,

因此，我和他相处得很好，比和普林斯先生相处得好得多，普林斯先生把他当成蠢驴一样鄙视。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [huːz] [kiːn] [aɪz] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['dɒktə(r)] [raið] [laɪk][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] [ɪm'pɒstə(r)] ;

and	under	whose	keen	eyes	the	worthy	Doctor	writhes	like	a	convicted	impostor	;
和	在下面	谁	敏锐的	眼睛	这	值得	医生	扭动	喜欢	一个	已定罪	骗子	;

在他们敏锐的目光下，这位可敬的医生像一个被定罪的骗子一样扭动着身子；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] , " ['mɪstə(r)] . [tiː] . , [sɜː(r)] ,

and	many	a	sunshiny	afternoon	would	he	have	said	,	"	Mr	.	T	.	,	Sir	,
和	许多	一个	阳光明媚	下午	会	他	有	说	,	"	先生	.	T	.	,	先生	,

许多个阳光明媚的午后，他都会说：“T先生，先生，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['jeləʊ] [siːld] [waɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][laɪk] ?

shall	we	try	another	glass	of	that	yellow	sealed	wine	which	you	seem	to	like	?
将	我们	尝试	其他	玻璃	的	那	黄色的	密封	葡萄酒	哪个	你	似乎	到	喜欢	?

要不要再尝一杯你似乎很喜欢的那种黄色密封包装的葡萄酒?

" ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪks] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də]) ,

"	(	and	which	he	likes	even	better	than	I	do	)	,
"	(	和	哪个	他	点赞	甚至	更好的	比	我	做	)	,

（而且他比我更喜欢它），

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][əʊld] ['hærɪdən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['zəui] [biːn] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

had	not	the	old	harridan	of	a	Zoe	been	down	upon	us	,
有	不是	这	老的	泼妇	的	一个	佐伊	到过	向下	之上	我们	,

如果不是那个老泼妇佐伊袭击了我们，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [wiːk] ['kɒfi] .

and	insisted	on	turning	me	out	with	her	miserable	weak	coffee	.
和	坚持	在	转弯	我	出去	和	她	悲惨的	虚弱的	咖啡	.

她坚持要给我端上她那杯淡而无味的咖啡。

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ɪn'diːd] !

She	a	mother	indeed	!
她	一个	母亲	的确	!

她真是一位母亲！

[ə; eɪ]['saʊə(r)][mɪlk][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəːs] .

A	sour	milk	generation	she	would	have	nursed	.
一个	酸的	牛奶	一代	她	会	有	护理	.

她本该哺育一代像酸奶一样甜腻的婴儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['krəʊkɪŋ] , ['skəʊldɪŋ] , ['bʊliɪŋ] , — [jaul] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['snɑːrlɪŋ]

She	is	always	croaking	,	scolding	,	bullying	,	—	yowling	at	the	housemaids	,	snarling
她	是	总是	呱呱叫	,	责骂	,	欺凌	,	—	嚎叫	在	这	女佣	,	咆哮

[æt; ət] [mɪs] ['reibi] ,

at	Miss	Raby	,
在	错过	拉比	,

她总是尖声叫骂，颐指气使——冲着女佣嚎叫，冲着拉比小姐咆哮。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , ['bɑːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɪg][wʌnz] .

bowwowing	after	the	little	boys	,	barking	after	the	big	ones	.
鞠躬	后	这	小的	男孩们	,	叫声	后	这	大的	一个	.

对着小男孩汪汪叫，对着大狗吠叫。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['evri] [bɔɪ] [iːts] [tuː; tə][æn; ən] [aʊns] ;

She	knows	how	much	every	boy	eats	to	an	ounce	;
她	知道	如何	很多	每一个	男生	吃	到	一个	盎司	;

她知道每个男孩的饭量精确到盎司;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪz][tuː; tə] [plaɪ] [wɪð] [fæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] [kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	her	delight	is	to	ply	with	fat	the	little	ones	who	can't	bear	it	,
和	她	喜	是	到	胶合板	和	胖的	这	小的	一个	WHO	不能	熊	它	,

她最大的乐趣就是用肥肉来哄骗那些吃不惯肥肉的小家伙们。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɔː] [miːt] [ðəʊz] [huː] [heɪt] [ˌʌndə'dʌn] .

and	with	raw	meat	those	who	hate	underdone	.
和	和	生的	肉	那些	WHO	恨	未煮熟	.

以及那些讨厌半生不熟肉的人吃生肉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kɔːzd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] [aʊt] [θriː] [taɪmz] ;

It	was	she	who	caused	the	Doctor	to	be	eaten	out	three	times	;
它	曾是	她	WHO	导致	这	医生	到	是	吃	出去	三	时代	;

是她导致医生被吃掉了三次;

[ænd; ənd] ['nɪəli] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	nearly	created	a	rebellion	in	the	school	because	she	insisted	on	his
和	几乎	创建	一个	叛乱	在	这	学校	因为	她	坚持	在	他的

['flɒgɪŋ] [gə'laɪə] ['lɔːŋmən] .

flogging	Goliah	Longman	.
鞭笞	歌利亚	朗文	.

她坚持要他鞭打歌利亚·朗曼，差点在学校里引发一场叛乱。

[ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [ðæt] ['wʊmən][ɪz] ['hæpi] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	only	time	that	woman	is	happy	is	when	she	comes	in	of	a	morning	to	the
这	仅有的	时间	那	女士	是	快乐的	是	什么时候	她	来	在	的	一个	早晨	到	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['dɔːmitriz] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt]['epsəm][sɔːlts; sɒlts] ,

little	boys	'	dormitories	with	a	cup	of	hot	Epsom	salts	,
小的	男孩们	-	宿舍	和	一个	杯子	的	热的	埃普索姆	盐	,

那个女人唯一感到快乐的时候，就是早上带着一杯热的泻盐来到小男孩们的宿舍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪpɪt] [ɒv; əv] [bred] .

and	a	sippet	of	bread	.
和	一个	sippet	的	面包	.

还有一小口面包。

[buː] ! — [ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː]['kwɪvə(r)] .

Boo	!	—	the	very	notion	makes	me	quiver	.
嘘	!	—	这	非常	概念	制作	我	颤动	.

嘘！——光是想到这一点就让我不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][stændz]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

She	stands	over	them	.
她	站立	超过	他们	.

她站在他们上方。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][du:; də][ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] [jʌŋ] [baɪlz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] — [ænd; ənd]

I	saw	her	do	it	to	young	Byles	only	a	few	days	since	—	and
我	锯	她	做	它	到	年轻的	拜尔斯	仅有的	一个	很少	天	自从	一	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [meɪks] [ðə; ði][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʌbli] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

her	presence	makes	the	abomination	doubly	abominable	.
她	在场	制作	这	厌恶	双倍	可恶	.

就在几天前，我亲眼看到她对年轻的拜尔斯做了那种事——而她的出现让这种可憎之事更加令人发指。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ri:əl] ['ɪlnəs] ,

As	for	attending	them	in	real	illness	,
作为	为了	参加	他们	在	真实的	疾病	,

至于在他们真正生病时照顾他们，

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]

do	you	suppose	that	she	would	watch	a	single	night	for	any	one	of
做	你	认为	那	她	会	手表	一个	单身的	夜晚	为了	任何	一	的

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

你认为她会为他们中的任何一个守夜吗?

[nɒt] [ʃi:; ʃi] .

Not	she	.
不是	她	.

不是她。

[wen] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rli] ['deɪvɪsən] ([ðæt] [tʃaɪld] ,

When	poor	little	Charley	Davison	(	that	child	,
什么时候	贫穷的	小的	查理	戴维森	(	那	孩子	,

可怜的小查理·戴维森（那个孩子，

[ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [hu:z] [spft][heə(r)][aɪ][hæv; həv] [sed] [haʊ] [mɪs] ['reibi] [stɪl] [ki:ps]) [leɪ] [ɪl] [ɒv; əv]

a	lock	of	whose	soft	hair	I	have	said	how	Miss	Raby	still	keeps	)	lay	ill	of
一个	锁	的	谁	柔软的	头发	我	有	说	如何	错过	拉比	仍然	保持	)	躺	患病的	的

['skɑ:lət]['fi:və(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒlədeɪz] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] ,

scarlet	fever	in	the	holidays	—	for	the	Colonel	,
猩红	发烧	在	这	假期	—	为了	这	上校	,

我曾说过拉比小姐至今仍珍藏着他的一缕柔软的头发）假期里她患上了猩红热——为了上校，

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [bɔɪz] , [wɒz; wəz][ɪn]['ɪndiə] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [æn] ['reibi] [hu:] [tend]

the	father	of	these	boys	,	was	in	India	—	it	was	Anne	Raby	who	tended
这	父亲	的	这些	男孩们	,	曾是	在	印度	—	它	曾是	安妮	拉比	WHO	倾向于

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

这些男孩的父亲当时在印度——是安妮·拉比照顾孩子。

[hu:] [wɒtʃt] [hɪm] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['fi:və(r)] , [hu:] ['nevə(r)] [left] [hɪm] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] ,

who	watched	him	all	through	the	fever	,	who	never	left	him	while	it	lasted	,
WHO	观看	他	全部	通过	这	发烧	,	WHO	绝不	左边	他	尽管	它	持续	,

在他发烧期间一直守在他身边的人，在他发烧期间从未离开过他。

[ɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ɔ:(r)]

or	until	she	had	closed	the	little	eyes	that	were	never	to	brighten	or
或者	直到	她	有	关闭	这	小的	眼睛	那	是	绝不	到	提亮	或者

['mɔɪsn] [mɔ:(r)] .

moisten	more	.
濡	更多的	.

或者直到她闭上那双再也不会明亮或湿润的小眼睛。

['æni] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [di'plɔ:d] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɪs] [bɜ:tʃ] [hu:] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)]

Anny	watched	and	deplored	him	,	but	it	was	Miss	Birch	who	wrote	the	letter
任何	观看	和	令人遗憾	他	,	但	它	曾是	错过	桦木	WHO	写道	这	信

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] ,

announcing	his	demise	,
宣布	他的	死亡	,

安妮看着他，对他感到惋惜，但写信宣布他死讯的却是伯奇小姐。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][gəʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['lɒkɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['ɔ:dəd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	got	the	gold	chain	and	locket	which	the	Colonel	ordered	as	a
和	得到	这	金子	链	和	吊坠	哪个	这	上校	订购	作为	一个

[mə'mentəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['grætɪtju:d] .

memento	of	his	gratitude	.
纪念	的	他的	感激	.

他收到了上校为了表达感激之情而订购的金项链和吊坠。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [mɪs] [bɜ:tʃ] [ðæt] [fræŋk]['deɪvɪsən][ræn][ə'weɪ] .

It	was	through	a	row	with	Miss	Birch	that	Frank	Davison	ran	away	.
它	曾是	通过	一个	排	和	错过	桦木	那	坦率	戴维森	跑	离开	.

弗兰克·戴维森是因为和伯奇小姐吵架而离家出走的。

[aɪ] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn]['ɪndiə] , [ðə; ði] -

I	promise	you	that	after	he	joined	his	regiment	in	India	,	the	Ahmednuggar	-
我	承诺	你	那	后	他	加入	他的	团	在	印度	,	这		-

[i'regju:ləz] ,

Irregulars	,
不规则	,

我向你保证，在他加入驻印度的艾哈迈德努加尔非正规军部队之后，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['gælənt]['fɑ:ðə(r)] [kə'mændz] ,

which	his	gallant	father	commands	,
哪个	他的	英勇	父亲	命令	,

遵照他英勇的父亲的命令，

[ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][nəʊ][mɔ:(r)]['ænjuəl] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [ænd; ənd]

there	came	over	no	more	annual	shawls	and	presents	to	Dr	.	and
那里	来了	超过	不	更多的	年度的	披肩	和	礼物	到	博士	.	和

[mɪs] [bɜ:tʃ] ,

Miss	Birch	,
错过	桦木	,

此后，再也没有人送过披肩和礼物给伯奇医生和小姐了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ([ɒn]

and	that	if	she	fancied	the	Colonel	was	coming	home	to	marry	her	(	on
和	那	如果	她	幻想	这	上校	曾是	未来	家	到	结婚	她	(	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] ,

account	of	her	tenderness	to	his	motherless	children	,
帐户	的	她	压痛	到	他的	无母	孩子们	,

而且，如果她觉得上校是要回家娶她（因为她对他的孤儿们很温柔），

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]) , [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [su:n] ['gɪv(ə)n][ʌp] .

which	he	was	always	writing	about	)	,	that	notion	was	very	soon	given	up	.
哪个	他	曾是	总是	写作	关于	)	,	那	概念	曾是	非常	很快	给定	向上	.

他一直都在写关于这个主题的文章），但这个想法很快就被放弃了。

[bʌt; bət] [ði:z] [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] ['ɜ:li] [deɪt] , ['sev(ə)n] [j'iəz] [bæk] ,

But	these	affairs	are	of	early	date	,	seven	years	back	,
但	这些	事务	是	的	早期的	日期	,	七	年	后退	,

但这些事情都发生在七年前，时间比较早。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'fjuːzd] ['mænə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] ['reibi] ,

and	I	only	heard	of	them	in	a	very	confused	manner	from	Miss	Raby	,
和	我	仅有的	听到	的	他们	在	一个	非常	使困惑	方式	从	错过	拉比	,

我只是从拉比小姐那里非常含糊地听说过他们。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['rɑːdwel] ['riːdʒis] .

who	was	a	girl	,	and	had	just	come	to	Rodwell	Regis	.
WHO	曾是	一个	女孩	,	和	有	只是	来	到	罗德威尔	雷吉斯	.

她是个女孩，刚来到罗德韦尔雷吉斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ə'baʊt] [ðəʊz] [bɔɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]

She	is	always	very	much	moved	when	she	speaks	about	those	boys	,	which	is	but
她	是	总是	非常	很多	已搬	什么时候	她	说话	关于	那些	男孩们	,	哪个	是	但

['seldəm] .

seldom	.
很少	.

她每次谈起那些男孩时都非常动情，但这种情况并不多见。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [stɪl] [griːvz] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] .

I	take	it	the	death	of	the	little	one	still	grieves	her	tender	heart	.
我	拿	它	这	死亡	的	这	小的	一	仍然	悲伤	她	投标	心	.

我想，小家伙的离世至今仍在她那颗脆弱的心上留下深深的伤痛。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] [bɜːtʃ] , [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʌʃəz] [ænd; ənd]['sekənd]

Yes	,	it	is	Miss	Birch	,	who	has	turned	away	seventeen	ushers	and	second
是的	,	它	是	错过	桦木	,	WHO	有	转向	离开	十七	引座员	和	第二

['mɑːstəz] [ɪn][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,

masters	in	eleven	years	,
大师	在	十一	年	,

是的，正是伯奇小姐，她在十一年间拒绝了十七位招待员和二副的申请。

[ænd; ənd][hɑːf][æz; əz] ['meni] [frentʃ] ['mɑːstəz] ; [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

and	half	as	many	French	masters	;	inconsolable	,	I	suppose	,	since	the	departure
和	一半	作为	许多	法语	大师	;	无法安慰	,	我	认为	,	自从	这	离开

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,

of	her	favourite	,
的	她	最喜欢的	,

还有一半的法国大师；我想，自从她最喜欢的大师离世后，她一定悲痛欲绝。

[em] . - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [wɒtʃ] , & [siː] . ;

M	.	Grinche	,	with	her	gold	watch	,	&	c	.	;
M	.	-	,	和	她	金子	手表	,	&	c	.	;

格林奇女士，带着她的金表等等；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] [sə'maɪz] — [ænd; ənd] [wɒt] [ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɔːnt, tɑːnt][ɒv; əv] [mɪs]

but	this	is	only	surmise	—	and	what	I	gather	from	the	taunts	of	Miss
但	这	是	仅有的	推测	—	和	什么	我	收集	从	这	嘲讽	的	错过

['rəʊzə] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɪf] [æt; ət] [tiː] .

Rosa	when	she	and	her	aunt	have	a	tiff	at	tea	.
罗莎	什么时候	她	和	她	阿姨	有	一个	蒂芙	在	茶	.

但这只是我的猜测——也是我从罗莎小姐和她姑妈在喝茶时发生争执时，罗莎小姐的嘲讽中得出的结论。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] .

But	besides	this	,	I	have	another	way	of	keeping	her	in	order	.
但	除了	这	,	我	有	其他	方式	的	保持	她	在	命令	.

但除此之外，我还有另一种方法来管教她。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'tɪkjələli] ['əʊdiəs] [ɔː(r)] ['ɪnsələnt] [tuː; tə] [mɪs] ['reibi] ,

Whenever	she	is	particularly	odious	or	insolent	to	Miss	Raby	,
每当	她	是	特别	令人厌恶的	或者	傲慢的	到	错过	拉比	,

每当她对拉比小姐特别无礼或傲慢时，

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə][ˌɪntrə'dju:s] ['rɑ:zbəri] [dʒæm]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	have	but	to	introduce	raspberry	jam	into	the	conversation	,	and	the
我	有	但	到	介绍	覆盆子	果酱	进入	这	对话	,	和	这

['wʊmən][həʊldz][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] .

woman	holds	her	tongue	.
女士	持有	她	舌头	.

我只要把覆盆子果酱这个话题引入谈话，那女人就会保持沉默。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] .

She	will	understand	me	.
她	将要	理解	我	.

她会理解我的。

[ai] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [mɔ:(r)] .

I	need	not	say	more	.
我	需要	不是	说	更多的	.

我无需赘言。

[nəʊt] , 12th [dɪ'sembə(r)] . — [ai] [meɪ] [spi:k] [naʊ] .

Note	,	12th	December	.	—	I	may	speak	now	.
笔记	,	12th	十二月	.	—	我	可能	说话	现在	.

注：12月12日——我现在可以发言了。

[ai][hæv; həv][left][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd] .

I	have	left	the	place	and	don't	mind	.
我	有	左边	这	地方	和	不	头脑	.

我已经离开那里了，并不介意。

[ai] [seɪ] [ðen] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ] ['tʌpəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ðæt]

I	say	then	at	once	,	and	without	caring	twopence	for	the	consequences	,	that
我	说	然后	在	一次	,	和	没有	关怀	两便士	为了	这	结果	,	那

[ai] [sɔ:] [ðɪs] ['wʊmən] ,

I	saw	this	woman	,
我	锯	这	女士	,

我随即毫不犹豫地说道，我看见了这个女人，丝毫不顾后果。

[ðɪs] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

this	mother	of	the	boys	,
这	母亲	的	这	男孩们	,

这位男孩们的母亲，

['i:tɪŋ] [dʒæm] [wɪð] [ə; eɪ] [spu:n] [aʊt][ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] [wɪgɪns] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][bɒks] - [ru:m] ;

eating	jam	with	a	spoon	out	of	Master	Wiggins's	trunk	in	the	box	-	room	;
吃	果酱	和	一个	勺子	出去	的	掌握	威金斯	树干	在	这	盒子	-	房间	;

在储物间里，用勺子从威金斯少爷的箱子里舀果酱吃；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt]['eni] [deɪ] .

and	of	this	I	am	ready	to	take	an	affidavit	any	day	.
和	的	这	我	是	准备好	到	拿	一个	宣誓书	任何	天	.

我随时准备就此作证。

[ə; eɪ] ['trædʒədi] .

A	TRAGEDY	.
一个	悲剧	.

一场悲剧。

[ðɪs] ['drɑ:mə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [kʌts] .

THIS	DRAMA	OUGHT	TO	BE	REPRESENTED	IN	ABOUT	SIX	CUTS	.
这	戏剧	应该	到	是	代表	在	关于	六	削减	.

这部戏剧应该用大约六个片段来呈现。

[[ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [hʌʃt] .
[The School is hushed .
[这 学校 是 静静地 .

学校一片寂静。

['lɒrəns] [ðə; ði]['priːfekt] , [ænd; ənd] ['kʌstɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒdz] , [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)]
Lawrence the Prefect , and Custos of the rods , is marching after the Doctor
劳伦斯 这 长官 , 和 保管人 的 这 杆 , 是 行军 后 这 医生
['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] .
into the operating - room .
进入 这 操作 - 房间 .

劳伦斯总督兼权杖保管员正跟随医生进入手术室。

['mɑːstə(r)] ['bækˌhaʊs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .]
Master Backhouse is about to follow .]
掌握 后屋 是 关于 到 跟随 .]

巴克豪斯大师即将登场。

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

['mɑːstə(r)] ['bækˌhaʊs] .
Master Backhouse .
掌握 后屋 .

巴克豪斯大师。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [skuːl] — [juː; jʊ] [sniːk] ,
It's all very well , but you see if I don't pay you out after school — you sneak ,
它是 全部 非常 出色地 , 但 你 看 如果 我 不 支付 你 出去 后 学校 — 你 潜行 ,
[juː; jʊ] .
you .
你 .

一切都很好，但是你瞧，如果我放学后不给你钱——你这个偷偷摸摸的人。

['mɑːstə(r)] ['lɜːtʃə(r)] .
Master Lurcher .
掌握 觇 .

猎犬大师。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ai] - 1l [tel] [ə'gen] .
If you do I ' 1l tell again .
如果 你 做 我 - 1l 告诉 再次 .

如果你这么做，我会再说一遍。

[['eksɪt] ['bækˌhaʊs] .
[Exit Backhouse .
[出口 后屋 .

[离开后屋。

[[ðə; ði][rɒd][ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːtmənt] .
[The rod is heard from the adjoining apartment .
[这 杆 是 听到 从 这 相邻的 公寓 .

从隔壁公寓可以听到棍子的声音。

- — - — - — - — - — - — - .]
Hwish — Hhwish — hwish — hwish — hwish — hwish — hwish .]
- — - — - — - — - — - — - .]

咿 ...

[[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['bækˌhaʊs] .
[Re - enter Backhouse .
[关于 - 进入 后屋 .

[重新进入后屋。

[brɪgz] [ɪn] [lʌk] .
BRIGGS IN LUCK .
布里格斯 在 运气 .

布里格斯走运了。

['entə(r)][ðə; ði] [naɪf] - [bɔɪ] . — ['hæmpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [brɪgzɪz] !
Enter the Knife - boy . — Hamper for Briggses !
进入 这 刀 - 男生 . — 阻碍 为了 布里格斯 !

刀童登场！——布里格斯家的篮子！

['mɑːstə(r)] [braʊn] . — [hʊ'reɪ] , [tɒm] [brɪgz] !
Master Brown . — Hurray , Tom Briggs !
掌握 棕色的 . — 欢呼 , 汤姆 布里格斯 !

布朗少爷——好样的，汤姆·布里格斯！

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] [naɪf] .
I'll lend you my knife .
患病的 借 你 我的 刀 .

我把我的刀借给你。

[ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [dʌz] [nɒt] ['kæri] [ɪts] [əʊn] ['mɒrəl] , [wɒt] ['feɪb(ə)l] [dʌz] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
If this story does not carry its own moral , what fable does , I wonder ?
如果 这 故事 做 不是 携带 它是自己的 道德 , 什么 寓言 做 , 我 想知道 ?

如果这个故事本身没有寓意，那还有什么寓言故事能传达寓意呢?

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['hæmpə(r)] ,
Before the arrival of that hamper ,
前 这 到达 的 那 阻碍 ,

在那个礼篮到达之前，

['mɑːstə(r)] [brɪgz] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['betə(r)] [rɪ'pjuːt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Master Briggs was in no better repute than any other young gentleman of the
掌握 布里格斯 曾是 在 不 更好的 声誉 比 任何 其他 年轻的 绅士 的 这
['ləʊə(r)] [skuːl] ;
lower school ;
降低 学校 ;

布里格斯少爷的名声并不比低年级的其他年轻绅士好多少；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][maɪ'self] , ['əʊnli] ['leɪtli] ,
and in fact I had occasion myself , only lately ,
和 在 事实 我 有 场合 我 , 仅有的 最近 ,

事实上，就在不久前，我自己也遇到了这种情况。

[tuː; tə] [kə'rekt] ['mɑːstə(r)] [braʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ʃɪnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -
to correct Master Brown for kicking his friend's shins during the writing -
到 正确的 掌握 棕色的 为了 踢 他的 朋友们 小腿 期间 这 写作 -
['les(ə)n] .
lesson .
课 .

纠正布朗少爷在写作课上踢朋友小腿的行为。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] ['bɑːskɪt][daɪ'rɛktɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːkt] " [glɑːs]
But how this basket directed by his mother's housekeeper , and marked " Glass
但 如何 这 篮子 指导 经过 他的 母亲的 管家 , 和 标记 " 玻璃
[wɪð] [keə(r)] ,
with care ,
和 关心 ,

但是，这个篮子是如何由他母亲的管家指导制作的，并且标有"小心玻璃"的字样，

" ([wens] [ai] [kən'klu:d] [ðæt] [ˌai 'ti:] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [dʒæm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bɔtlz] [ɒv; əv]

"	(	whence	I	conclude	that	it	contains	some	jam	and	some	bottles	of
"	(	何处	我	结束	那	它	包含	一些	果酱	和	一些	瓶子	的

[waɪn] ['prɒbəbli] ,

wine	probably	,
葡萄酒	大概	,

（由此我推断里面可能有一些果酱和几瓶葡萄酒，）

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [keɪk] [ænd; ənd] [geɪm] - [paɪ] , [ænd; ənd] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [fɔ:(r); fə(r)]

as	well	as	the	usual	cake	and	game	-	pie	,	and	half	a	sovereign	for
作为	出色地	作为	这	通常	蛋糕	和	游戏	-	馅饼	,	和	一半	一个	主权	为了

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['mɑ:stə(r)] [bi:] . ,

the	elder	Master	B	.	,
这	长老	掌握	B	.	,

除了常见的蛋糕和野味馅饼，还有给老B先生的半枚金币。

[ænd; ənd] [faɪv] [nju:] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:stə(r)] ['desɪməs] [brɪgz]) — [haʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]

and	five	new	shillings	for	Master	Decimus	Briggs	)	—	how	,	I	say	,	the	arrival
和	五	新的	先令	为了	掌握	德西姆斯	布里格斯	)	—	如何	,	我	说	,	这	到达

[ɒv; əv] [ðɪs] ['bɑ:skɪt] ,

of	this	basket	,
的	这	篮子	,

还有给德西姆斯·布里格斯少爷的五先令——我说，这篮子东西的到来，

['ɔ:ltəz] [ɔ:l] ['mɑ:stə(r)] [brɪgzɪz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni]

alters	all	Master	Briggs's	circumstances	in	life	,	and	the	estimation	in	which	many
改变	全部	掌握	布里格斯	情况	在	生活	,	和	这	估算	在	哪个	许多

[p'ɜ:sənz] [rɪ'gɑ:d] [hɪm] !

persons	regard	him	!
人	看待	他	!

这改变了布里格斯先生的生活境遇，也改变了许多人对他的看法！

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑ:tɪd] [bɔɪ] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

If	he	is	a	good	-	hearted	boy	,	as	I	have	reason	to	think	,
如果	他	是	一个	好的	-	心地	男生	,	作为	我	有	原因	到	思考	,

如果他真是个心地善良的孩子，正如我有理由相信的那样，

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] , [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmpə(r)]

the	very	first	thing	he	will	do	,	before	inspecting	the	contents	of	the	hamper
这	非常	第一的	事物	他	将要	做	,	前	检查	这	内容	的	这	阻碍

,

,
,

在检查篮子里的东西之前，他要做的第一件事是：

[ɔ:(r)] ['kʌtɪŋ] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] ['mɑ:stə(r)] [braʊn] [hæz; həz] [səʊ] [kən'sɪdərətli]

or	cutting	into	them	with	the	knife	which	Master	Brown	has	so	considerately
或者	切割	进入	他们	和	这	刀	哪个	掌握	棕色的	有	所以	体贴地

[lent] [hɪm] ;

lent	him	;
借出的	他	;

或者用布朗先生好心借给他的刀切开它们；

[wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɪtʃ] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

will	be	to	read	over	the	letter	from	home	which	lies	on	the	top	of	the
将要	是	到	读	超过	这	信	从	家	哪个	谎言	在	这	顶部	的	这

['pɑːs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

我要阅读放在包裹最上面的那封家信。

[hiː; hi] [dʌz] [səʊ] ,

He	does	so	,
他	做	所以	,

他确实这么做了。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [mɪs] ['reibi] ([fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mendɪŋ] [penz]

as	I	remark	to	Miss	Raby	(	for	whom	I	happened	to	be	mending	pens
作为	我	评论	到	错过	拉比	(	为了	谁	我	发生	到	是	修补	钢笔

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ə'rəʊz]) ,

when	the	little	circumstance	arose	)	,
什么时候	这	小的	环境	出现	)	,

正如我跟拉比小姐说的那样（当时我正好在帮她修钢笔，就发生了这件小事），

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] .

with	a	flushed	face	and	winking	eyes	.
和	一个	酡	脸	和	眨眼	眼睛	.

脸颊绯红，双眼眨动。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [riːdz] . — [aɪ] [seɪ]

Look	how	the	other	boys	are	peering	into	the	basket	as	he	reads	.	—	I	say
看	如何	这	其他	男孩们	是	窥视	进入	这	篮子	作为	他	阅读	.	—	我	说

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

"你看，他读书的时候，其他男孩都盯着篮子看呢。"我对她说。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] ?

"	Isn't	it	a	pretty	picture	?
"	不是	它	一个	漂亮的	图片	?

"这幅画面真漂亮，不是吗？"

" [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [hænd] .

"	Part	of	the	letter	is	in	a	very	large	hand	.
"	部分	的	这	信	是	在	一个	非常	大的	手	.

信的一部分字迹非常大。

[ðæt] [ɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] .

That	is	from	his	little	sister	.
那	是	从	他的	小的	姐姐	.

那是他妹妹说的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['netɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['teɪkən]

And	I	would	wager	that	she	netted	the	little	purse	which	he	has	just	taken
和	我	会	赌注	那	她	网	这	小的	钱包	哪个	他	有	只是	已采取

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

我敢打赌，她用网兜捞到了他刚刚从里面掏出来的小钱包。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)] [lɪŋks] [ɪz] ['aɪɪŋ] .

and	which	Master	Lynx	is	eyeing	.
和	哪个	掌握	山猫	是	觊觎	.

而山猫大师正密切关注着它。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][drəʊl][mæn] , [ænd; ənd] [rɪˈmɑːk] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][kwɪə(r)] [θɪŋz] , " [mɪs] ['reibi]
" You are a droll man , and remark all sorts of queer things , " Miss Raby
" 你 是 一个 滑稽 男人 , 和 评论 全部 排序 的 酷儿 事物 , " 错过 拉比
[sez] ,
says ,
说道 ,

“你真是个滑稽的人，总是说些稀奇古怪的话，”拉比小姐说。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
smiling , and plying her swift needle and fingers as quick as possible .
微笑 , 和 合奏 她 迅速 针 和 手指 作为 快的 作为 可能的 .

她面带微笑，手指飞快地缝制着针线。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒn][ðə; ði][spɒt] ,
" I am glad we are both on the spot ,
" 我 是 高兴的 我们 是 两个都 在 这 点 ,

“我很高兴我们俩都在现场，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪz]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [gʌnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
and that the little fellow lies under our guns as it were ,
和 那 这 小的 同伴 谎言 在下面 我们的 枪支 作为 它 是 ,

而那小家伙仿佛就躺在我们的枪口之下。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] [skuːl] - ['paɪrəts][æz; əz] [jʌŋ] ['duːˌvɑːl]
and so is protected from some such brutal school - pirates as young Duval
和 所以 是 受保护 从 一些 这样的 野蛮 学校 - 海盗 作为 年轻的 杜瓦尔
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

因此，他得以免受像年轻的杜瓦尔那样残暴的校园海盗的伤害。

[huː] [wʊd] [rɒb][hɪm] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] [θɪŋz] , [gʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
who would rob him probably of some of those good things , good in themselves ,
WHO 会 抢 他 大概 的 一些 的 那些 好的 事物 , 好的 在 他们自己 ,

谁会剥夺他那些本身就很美好的东西呢?

[ænd; ənd]['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [freʃ] [frɒm; frəm][həʊm] .
and better because fresh from home .
和 更好的 因为 新鲜的 从 家 .

而且因为是新鲜出炉的，所以更好吃。

[siː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][paɪ][æz; əz][ai] [sed] ,
See , there is a pie as I said ,
看 , 那里 是 一个 馅饼 作为 我 说 ,

你看，正如我所说，这里有个馅饼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd] [æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l]
and which I dare say is better than those which are served at our table
和 哪个 我 敢 说 是 更好的 比 那些 哪个 是 服务 在 我们的 桌子
([bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
(but you never take any notice of these kind of things ,
(但 你 绝不 拿 任何 注意 的 这些 种类 的 事物 ,

而且我敢说，这比我们餐桌上供应的那些要好（但你从来不注意这类事情，

[mɪs] ['reibi]) , [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['kʌrənt] [waɪn] , [dʒæm] - [pɒts] ,
Miss Raby) , a cake of course , a bottle of currant wine , jam - pots ,
错过 拉比) , 一个 蛋糕 的 课程 , 一个 瓶子 的 黑醋栗 葡萄酒 , 果酱 - 锅 ,

拉比小姐），当然还有一块蛋糕、一瓶醋栗酒、果酱罐，

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [peəz] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] .
and no end of pears in the straw .
和 不 结尾 的 梨 在 这 稻草 .

稻草堆里到处都是梨。

" [wɪð] [ðɪs] ['mʌni] ['lɪt(ə)l] [brɪgz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tɪk] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪm'pruːd(ə)nt]

"	With	this	money	little	Briggs	will	be	able	to	pay	the	tick	which	that	imprudent
"	和	这	钱	小的	布里格斯	将要	是	有能力的	到	支付	这	打钩	哪个	那	轻率的

[tʃaɪld][hæz; həz][rʌn] [ʌp] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] ;

child	has	run	up	with	Mrs	.	Ruggles	;
孩子	有	跑步	向上	和	太太	.	拉格尔斯	;

“有了这笔钱，小布里格斯就能还清那个轻率的孩子欠拉格尔斯太太的钱了；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][let] [brɪgz] ['meɪdʒə(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pens(ə)l] - [keɪs] [wɪtʃ] ['bʊlək] [səʊld]

and	I	shall	let	Briggs	Major	pay	for	the	pencil	-	case	which	Bullock	sold
和	我	将	让	布里格斯	主要的	支付	为了	这	铅笔	-	案件	哪个	犍	卖

[tuː; tə][hɪm] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɒdɪg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

to	him	.	—	It	will	be	a	lesson	to	the	young	prodigal	for	the	future	.
到	他	.	—	它	将要	是	一个	课	到	这	年轻的	浪子	为了	这	未来	.

我会让布里格斯·梅杰赔偿布洛克卖给他的铅笔盒——这对这个年轻的浪子来说将是一个教训。

" [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]

"	But	,	I	say	,	what	a	change	there	will	be	in	his	life	for	some	time
"	但	,	我	说	,	什么	一个	改变	那里	将要	是	在	他的	生活	为了	一些	时间

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

但是，我想说，他未来一段时间的生活将会发生多么大的变化啊！

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [welθ] [ɪz] [spent] !

and	at	least	until	his	present	wealth	is	spent	!
和	在	至少	直到	他的	展示	财富	是	花费	!

至少在他目前的财富花光之前是这样！

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] ['bʊli] [hɪm] [wɪl] ['mɒlɪfaɪ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][ək'sept][hɪz; ɪz][paɪ][ænd; ənd]

The	boys	who	bully	him	will	mollify	towards	him	,	and	accept	his	pie	and
这	男孩们	WHO	欺负	他	将要	缓和	向	他	,	和	接受	他的	馅饼	和

[swiːt'miːts] .

sweetmeats	.
甜食	.

欺负他的男孩们会对他心软，接受他给的馅饼和甜点。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fiːst] [ɪn][ðə; ði][bed] - [ruːm] ;

They	will	have	feasts	in	the	bed	-	room	;
他们	将要	有	盛宴	在	这	床	-	房间	;

他们将在卧室里举行盛宴；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪn] [wɪl] [teɪst] [mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəsli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði][best] [aʊt][ɒv; əv]

and	that	wine	will	taste	more	deliciously	to	them	than	the	best	out	of
和	那	葡萄酒	将要	品尝	更多的	美味	到	他们	比	这	最好的	出去	的

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['selə(r)] .

the	Doctor's	cellar	.
这	医生的	地窖	.

而且对他们来说，那瓶酒的味道会比医生酒窖里最好的酒还要美味。

[ðə; ði]['krəʊniːz] [wɪl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .

The	cronies	will	be	invited	.
这	亲信	将要	是	受邀	.

亲信们会被邀请。

[jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [wæg] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz][məʊst] ['dredf(ə)l] ['stɔːri][ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [sɒŋ]

Young	Master	Wagg	will	tell	his	most	dreadful	story	and	sing	his	best	song
年轻的	掌握	摇摆	将要	告诉	他的	最多	可怕	故事	和	唱歌	他的	最好的	歌曲

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [ðæt] [paɪ] .

for	a	slice	of	that	pie	.
为了	一个	片	的	那	馅饼	.

小瓦格少爷要讲他最可怕的故事，唱他最好听的歌，才能分到一块馅饼。

[wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli] [naɪt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] !
What a jolly night they will have !
什么 一个 快乐的 夜晚 他们 将要 有 !

他们今晚一定会玩得很开心!

[wen] [wiː; wi][gəʊ][ðə; ði] [raʊndz] [æt; ət] [naɪt] ,
When we go the rounds at night ,
什么时候 我们 去 这 回合 在 夜晚 ,

当我们晚上巡视的时候，

['mɪstə(r)] . [prɪns] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]
Mr . Prince and I will take care to make a noise before we come to
先生 . 王子 和 我 将要 拿 关心 到 制作 一个 噪音 前 我们 来 到
[brɪgzɪz] [ruːm] ,
Briggs's room ,
布里格斯 房间 ,

普林斯先生和我会在去布里格斯房间之前故意制造一些动静。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [θɪŋz]
so that the boys may have time to put the light out , to push the things
所以 那 这 男孩们 可能 有 时间 到 放 这 光 出去 , 到 推 这 事物
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

这样孩子们就有时间关灯，把东西推开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skʌd] ['ɪntuː][bed] .
and to scud into bed .
和 到 飞毛腿 进入 床 .

然后飞快地钻进被窝。

['dɒktə(r)][spraɪ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] . . . "
Doctor Spry may be put in requisition the next morning . . . "
医生 轻快 可能 是 放 在 征用 这 下一个 早晨 . . . "

斯普里医生第二天早上可能就会被征召入伍.....

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[juː; jʊ] [əb'sɜːd] ['kriːtʃə(r)] , " [kraɪz] [aʊt] [mɪs] ['reibi] , ['lɑːfɪŋ] ;
you absurd creature , " cries out Miss Raby , laughing ;
你 荒诞 生物 , " 哭泣 出去 错过 拉比 , 笑 ;

“你这个荒唐的家伙！”拉比小姐笑着喊道;

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [twelfθ] [pen] ['veri] ['naɪsli] ['mendɪd] .
and I lay down the twelfth pen very nicely mended .
和 我 躺 向下 这 第十二 笔 非常 很好 已修复 .

我把第十二支笔修得很好地放了下来。

" [jes] ; ['ɑːftə(r)] ['lʌkʃəri] ['kɒmz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ai] [seɪ] ; ['ɑːftə(r)] [ɪk'strævəgəns] , [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði]
" Yes ; after luxury comes the doctor , I say ; after extravagance , a hole in the
" 是的 ; 后 奢华 来 这 医生 , 我 说 ; 后 奢侈 , 一个 洞 在 这
['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] .
breeches pocket .
马裤 口袋 .

“是的；我说，奢侈之后就是看医生；挥霍之后就是裤子口袋破了个洞。”

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
To judge from his disposition ,
到 法官 从 他的 处置 ,

从他的性情判断，

[brɪgz] ['meɪdʒə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [hens] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz]
Briggs **Major** **will** **not** **be** **much** **better** **off** **a** **couple** **of** **days** **hence** **than** **he** **is**
布里格斯 主要的 将要 不是 是 很多 更好的 离开 一个 夫妻 的 天 因此 比 他 是
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

几天后，布里格斯·梅杰的处境不会比现在好多少。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aiˌeɪ 'em][nɒt][mɪ'steɪkən] , [wɪl] [end][laɪf][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
and **,** **if** **I** **am** **not** **mistaken** **,** **will** **end** **life** **a** **poor** **man** **.**
和 , 如果 我 是 不是 错误 , 将要 结尾 生活 一个 贫穷的 男人 .

如果我没猜错的话，他最终会贫困潦倒地度过余生。

[braʊn] [wɪl] [biː; bi] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɪz]['əʊvə(r)] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Brown **will** **be** **kicking** **his** **shins** **before** **a** **week** **is** **over** **,** **depend** **upon** **it** **.**
棕色的 将要 是 踢 他的 小腿 前 一个 星期 是 超过 , 依赖 之上 它 .

布朗不出一个星期就会踢到他的胫骨，这一点毋庸置疑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][men] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,
There **are** **boys** **and** **men** **of** **all** **sorts** **,**
那里 是 男孩们 和 男人 的 全部 排序 ,

这里有各种各样的男孩和男人，

[mɪs] [ɑː(r)] . — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['selfɪʃ] [sniːks] [huː] [hɔːd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][stɔː(r)] [ðeɪ] [dɛənt] [juːz]
Miss **R** **.** **—** **there** **are** **selfish** **sneaks** **who** **hoard** **until** **the** **store** **they** **daren't** **use**
错过 拉 . — 那里 是 自私 潜行者 WHO 囤 直到 这 店铺 他们 不敢 使用
[grəuz] ['məʊldi] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['spendθrift] [huː] [flɪŋ] [ə'weɪ] ,
grows **mouldy** **—** **there** **are** **spendthrifts** **who** **fling** **away** **,**
生长 发霉的 — 那里 是 挥霍者 WHO 一扔 离开 ,

R小姐——有些自私的偷偷摸摸的人囤积居奇，直到他们不敢使用的仓库发霉——有些挥霍无度的人乱扔垃圾，

['pærəˌsaɪt] [huː] ['flætə(r)][ænd; ənd] [lɪk] [ɪts] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [kɜːrz] [huː] [heɪt] [ænd; ənd] ['envi]
parasites **who** **flatter** **and** **lick** **its** **shoes** **,** **and** **snarling** **curs** **who** **hate** **and** **envy**
寄生虫 WHO 奉承 和 舔 它是 鞋 , 和 咆哮 曲线 WHO 恨 和 嫉妒
, [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
, **good** **fortune** **.**
, 好的 财富 .

寄生虫们阿谀奉承，舔舐它的鞋子；恶犬们憎恨嫉妒它的好运。

" — [ai][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][penz] ,
" **—** **I** **put** **down** **the** **last** **of** **the** **pens** **,**
" — 我 放 向下 这 最后的 的 这 钢笔 ,

“——我放下最后一支笔，

['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kwɪl] - [tʃɪps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [desk] [fɜːst] ,
brushing **away** **with** **it** **the** **quill** **-** **chips** **from** **her** **desk** **first** **,**
刷牙 离开 和 它 这 鹅毛笔 - 芯片 从 她 桌子 第一的 ,

她先用它拂去桌上的羽毛屑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] .
and **she** **looked** **at** **me** **with** **a** **kind** **wondering** **face** **.**
和 她 看起来 在 我 和 一个 种类 好奇 脸 .

她用一种既温柔又疑惑的眼神看着我。

[ai] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [klɪkt] [ðə; ði][pen] - [naɪf] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
I **brushed** **them** **away** **,** **clicked** **the** **pen** **-** **knife** **into** **my** **pocket** **,** **made** **her** **a**
我 刷过 他们 离开 , 点击 这 笔 - 刀 进入 我的 口袋 , 制成 她 一个
[baʊ; bəʊ] ,
bow **,**
弓 ,

我拂去他们的目光，把小刀插进口袋，给她做了个弓箭。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒf] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] .
and **walked** **off** **—** **for** **the** **bell** **was** **ringing** **for** **school** **.**
和 步行 离开 — 为了 这 钟 曾是 铃声 为了 学校 .

然后就走开了——因为上课铃响了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tu:; tə] [sək'si:d] .
A **YOUNG** **FELLOW** **WHO** **IS** **PRETTY** **SURE** **TO** **SUCCEED** **.**
一个 年轻的 同伴 WHO 是 漂亮的 当然 到 成功 .

一个很有希望成功的年轻小伙子。

[aɪ]
I
我

我

[ef]['mɑ:stə(r)] [brɪgz] [ɪz] ['destɪnd] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ,
f **Master** **Briggs** **is** **destined** **in** **all** **probability** **to** **be** **a** **poor** **man** **,**
f 掌握 布里格斯 是 注定 在 全部 可能性 到 是 一个 贫穷的 男人 ,

如果布里格斯先生注定要成为一个穷人，

[ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bʊlək] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['verɪ] ['dɪfrənt] [lɒt] .
the **chances** **are** **,** **that** **Mr** **.** **Bullock** **will** **have** **a** **very** **different** **lot** **.**
这 机会 是 , 那 先生 . 犍 将要 有 一个 非常 不同的 很多 .

布洛克先生的命运很可能截然不同。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['emɪnənt] ['bæŋkɪŋ] [fɜ:m][ɒv; əv] ['bʊlək] [ænd; ənd]
He **is** **a** **son** **of** **a** **partner** **of** **the** **eminent** **banking** **firm** **of** **Bullock** **and**
他 是 一个 儿子 的 一个 伙伴 的 这 杰出 银行业 公司 的 犍 和
- ,
Hulker **,**
- ,

他是著名银行公司布洛克和胡克合伙人的儿子。

['lɒmbəd] [stri:t] , [ænd; ənd] ['verɪ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [sku:l] — [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]
Lombard **Street** **,** **and** **very** **high** **in** **the** **upper** **school** **—** **quite** **out** **of** **my** **jurisdiction**
伦巴第 街道 , 和 非常 高的 在 这 上 学校 — 相当 出去 的 我的 管辖权
, ['kɒnsɪkwəntlɪ] .
, **consequently** **.**
, 最后 .

伦巴底街，而且在高中部非常高——因此完全超出了我的管辖范围。

[hi:; hi] [raɪts] [ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌrənt] [hænd]['evə(r)] [si:n] ;
He **writes** **the** **most** **beautiful** **current** **hand** **ever** **seen** **;**
他 写 这 最多 美丽的 当前的 手 曾经 已见 ;

他拥有我见过的最漂亮的现代笔迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mɑ:stəd] [ə'rɪθmətɪk] (['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd]
and **the** **way** **in** **which** **he** **mastered** **arithmetic** **(** **going** **away** **into** **recondite** **and**
和 这 方式 在 哪个 他 精通 算术 (去 离开 进入 深奥的 和
['wʌndəf(ə)l] [ru:lz] [ɪn][ðə; ði] ['tu:tərz] [ə'sɪstənt] ,
wonderful **rules** **in** **the** **Tutor's** **Assistant** **,**
精彩的 规则 在 这 导师的 助手 ,

以及他掌握算术的方式（深入研究《家庭教师助手》中深奥而奇妙的规则，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伯奇医生和他的小朋友们(Doctor Birch and His Young Friends)

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['mɑːstəz] ['iːv(ə)n][deə(r)][nɒt] [ə'prəʊtʃ]) [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn] [tɜːmz]

which	some	masters	even	dare	not	approach	)	is	described	by	the	Doctor	in	terms
哪个	一些	大师	甚至	敢	不是	方法	)	是	描述	经过	这	医生	在	条款

[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

of	admiration	.
的	钦佩	.

（有些大师甚至不敢接近的）博士用钦佩的语气描述了他。

[hiː; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . ['prɪnsɪz] [best]['ældʒɪbrə]['pjuːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)]['klæsɪk] , [tuː] ,

He	is	Mr	.	Prince's	best	algebra	pupil	;	and	a	very	fair	classic	,	too	,
他	是	先生	.	王子的	最好的	代数	瞳孔	;	和	一个	非常	公平的	经典的	,	也	,

他是普林斯先生最好的代数学生；而且也是一位非常优秀的古典数学家。

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] .

doing	everything	well	for	which	he	has	a	mind	.
正在做	一切	出色地	为了	哪个	他	有	一个	头脑	.

他凡是能做自己想做的事，都能做得很好。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

He	does	not	busy	himself	with	the	sports	of	his	comrades	,
他	做	不是	忙碌的	他自己	和	这	运动的	的	他的	同志们	,

他并不热衷于参与同伴们的体育运动，

[ænd; ənd][həʊldz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['reibi] [wʊd] .

and	holds	a	cricket	-	bat	no	better	than	Miss	Raby	would	.
和	持有	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	不	更好的	比	错过	拉比	会	.

他握板球棒的姿势和拉比小姐一样糟糕。

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [pleɪ] ['aʊəz] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]

He	employs	the	play	hours	in	improving	his	mind	,	and	reading	the	newspaper
他	雇佣	这	玩	小时	在	改善	他的	头脑	,	和	阅读	这	报纸

;
;
;

他利用空闲时间提升自己的思维能力，并阅读报纸；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [ɒn][ðə; ði] ['lɪbərəl]

he	is	a	profound	politician	,	and	,	it	must	be	owned	,	on	the	Liberal
他	是	一个	深刻的	政治家	,	和	,	它	必须	是	拥有	,	在	这	自由派

[saɪd] .

side	.
边	.

他是一位思想深刻的政治家，而且必须承认，他是自由党人。

[ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] [dɪ'spaɪz] [hɪm]['rɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] ['tʃæmpiən] ['meɪdʒə(r)] ['pɑːsɪz] , [hiː; hi]

The	elder	boys	despise	him	rather	;	and	when	Champion	Major	passes	,	he
这	长老	男孩们	鄙视	他	相当	;	和	什么时候	冠军	主要的	通过	,	他

[tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

turns	his	head	,
转弯	他的	头	,

年长的男孩们都很鄙视他；每当冠军少校经过时，他都会转过头去。

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] .

and	looks	down	.
和	看起来	向下	.

然后低头看去。

[ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʊləks] ['nærəʊ] , [griːn] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði]

I	don't	like	the	expression	of	Bullock's	narrow	,	green	eyes	,	as	they	follow	the
我	不	喜欢	这	表达	的	牛的	狭窄的	,	绿色的	眼睛	,	作为	他们	跟随	这

['eldə(r)] ['tʃæmpiən] ,

elder	Champion	,
长老	冠军	,

我不喜欢布洛克那双狭长的绿眼睛注视着年长冠军时所流露出的神情。

[huː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [heɪts] [hɪm] .

who	does	not	seem	to	know	or	care	how	much	the	other	hates	him	.
WHO	做	不是	似乎	到	知道	或者	关心	如何	很多	这	其他	讨厌	他	.

他似乎既不知道也不在乎对方有多恨他。

[nəʊ] — ['mɪstə(r)] . ['bʊlək] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [bɔɪ] [ɪn]

No	—	Mr	.	Bullock	,	though	perhaps	the	cleverest	and	most	accomplished	boy	in
不	—	先生	.	犍	,	尽管	也许	这	最聪明的	和	最多	完成	男生	在

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

不——布洛克先生，虽然他可能是学校里最聪明、最有才华的男孩，

[ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] [ðə; ði][kwaɪt]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz]['maɪndɪd][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] .

associates	with	the	quite	little	boys	when	he	is	minded	for	society	.
同事	和	这	相当	小的	男孩们	什么时候	他	是	有思想	为了	社会	.

当他想融入社会时，他会和安静的小男孩们在一起。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt]['æfəb(ə)l] , ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .

To	these	he	is	quite	affable	,	courteous	,	and	winning	.
到	这些	他	是	相当	和蔼可亲	,	有礼貌	,	和	获胜	.

他对这些人来说非常和蔼可亲、彬彬有礼，而且很有魅力。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fægd] [ɔː(r)] [θræʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	never	fagged	or	thrashed	one	of	them	.
他	绝不	疲惫不堪	或者	痛击	一	的	他们	.

他从未对他们中的任何一个动过手脚，也从未殴打过他们。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] ['meni] ,

He	has	done	the	verses	and	corrected	the	exercises	of	many	,
他	有	完毕	这	诗句	和	已更正	这	练习	的	许多	,

他批改了许多人的诗歌和习题。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [lent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

and	many	is	the	little	lad	to	whom	he	has	lent	a	little	money	.
和	许多	是	这	小的	小伙子	到	谁	他	有	借出的	一个	小的	钱	.

他借给过许多小男孩零花钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]

It	is	true	he	charges	at	the	rate	of	a	penny	a	week	for	every
它	是	真的	他	收费	在	这	速度	的	一个	一分钱	一个	星期	为了	每一个

['sɪkspəns] [lent] [aʊt] ,

sixpence	lent	out	,
六便士	借出的	出去	,

他的确每借出六便士，每周就收取一便士的利息。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [huːm] [tɑːrts][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [nə'sesəti] [ɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ]

but	many	a	fellow	to	whom	tarts	are	a	present	necessity	is	happy	to	pay
但	许多	一个	同伴	到	谁	蛋挞	是	一个	展示	必要性	是	快乐的	到	支付

[ðɪs] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ləʊn] .

this	interest	for	the	loan	.
这	兴趣	为了	这	贷款	.

但对于许多急需吃馅饼的人来说，他们很乐意支付这笔贷款的利息。

[ðiːz] [træn'zækʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['siːkrət] .

These	transactions	are	kept	secret	.
这些	交易	是	保留	秘密	.

这些交易都是保密的。

['mɪstə(r)] . ['bʊlək] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [təʊn] ,

Mr	.	Bullock	,	in	rather	a	whining	tone	,
先生	.	犍	,	在	相当	一个	抱怨	语气	,

布洛克先生用一种略带抱怨的语气说道：

[wen] [hiː; hi] [teɪks] ['mɑːstə(r)] [griːn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪt] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

when	he	takes	Master	Green	aside	and	does	the	requisite	business	for	him	,
什么时候	他	需要	掌握	绿色的	旁边	和	做	这	必需品	商业	为了	他	,

当他把格林先生拉到一边，替他办好该办的事时，

[sez] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊl] [gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .

says	,	"	You	know	you'll	go	and	talk	about	it	everywhere	.
说道	,	"	你	知道	你会	去	和	讲话	关于	它	到处	.

他说："你知道你会到处谈论这件事。"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	lend	you	the	money	,	I	want	to	buy	something	with	it	.
我	不	想	到	借	你	这	钱	,	我	想	到	买	某物	和	它	.

我不想借钱给你，我想用这笔钱买点东西。

[ɪts] ['əʊnli][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ;

It's	only	to	oblige	you	;
它是	仅有的	到	必须	你	;

只是为了满足你的要求；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	yet	I	am	sure	you	will	go	and	make	fun	of	me	.
和	然而	我	是	当然	你	将要	去	和	制作	乐趣	的	我	.

但我确信你会去嘲笑我。

" [weər'ɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [griːn] , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [vaʊz] ['spləmli] [ðæt] [ðə; ðɪ]

"	Whereon	,	of	course	,	Green	,	eager	for	the	money	,	vows	solemnly	that	the
"	其中	,	的	课程	,	绿色的	,	渴望的	为了	这	钱	,	誓言	庄严地	那	这

[træn'zækʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

transaction	shall	be	confidential	,
交易	将	是	机密的	,

"当然，急于得到这笔钱的格林郑重承诺，这笔交易将保密。"

[ænd; ənd]['əʊnli] [spiːks] [wen] [ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [bɪ'kʌmz] [ə'presɪv] .

and	only	speaks	when	the	payment	of	the	interest	becomes	oppressive	.
和	仅有的	说话	什么时候	这	支付	的	这	兴趣	变成	压迫性的	.

只有当利息支付变得难以承受时，他才会开口说话。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bʊləks] ['præktɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [nəʊn] .

Thus	it	is	that	Mr	.	Bullock's	practices	are	at	all	known	.
因此	它	是	那	先生	.	牛的	实践	是	在	全部	已知	.

因此，布洛克先生的所作所为才为人所知。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['pɪəriəd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['dʒiːniəs] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][baɪ]

At	a	very	early	period	indeed	his	commercial	genius	manifested	itself	;	and	by
在	一个	非常	早期的	时期	的确	他的	商业的	天才	表现出来	本身	;	和	经过

['hæpi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tɔːfi] ;

happy	speculations	in	toffey	;
快乐的	猜测	在	托菲	;

事实上，他很早就展现出了商业天赋；并且通过对太妃糖的幸运投机；

[baɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [drɪŋk] [meɪd] [ɒv; əv] [stɪk] ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs][ænd; ənd] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] ,

by	composing	a	sweet	drink	made	of	stick	liquorice	and	brown	sugar	,
经过	构成	一个	甜的	喝	制成	的	戳	甘草	和	棕色的	糖	,

通过调制一种由甘草棒和红糖制成的甜饮料，

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['prɒfɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] ; [baɪ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ]

and	selling	it	at	a	profit	to	the	younger	children	;	by	purchasing	a
和	销售	它	在	一个	利润	到	这	年轻	孩子们	;	经过	购买	一个

['sɪəriːz][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] ,

series	of	novels	,
系列	的	小说	,

然后以更高的价格卖给年纪小的孩子；通过购买一系列小说，

[wɪtʃ] [hiː; hi][let] [aʊt][æt; ət][æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ; [baɪ] ['duːɪŋ] [bɔɪz] ['eksəsaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)]

which	he	let	out	at	an	adequate	remuneration	;	by	doing	boys	exercises	for
哪个	他	让	出去	在	一个	足够的	报酬	;	经过	正在做	男孩们	练习	为了

[ə; eɪ] ['peni] ,

a	penny	,
一个	一分钱	,

他以合理的报酬将这些工作外包出去；比如，他教男孩做运动，每人只收一便士。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prəʊsesɪz] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ][bent][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	other	processes	,	he	showed	the	bent	of	his	mind	.
和	其他	流程	,	他	显示	这	弯曲	的	他的	头脑	.

以及其他过程中，他都展现了他的思维方式。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑːf][jɪə(r)][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [went] [həʊm] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

At	the	end	of	the	half	year	he	always	went	home	richer	than	when	he
在	这	结尾	的	这	一半	年	他	总是	去	家	更富有	比	什么时候	他

[ə'raɪvd] [æt; ət] [skuːl] ,

arrived	at	school	,
到达的	在	学校	,

每到半年结束时，他回家时的钱总是比来学校时多。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

with	his	purse	full	of	money	.
和	他的	钱包	满的	的	钱	.

他的钱包里装满了钱。

['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] : [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [ɑː(r); ə(r)] ['fæbjələs] .

Nobody	knows	how	much	he	brought	:	but	the	accounts	are	fabulous	.
无人	知道	如何	很多	他	带来	:	但	这	账户	是	太棒了	.

没人知道他带来了多少，但账目非常惊人。

['twenti] , ['θɜːti] , ['fɪfti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['sɔvrinz] .

Twenty	,	thirty	,	fifty	—	it	is	impossible	to	say	how	many	sovereigns	.
二十	,	三十	,	五十	—	它	是	不可能的	到	说	如何	许多	君主	.

二十个、三十个、五十个——根本无法说清究竟有多少位君主。

[wen] [dʒəʊkt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hiː; hi] [tɜːnz] [peɪl] [ænd; ənd] [swɛə] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]

When	joked	about	his	money	,	he	turns	pale	and	swears	he	has	not	a
什么时候	开玩笑	关于	他的	钱	,	他	转弯	苍白	和	发誓	他	有	不是	一个

['ʃɪlɪŋ] :

shilling	:
先令	:

当有人拿他的钱开玩笑时，他脸色苍白，发誓说自己一分钱也没有：

[ˌweər'æz] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['bæŋkərz] [ə'kaʊnt] ['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌθɜ:'ti:n]

whereas	**he**	**has**	**had**	**a**	**banker's**	**account**	**ever**	**since**	**he**	**was**	**thirteen**
然而	他	有	有	一个	银行家的	帐户	曾经	自从	他	曾是	十三

[j'iəz] [əʊld] .

years	**old**	**.**
年	老的	.

而他从十三岁起就拥有银行账户。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hi:; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð]

At	**the**	**present**	**moment**	**he**	**is**	**employed**	**in**	**negotiating**	**the**	**sale**	**of**	**a**	**knife**	**with**
在	这	展示	片刻	他	是	受雇	在	谈判	这	销售	的	一个	刀	和

['mɑ:stə(r)] [gri:n] ,

Master	**Green**	**,**
掌握	绿色的	,

他目前正在与格林大师洽谈出售一把刀的事宜。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [bleɪdz] ,

and	**is**	**pointing**	**out**	**to**	**the**	**latter**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**six**	**blades**	**,**
和	是	指向	出去	到	这	后者	这	美丽	的	这	六	刀片	,

并向后者指出六把刀刃的美丽之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɒt] [peɪ] [ʌn'tɪl]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] .

and	**that**	**he**	**need**	**not**	**pay**	**until**	**after**	**the**	**holidays**	**.**
和	那	他	需要	不是	支付	直到	后	这	假期	.

而且他无需在假期前付款。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

['tʃæmpiən] ['meɪdʒə(r)][hæz; həz] [swɔ:n] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn][ɪn][hɪz; ɪz][skɪn][ðə; ði][nekst]

Champion	**Major**	**has**	**sworn**	**that**	**he**	**will**	**break**	**every**	**bone**	**in**	**his**	**skin**	**the**	**next**
冠军	主要的	有	宣誓	那	他	将要	休息	每一个	骨	在	他的	皮肤	这	下一个

[taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [tʃi:ts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

time	**that**	**he**	**cheats**	**a**	**little**	**boy**	**,**
时间	那	他	作弊	一个	小的	男生	,

冠军少校发誓，下次再有小男孩欺骗他，他一定要打断他身上的每一根骨头。

[ænd; ənd][ɪz] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .

and	**is**	**bearing**	**down**	**upon**	**him**	**.**
和	是	轴承	向下	之上	他	.

并且正向他逼近。

[let] [ˌju: 'es] [kʌm] [ə'weɪ] .

Let	**us**	**come**	**away**	**.**
让	我们	来	离开	.

我们走吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [bɪg] ['pi:sf(ə)l] ['klevə(r)] ['kaʊəd] ['məʊnɪŋ] ['ʌndə(r)] [wel] [dɪ'zɜ:vd]

It	**is**	**frightful**	**to**	**see**	**that**	**big**	**peaceful**	**clever**	**coward**	**moaning**	**under**	**well**	**deserved**
它	是	可怕	到	看	那	大的	和平	聪明的	懦夫	呻吟	在下面	出色地	应得的

[bləʊz] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] .

blows	**and**	**whining**	**for**	**mercy**	**.**
打击	和	抱怨	为了	怜悯	.

看到那个原本爱好和平、聪明机智的懦夫在遭受应得的打击后哀嚎求饶，真是令人毛骨悚然。

['du:ˌvɑ:l] , [ðə; ði] ['paɪrət] .

DUVAL	**,**	**THE**	**PIRATE**	**.**
杜瓦尔	,	这	海盗	.

海盗杜瓦尔。

([dʒəunz] ['mɪnɪməs] ['pɑːsɪz] , ['leɪdn] [wɪð] [tɑːrts] .)

(	**Jones**	**Minimus**	**passes**	,	**laden**	**with**	**tarts**	.	)
(	琼斯	最小	通过	,	满载	和	蛋挞	.	)

（琼斯·米尼姆斯走过，手里拿着一堆馅饼。）

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

['duːˌvɑːl] .

Duval	.
杜瓦尔	.

杜瓦尔。

[hə'ləʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好！

[juː; jʊ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tɑːrts] !

you	**small**	**boy**	**with**	**the**	**tarts**	**!**
你	小的	男生	和	这	蛋挞	!

你这个拿着馅饼的小男孩！

[kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .

Come	**here**	**,**	**Sir**	**.**
来	这里	,	先生	.

先生，请过来。

[dʒəunz] ['mɪnɪməs] .

Jones	**Minimus**	**.**
琼斯	最小	.

琼斯·米尼姆斯。

[pliːz] , ['duːˌvɑːl] , [ðeɪ] [eɪnt] [maɪn] .

Please	**,**	**Duval**	**,**	**they**	**ain't**	**mine**	**.**
请	,	杜瓦尔	,	他们	不是	矿	.

杜瓦尔，拜托，它们不是我的。

['duːˌvɑːl] .

Duval	.
杜瓦尔	.

杜瓦尔。

[əʊ] [juː; jʊ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [jʌŋ] ['stɔːri] - ['telə(r)] .

O	**you**	**abominable**	**young**	**story**	**-**	**teller**	**.**
哦	你	可恶	年轻的	故事	-	出纳员	.

你这可恶的年轻说书人。

[[hiː; hi] ['kɔnfis,keit] [ðə; ði] [gʊdz] .

[	**He**	**confiscates**	**the**	**goods**	**.**
[	他	没收	这	商品	.

他没收了货物。

[ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [jʌŋ] [du'vælz] [məʊd] [ɒv; əv] ['leviɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['bʊləks] .

I	**think**	**I**	**like**	**young**	**Duval's**	**mode**	**of**	**levying**	**contributions**	**better**	**than**	**Bullock's**	**.**
我	思考	我	喜欢	年轻的	杜瓦尔的	模式	的	征收	贡献	更好的	比	牛的	.

我觉得年轻的杜瓦尔征收税款的方式比布洛克的方式更好。

[ðə; ði] ['fɔːrmərz] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['kændə(r)] .

The	**former's**	**,**	**at**	**least**	**,**	**has**	**the**	**merit**	**of**	**more**	**candour**	**.**
这	前任的	,	在	至少	,	有	这	优点	的	更多的	坦率	.

至少前者的优点在于更加坦诚。

['duːˌvɑːl][ɪz][ðə; ði]['paɪrət][ɒv; əv][bɜːrtʃɪz] ,

Duval	is	the	pirate	of	Birch's	,
杜瓦尔	是	这	海盗	的	白桦树	,

杜瓦尔是伯奇的海盗，

[ænd; ənd][laɪz][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][smɔːl] [bɔɪz] ['leɪdn] [wɪð] ['mʌni] [ɔː(r)]['prɒvɪndə(r)] .

and	lies	in	wait	for	small	boys	laden	with	money	or	provender	.
和	谎言	在	等待	为了	小的	男孩们	满载	和	钱	或者	饲料	.

它会埋伏起来，等待背着钱或饲料的小男孩。

[hiː; hi] [sents] ['plʌndə(r)][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] : [ænd; ənd] [pauns] [aʊt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

He	scents	plunder	from	afar	off	:	and	pounces	out	on	it	.
他	气味	掠夺	从	远方	离开	:	和	猛扑	出去	在	它	.

他从远处嗅到了掠夺的气息，然后猛扑过去。

[wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wen] ['duːˌvɑːl] [bɔːdz] [hɪm] !

Woe	betide	the	little	fellow	when	Duval	boards	him	!
悲哀	贝特迪	这	小的	同伴	什么时候	杜瓦尔	板	他	!

当杜瓦尔登上他时，这小家伙就倒霉了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [hɪə(r)] [huːz] ['mʌni] [ai] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] ,

There	was	a	youth	here	whose	money	I	used	to	keep	,
那里	曾是	一个	青年	这里	谁	钱	我	用过的	到	保持	,

这里曾有个年轻人，他的钱我以前都帮他保管着。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd] [wiːk] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

as	he	was	of	an	extravagant	and	weak	disposition	;
作为	他	曾是	的	一个	靡	和	虚弱的	处置	;

因为他生性奢靡软弱；

[ænd; ənd][ai] [dəul] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm][ɪn] ['wiːkli] ['ʃɪlɪŋ] ,

and	I	doled	it	out	to	him	in	weekly	shillings	,
和	我	施	它	出去	到	他	在	每周	先令	,

我每周按先令数额分给他一笔钱。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [tɑːrts] .

sufficient	for	the	purchase	of	the	necessary	tarts	.
充足的	为了	这	购买	的	这	必要的	蛋挞	.

足够购买所需的馅饼。

[ðɪs] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri]

This	boy	came	to	me	one	day	for	half	a	sovereign	,	for	a	very
这	男生	来了	到	我	一	天	为了	一半	一个	主权	,	为了	一个	非常

[pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːpəs] ,

particular	purpose	,
特别的	目的	,

有一天，这个男孩带着半个金币来找我，他有一件非常特殊的事情。

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]['duːˌvɑːl] .

I	afterwards	found	he	wanted	to	lend	the	money	to	Duval	.
我	然后	成立	他	通缉	到	借	这	钱	到	杜瓦尔	.

后来我发现他想把钱借给杜瓦尔。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['əʊgə(r)] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] ,

The	young	ogre	burst	out	laughing	,
这	年轻的	食人魔	爆裂	出去	笑	,

年轻的食人魔突然大笑起来，

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [rɒθ] [ænd; ənd]['fjʊəri][ai] ['ɔ:dəd] [hɪm][tu:; tə]['ri:fʌnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] :

when	in	a	great	wrath	and	fury	I	ordered	him	to	refund	to	the	little	boy	:
什么时候	在	一个	伟大的	愤怒	和	愤怒	我	订购	他	到	退款	到	这	小的	男生	:

我当时怒不可遏，命令他把钱还给那个小男孩：

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət] [θri:] [mʌnθs] .

and	proposed	a	bill	of	exchange	at	three	months	.
和	建议的	一个	账单	的	交换	在	三	几个月	.

并提议开具一张三个月的汇票。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [du'vælz]['fɑ:ðə(r)] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['nevə(r)][hæz; həz]

It	is	true	Duval's	father	does	not	pay	the	Doctor	,	and	the	lad	never	has
它	是	真的	杜瓦尔的	父亲	做	不是	支付	这	医生	,	和	这	小伙子	绝不	有

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

a	shilling	,
一个	先令	,

杜瓦尔的父亲确实没有付医生诊费，这孩子也从来没有一分钱。

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['leviz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['splendə(r)]

save	that	which	he	levies	;	and	though	he	is	always	bragging	about	the	splendour
节省	那	哪个	他	税费	;	和	尽管	他	是	总是	吹嘘	关于	这	辉煌

[ɒv; əv] - ,

of	Freenystown	,
的	-	,

除了他征收的税款；尽管他总是吹嘘弗里尼镇的辉煌，

[ˌsi: 'əʊ] . [kɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] - [haʊndz] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ki:ps] ,

Co	.	Cork	,	and	the	fox	-	hounds	his	father	keeps	,
合作	.	软木	,	和	这	狐狸	-	猎犬	他的	父亲	保持	,

科克郡，以及他父亲饲养的猎狐犬，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klærət] [ðeɪ] [drɪŋk] [ðeə(r)] — [ðeə(r)] ['kɒmz] [nəʊ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frɒm; frəm]['kɑ:s(ə)l] ['fri:ni]

and	the	claret	they	drink	there	—	there	comes	no	remittance	from	Castle	Freeny
和	这	红酒	他们	喝	那里	—	那里	来	不	汇款	从	城堡	弗里尼

[ɪn] [ði:z] [bæd] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dɒktə(r)] ,

in	these	bad	times	to	the	honest	Doctor	,
在	这些	坏的	时代	到	这	诚实的	医生	,

还有他们在那儿喝的红酒——在如今这糟糕的时期，弗里尼城堡可没有汇款给那位诚实的医生。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [jet] [tɜ:nd] [æn; ən] [ɪn'sɒlvənt] [bɔɪ] [aʊt][ɒv; əv]

who	is	a	kindly	man	enough	,	and	never	yet	turned	an	insolvent	boy	out	of
WHO	是	一个	亲切地	男人	足够的	,	和	绝不	然而	转向	一个	破产	男生	出去	的

[dɔ:z] .

doors	.
门	.

他心地善良，从来没有把一个穷孩子赶出家门。

[ðə; ði] ['dɔ:mitriz] .

THE	DORMITORIES	.
这	宿舍	.

宿舍。

['mɑ:stə(r)] ['hju:lət] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] .

MASTER	HEWLETT	AND	MASTER	NIGHTINGALE	.
掌握	休利特	和	掌握	夜莺	.

休利特大师和南丁格尔大师。

(['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][kəʊld]['wɪntə(r)] [naɪt] .)

(	Rather	a	cold	winter	night	.	)
(	相当	一个	寒冷的	冬天	夜晚	.	)

（一个相当寒冷的冬夜。）

['hju:lət] ([fliŋ] [ə; eɪ] [ʃu:] [æt; ət]['mɑ:stə(r)] ['naɪtən,geɪlz] [bed] , [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪts] [ðæt]
Hewlett (flinging a shoe at Master Nightingale's bed , with which he hits that
休利特 (投掷 一个 鞋 在 掌握 夜莺的 床 , 和 哪个 他 点击量 那
[jʌŋ] ['dʒentlmən] .)
young gentleman .)
年轻的 绅士 .)

休利特（将一只鞋扔向南丁格尔少爷的床，鞋尖击中了那位年轻绅士。）

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃu:] .
Get up and bring me that shoe .
得到 向上 和 带来 我 那 鞋 .

起来，把那只鞋拿给我。

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

[jes] , ['hju:lət] .
Yes , Hewlett .
是的 , 休利特 .

是的，休利特。

([hi:; hi] [gets] [ʌp] .)
(He gets up .)
(他 获得 向上 .)

（他起身。）

['hju:lət] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

[doʊnt] [drɒp] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] .
Don't drop it , and be very careful of it , Sir .
不 降低 它 , 和 是 非常 小心 的 它 , 先生 .

先生，别把它摔了，一定要小心保管好它。

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

[jes] , ['hju:lət] .
Yes , Hewlett .
是的 , 休利特 .

是的，休利特。

['hju:lət] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:mətri] !
Silence in the Dormitory !
沉默 在 这 宿舍 !

宿舍里一片寂静!

['eni] [bɔɪ] [hu:] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪl] ['mɜ:də(r)] [hɪm] .
Any boy who opens his mouth I'll murder him .
任何 男生 WHO 打开 他的 嘴 患病的 谋杀 他 .

哪个男孩要是敢开口说话，我就杀了他。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒt] [kæn; kən] [sɪŋ] ?
Now , Sir , are not you the boy what can sing ?
现在 , 先生 , 是 不是 你 这 男生 什么 能 唱歌 ?

先生，您不就是那个会唱歌的男孩吗?

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

[jes] , ['hju:lət] .
Yes , Hewlett .
是的 , 休利特 .

是的，休利特。

['hju:lət] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

[tʃɑ:nt] [ðen] [tɪl] [aɪ] [gəʊ] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [wen] [ju:; jʊ] [stɒp] ,
Chaunt then till I go to sleep , and if I wake when you stop ,
钱特 然后 直到 我 去 到 睡觉 , 和 如果 我 唤醒 什么时候 你 停止 ,

然后一直唱到我睡着，如果你停下来的时候我醒了，

[ju:; jʊ] - ['el'el] [hæv; həv] [ðɪs] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] .
you ' ll have this at your head .
你 - 二 有 这 在 你的 头 .

你会把这个记在脑子里。

[['mɑ:stə(r)] ['hju:lət] [leɪz] [hɪz; ɪz] ['blu:tʃə] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,
[Master Hewlett lays his Bluchers on the bed ,
[掌握 休利特 躺下 他的 布吕歇尔 在 这 床 ,

休利特少爷把他的布吕歇尔靴放在床上，

['redi] [tu:; tə] [ʃaɪ] [æt; ət] ['mɑ:stə(r)] ['naɪtən,geɪlz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
ready to shy at Master Nightingale's head in the case contemplated .
准备好 到 害羞的 在 掌握 夜莺的 头 在 这 案件 思考 .

准备在所考虑的情况下，向南丁格尔大师的头颅示意。

['naɪtɪŋgeɪl] (['tɪmɪdli] .)
Nightingale (timidly .)
夜莺 (胆怯地 .)

南丁格尔（怯生生地）

[pli:z] , ['hju:lət] ?
Please , Hewlett ?
请 , 休利特 ?

拜托，休利特?

['hju:lət] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

[wel] , [sɜ:(r)] .
Well , Sir .
出色地， 先生 .

好的，先生。

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

[meɪ] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['traʊzərz] , [pli:z] ?
May I put on my trowsers , please ?
可能 我 放 在 我的 裤子 , 请 ?

我可以穿上裤子吗?

['hju:lət] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] .
No , Sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[gəʊ] [ɒn] , [ɔ:(r)] [aɪ] - - —
Go on , or I ' 11 —
去 在 , 或者 我 - - —

继续，否则我就'11——

['naɪtɪŋgeɪl] ,
Nightingale ,
夜莺 ,

夜莺，

" [θru:] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['pæləs]
" Through pleasures and palaces
" 通过 快乐 和 宫殿

“穿过享乐和宫殿”

[ðəʊ] [wi:; wi] [meɪ] [rəʊm] ,
Though we may roam ,
尽管 我们 可能 漫游 ,

即使我们四处漂泊，

[bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] ['evə(r)] [səʊ] ['hʌmb(ə)l] ,
Be it ever so humble ,
是 它 曾经 所以 谦逊的 ,

哪怕再微不足道，

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] .
There's no place like home .
有 不 地方 喜欢 家 .

没有什么地方比得上家。

" [həʊm] , [həʊm] !
" Home , home !
" 家 , 家 !

“回家，回家！”

[swiːt] , [swiːt] [həʊm] !
sweet , sweet home !
甜的 , 甜的 家 !

甜蜜的家!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk][həʊ] - ['əʊmi] !
There's no place like ho - ome !
有 不 地方 喜欢 何 - 一些 !

没有什么地方比得上家!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] !
There's no place like home !
有 不 地方 喜欢 家 !

没有什么地方比得上家!

" ([ˌdiː 'eɪ]['kɑːpəʊ] .)
" (Da Capo .)
" (达 卡波 .)

（从头开始。）

[ə; eɪ] ['kæptʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reskjuː] .
A CAPTURE AND A RESCUE .
一个 捕获 和 一个 救援 .

抓捕与营救。

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['pætrɪk] ['tʃæmpiən] , ['dʒɔːrdʒɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] [ə'mʌŋ]
My young friend , Patrick Champion , George's younger brother , is a late arrival among
我的 年轻的 朋友 , 帕特里克 冠军 , 乔治的 年轻 兄弟 , 是 一个 晚的 到达 之中
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

我的年轻朋友帕特里克·钱皮恩（乔治的弟弟）是后来才加入我们的;

[hæz; həz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['kwɒləti][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ;
has much of the family quality and good - nature ;
有 很多 的 这 家庭 质量 和 好的 - 自然 ;

具有许多家庭特质和善良的性格;

[ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ]['taɪrənt][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] ,
is not in the least a tyrant to the small boys ,
是 不是 在 这 至少 一个 暴君 到 这 小的 男孩们 ,

对小男孩们来说，他丝毫没有暴君的气焰。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz]['iːgə(r)][æz; əz][æn; ən]['æmədis][tuː; tə] [faɪt] .
but is as eager as an Amadis to fight .
但 是 作为 渴望的 作为 一个 阿马迪斯 到 斗争 .

但他像阿玛迪斯一样渴望战斗。

[hiː; hi][ɪz]['bɒksɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] , ['emjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['brʌðə(r)] .
He is boxing his way up the school , emulating his great brother .
他 是 拳击 他的 方式 向上 这 学校 , 模拟 他的 伟大的 兄弟 .

他正通过拳击一路晋升，效仿他伟大的哥哥。

[hiː; hi]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn] [streŋθ] [ɔː(r)][saɪz] ,
He fixes his eye on a boy above him in strength or size ,
他 修复 他的 眼睛 在 一个 男生 多于 他 在 力量 或者 尺寸 ,

他目光锁定在一个比他强壮或高大的男孩身上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	you	hear	somehow	that	a	difference	has	arisen	between	them	at
和	你	听到	不知何故	那	一个	不同之处	有	出现	之间	他们	在

['fʊtbɔːl] ,

football	,
足球	,

你听说他们在足球方面出现了分歧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [kəʊts] [ɒf] ['prez(ə)ntli] .

and	they	have	their	coats	off	presently	.
和	他们	有	他们的	外套	离开	目前	.

他们现在都脱了外套。

[hiː; hi][hæz; həz] [θræʃt] [hɪm'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['meni] [juːðz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ;

He	has	thrashed	himself	over	the	heads	of	many	youths	in	this	manner	;
他	有	痛击	他自己	超过	这	头部	的	许多	青年	在	这	方式	;

他曾多次用这种方式殴打许多年轻人；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] ['tʃæmpiən] [kæn; kən] [lɪk] ['dɒbs(ə)n] , [huː] [kæn; kən] [θræʃ] [ˌhɒbsən] , [haʊ]

for	instance	,	if	Champion	can	lick	Dobson	,	who	can	thrash	Hobson	,	how
为了	实例	,	如果	冠军	能	舔	多布森	,	WHO	能	鞭挞	霍布森	,	如何

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

much	more	,
很多	更多的	,

例如，如果冠军能打败多布森（多布森又能痛击霍布森），那冠军还能更胜一筹呢?

[ðen] , [kæn; kən][hiː; hi] [θræʃ] [ˌhɒbsən] .

then	,	can	he	thrash	Hobson	.
然后	,	能	他	鞭挞	霍布森	.

那么，他能打败霍布森吗?

[ðʌs] [hiː; hi] [wɜːks] [ʌp][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Thus	he	works	up	and	establishes	his	position	in	the	school	.
因此	他	作品	向上	和	建立	他的	位置	在	这	学校	.

因此，他一步步晋升，最终在学校里站稳了脚跟。

[nɔː(r)] [dʌz] ['mɪstə(r)] . [prɪns] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['ʌʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [mʌtʃ] [ɪn]

Nor	does	Mr	.	Prince	think	it	advisable	that	we	ushers	should	walk	much	in
也不	做	先生	.	王子	思考	它	建议	那	我们	引座员	应该	走	很多	在

[ðə; ði] [wei] [wen] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] ,

the	way	when	these	little	differences	are	being	settled	,
这	方式	什么时候	这些	小的	差异	是	存在	定居	,

普林斯先生也不认为我们这些招待员在解决这些小分歧时应该过多地阻碍他们。

[ən'les] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][grəʊs][dɪ'spærəti] , [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɪz] [ˌæpri'hend] .

unless	there	is	some	gross	disparity	,	or	danger	is	apprehended	.
除非	那里	是	一些	总的	差距	,	或者	危险	是	被捕	.

除非存在巨大差距，或者存在危险。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[aɪ] [əʊn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [rəʊ] [di'pikt] [hɪə(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ][bed] -

I	own	to	having	seen	the	row	depicted	here	as	I	was	shaving	at	my	bed	-
我	自己的	到	拥有	已见	这	排	描绘	这里	作为	我	曾是	剃须	在	我的	床	-

[ruːm] ['wɪndəʊ] .

room	window	.
房间	窗户	.

我承认，我在卧室窗边刮胡子时，看到了图中描绘的这场争吵。

[ai][dɪd][nɒt]['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

I	did	not	hasten	down	to	prevent	its	consequences	.
我	做过	不是	趋	向下	到	防止	它是	结果	.

我没有急于阻止其后果的发生。

['fəʊgl] [hæd; həd] ['kɔnfiskeitid] [ə; eɪ][tɒp] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

Fogle	had	confiscated	a	top	,	the	property	of	Snivins	,	the	which	,
福格尔	有	没收	一个	顶部	,	这	财产	的	-	,	这	哪个	,

福格尔没收了一件属于斯尼文斯的上衣，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pegɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ][təʊz] , [ai][dɪd][nɒt] [rɪ'gret] .

as	the	little	wretch	was	always	pegging	it	at	my	toes	,	I	did	not	regret	.
作为	这	小的	可怜虫	曾是	总是	钉住	它	在	我的	脚趾	,	我	做过	不是	后悔	.

因为那个小家伙总是用它踢我的脚趾，所以我并不后悔。

- ['hwimpə] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] [keɪm] [ʌp] , [lʌst] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

Snivins	whimpered	;	and	young	Champion	came	up	,	lusting	for	battle	.
-	呜咽	;	和	年轻的	冠军	来了	向上	,	色欲	为了	战斗	.

斯尼文斯呜咽着；年轻的冠军走了过来，渴望战斗。

[də'rektli] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] ['fəʊgl] , [hiː; hi] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt] - [sliːvz] ,

Directly	he	made	out	Fogle	,	he	steered	for	him	,	pulling	up	his	coat	-	sleeves	,
直接地	他	制成	出去	福格尔	,	他	转向	为了	他	,	拉	向上	他的	外套	-	袖子	,

[ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

and	clearing	for	action	.
和	清理	为了	行动	.

他一眼就认出了福格尔，便朝他驶去，卷起外套袖子，准备行动。

" [huː] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['tʃæmpiən] ?

"	Who	spoke	to	you	,	young	Champion	?
"	WHO	辐	到	你	,	年轻的	冠军	?

"谁跟你说话了，年轻的冠军？"

" ['fəʊgl] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][tɒp][tuː; tə]['mɑːstə(r)] - .

"	Fogle	said	,	and	he	flung	down	the	top	to	Master	Snivins	.
"	福格尔	说	,	和	他	扔	向下	这	顶部	到	掌握	-	.

"福格尔说完，就把顶棚扔给了斯尼文斯大师。"

[ai] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [faɪt] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] ['tʃæmpiən] , [tuː] , [wɒz; wəz]

I	knew	there	would	be	no	fight	;	and	perhaps	Champion	,	too	,	was
我	知道	那里	会	是	不	斗争	;	和	也许	冠军	,	也	,	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

我知道不会有战斗；或许冠军也感到失望了。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

THE	GARDEN	,
这	花园	,

花园

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - ['bɔːdəz] [gəʊ] .

WHERE	THE	PARLOUR	-	BOARDERS	GO	.
在哪里	这	客厅	-	寄宿生	去	.

客厅寄宿者去哪儿。

['nəʊblmən] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [skeəs] [æt; ət] [bɜːrtʃɪz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]

Noblemen	have	been	rather	scarce	at	Birch's	—	but	the	heir	of	a	great
贵族	有	到过	相当	稀少	在	白桦树	—	但	这	继承人	的	一个	伟大的

[prɪns] [hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] . — [hiː; hi] [ɪz] [lɔːd]

Prince	has	been	living	with	the	Doctor	for	some	years	.	—	He	is	Lord
王子	有	到过	活的	和	这	医生	为了	一些	年	.	—	他	是	主

[dʒɔːdʒ] [gɔːnts] ['eldɪst] [sʌn] ,

George	Gaunt's	eldest	son	,
乔治	高特	长子	儿子	,

伯奇的诊所里贵族寥寥无几——但一位显赫王子的继承人已经和医生一起生活了好几年了。——他是乔治·冈特勋爵的长子。

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [plæn] - - [gɔːnt] [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['nefjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l]

the	noble	Plan	-	tagenet	Gaunt	Gaunt	,	and	nephew	of	the	Most	Honourable
这	高贵	计划	-	-	高特	高特	,	和	侄子	的	这	最多	尊敬的

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [steɪn] .

the	Marquis	of	Steyne	.
这	侯爵	的	斯泰恩	.

高贵的普兰塔格内特·冈特·冈特，以及最尊贵的斯泰恩侯爵的侄子。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktəz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]

They	are	very	proud	of	him	at	the	Doctor's	—	and	the	two	Misses	and
他们	是	非常	自豪的	的	他	在	这	医生的	—	和	这	二	小姐们	和

[pə'pɑː] ,

Papa	,
爸爸	,

医生一家都为他感到非常自豪——还有两位小姐和爸爸，

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['kɒmz] [daʊn] [huːm] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] ,

whenever	a	stranger	comes	down	whom	they	want	to	dazzle	,
每当	一个	陌生人	来	向下	谁	他们	想	到	炫	,

每当有陌生人下来，他们就想炫耀一番。

[ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [lɔːd] [steɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst]

are	pretty	sure	to	bring	Lord	Steyne	into	the	conversation	,	mentioning	the	last
是	漂亮的	当然	到	带来	主	斯泰恩	进入	这	对话	,	提及	这	最后的

['pɑːti] [æt; ət] [gɔːnt] [haʊs] ,

party	at	Gaunt	House	,
派对	在	高特	房子	,

他们几乎肯定会把斯泰恩勋爵也扯进谈话中，提到上次在冈特庄园举行的宴会。

[ænd; ənd] ['kɜːsərəli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [huː] [wɪl]

and	cursorily	remarking	that	they	have	with	them	a	young	friend	who	will
和	粗略地	评论	那	他们	有	和	他们	一个	年轻的	朋友	WHO	将要

[biː; bi] [ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [steɪn] [ænd; ənd] [ɜːl] [ɒv; əv] [gɔːnt] ,

be	in	all	human	probability	Marquis	of	Steyne	and	Earl	of	Gaunt	,
是	在	全部	人类	可能性	侯爵	的	斯泰恩	和	伯爵	的	高特	,

他们还顺带提了一句，他们身边有一位年轻的朋友，极有可能就是斯泰恩侯爵和冈特伯爵。

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

等等。

[ˌplæn'tædʒənət] [dʌz] [nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['fjuːtʃə(r)] ['ɒnəz] :

Plantagenet	**does**	**not**	**care**	**much**	**about**	**these**	**future**	**honours**	**:**
金雀花	做	不是	关心	很多	关于	这些	未来	荣誉	:

金雀花并不十分在意这些未来的荣誉:

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kæn; kən][get][sʌm; səm] [braʊn] ['ʃʊgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] ,

provided	**he**	**can**	**get**	**some**	**brown**	**sugar**	**on**	**his**	**bread**	**and**	**butter**	**,**
假如	他	能	得到	一些	棕色的	糖	在	他的	面包	和	黄油	,

只要他能弄到一些抹在面包和黄油上的红糖就行了。

[ɔː(r)][sɪt] [wɪð] [θriː] [tʃeəz] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [kwaɪt]['kwaɪətli][baɪ][hɪm'self]

or	**sit**	**with**	**three**	**chairs**	**and**	**play**	**at**	**coach**	**and**	**horses**	**,**	**quite**	**quietly**	**by**	**himself**
或者	坐	和	三	椅子	和	玩	在	教练	和	马匹	,	相当	悄悄	经过	他自己

,

,

,

或者他可以独自一人安静地坐在三把椅子上玩马车游戏。

[hiː; hi][ɪz] ['tɒlərəbli] ['hæpi] .

he	**is**	**tolerably**	**happy**	**.**
他	是	勉强可以接受	快乐的	.

他现在还算开心。

[hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [skuːl] [wen] [hiː; hi][laɪks] ,

He	**saunters**	**in**	**and**	**out**	**of**	**school**	**when**	**he**	**likes**	**,**
他	闲逛	在	和	出去	的	学校	什么时候	他	点赞	,

他想来就来，想走就走。

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [grɪn] .

and	**looks**	**at**	**the**	**masters**	**and**	**other**	**boys**	**with**	**a**	**listless**	**grin**	**.**
和	看起来	在	这	大师	和	其他	男孩们	和	一个	蔫	咧嘴笑	.

他面无表情地笑着，看着老师和其他男孩。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ɒd]

He	**used**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**church**	**,**	**but**	**he**	**laughed**	**and**	**talked**	**in**	**odd**
他	用过的	到	是	已采取	到	教会	,	但	他	笑了	和	谈话	在	奇怪的

['pleɪsɪz] ,

places	**,**
地方	,

他以前经常被带去教堂，但他会在一些奇怪的地方大笑和说话。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][æt; ət][həʊm] [naʊ] .

so	**they**	**are**	**forced**	**to**	**leave**	**him**	**at**	**home**	**now**	**.**
所以	他们	是	强制	到	离开	他	在	家	现在	.

所以他们现在只能把他留在家里了。

[hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [kæts] - ['kreɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

He	**will**	**sit**	**with**	**a**	**bit**	**of**	**string**	**and**	**play**	**cats**	**-**	**cradle**	**for**	**many**	**hours**	**.**
他	将要	坐	和	一个	少量	的	细绳	和	玩	猫	-	摇篮	为了	许多	小时	.

他会拿着一根绳子坐着玩"翻绳游戏"，一玩就是好几个小时。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðeə(r)] [geɪmz] .

He	**likes**	**to**	**go**	**and**	**join**	**the**	**very**	**small**	**children**	**at**	**their**	**games**	**.**
他	点赞	到	去	和	加入	这	非常	小的	孩子们	在	他们的	游戏	.

他喜欢去和小孩子们一起玩游戏。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [siːs] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)]

Some	**are**	**frightened**	**at**	**him**	**,**	**but**	**they**	**soon**	**cease**	**to**	**fear**	**,**	**and**	**order**
一些	是	害怕	在	他	,	但	他们	很快	停止	到	害怕	,	和	命令

[hɪm] [ə'baʊt] .

him	**about**	**.**
他	关于	.

有些人起初很害怕他，但很快便不再害怕，反而对他颐指气使。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [tɑːrts][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ]

I	have	seen	him	go	and	fetch	tarts	from	Mrs	.	Ruggles	for	a	boy
我	有	已见	他	去	和	拿来	蛋挞	从	太太	.	拉格尔斯	为了	一个	男生

[ɒv; əv] [eɪt] [jˈiəz] [əʊld] ;

of	eight	years	old	;
的	八	年	老的	;

我曾亲眼看到他去拉格尔斯太太那里给一个八岁的男孩买馅饼；

[ænd; ənd][kraɪ] ['bɪtəli] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][get][ə; eɪ] [piːs] .

and	cry	bitterly	if	he	did	not	get	a	piece	.
和	哭	苦涩地	如果	他	做过	不是	得到	一个	片	.

如果没分到一块，他就会痛哭流涕。

[hiː; hi] ['kænɒt] [spiːk] [kwaɪt] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['veri] ['nɪəli] ; [ænd; ənd][ɪz][nɒt][mɔː(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ,

He	cannot	speak	quite	plain	,	but	very	nearly	;	and	is	not	more	,	I	suppose	,
他	不能	说话	相当	清楚的	,	但	非常	几乎	;	和	是	不是	更多的	,	我	认为	,

[ðæn; ðən] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

than	three	-	and	-	twenty	.
比	三	-	和	-	二十	.

他说话不太清楚，但差不多了；我猜他最多也就二十三岁。

[ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət][həʊm] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

Of	course	at	home	they	know	his	age	,	though	they	never	come	and	see	him	.
的	课程	在	家	他们	知道	他的	年龄	,	尽管	他们	绝不	来	和	看	他	.

当然，家里人都知道他的年龄，尽管他们从来不来看他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fə'get] [ðæt] [mɪs] ['rəʊzə] [bɜːtʃ] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

But	they	forget	that	Miss	Rosa	Birch	is	no	longer	a	young	chit	as	she	was
但	他们	忘记	那	错过	罗莎	桦木	是	不	更长	一个	年轻的	纸条	作为	她	曾是

[ten] [jˈiəz] [ə'gəʊ] ,

ten	years	ago	,
十	年	前	,

但他们忘记了，罗莎·伯奇小姐不再是十年前那个稚嫩的小女孩了。

[wen] [gɔːnt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

when	Gaunt	was	brought	to	the	school	.
什么时候	高特	曾是	带来	到	这	学校	.

高特被带到学校的时候。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ][smɔːl] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

On	the	contrary	,	she	has	had	no	small	experience	in	the	tender	passion	,
在	这	相反	,	她	有	有	不	小的	经验	在	这	投标	热情	,

相反，她在温柔的激情方面却有着相当丰富的经验。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

and	is	at	this	moment	smitten	with	a	disinterested	affection	for
和	是	在	这	片刻	迷恋	和	一个	无私的	感情	为了

[ˌplæn'tædʒənət] [gɔːnt] .

Plantagenet	Gaunt	.
金雀花	高特	.

此刻，她对普兰塔吉内特·冈特产生了一种无私的爱慕之情。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɒl] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːnt] [nəʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][haɪdz] [ə'weɪ][ɪn] ['kʌnɪŋ] ['pleɪsɪz]

Next	to	a	little	doll	with	a	burnt	nose	,	which	he	hides	away	in	cunning	places
下一个	到	一个	小的	玩具娃娃	和	一个	烧焦的	鼻子	,	哪个	他	隐藏	离开	在	狡猾	地方

,

,

,

旁边还有一个鼻子烧伤的小娃娃，他把它藏在隐蔽的地方。

['mɪstə(r)] . [gɔ:nt] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [mɪs] ['rəʊzə] [tu:] .

Mr	.	Gaunt	is	very	fond	of	Miss	Rosa	too	.
先生	.	高特	是	非常	喜爱	的	错过	罗莎	也	.

高特先生也很喜欢罗莎小姐。

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] !

What	a	pretty	match	it	would	make	!
什么	一个	漂亮的	匹配	它	会	制作	!

他们真是天作之合!

[ænd; ənd] [haʊ] [pli:zd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [gɔ:nt] [haʊs] ,

and	how	pleased	they	would	be	at	Gaunt	House	,
和	如何	高兴	他们	会	是	在	高特	房子	,

他们来到高特庄园该有多么高兴啊!

[ɪf] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:kwɪs][ɒv; əv] [steɪn] ,

if	the	grandson	and	heir	of	the	great	Marquis	of	Steyne	,
如果	这	孙子	和	继承人	的	这	伟大的	侯爵	的	斯泰恩	,

如果他是伟大的斯泰恩侯爵的孙子和继承人,

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gɔnts] [ænd; ənd]['tju:də(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [mɪs] [bɜ:tʃ] ,

the	descendant	of	a	hundred	Gaunts	and	Tudors	,	should	marry	Miss	Birch	,
这	后裔	的	一个	百	高特斯	和	都铎王朝	,	应该	结婚	错过	桦木	,

[ðə; ði] ['sku:lˌmæstərz] ['dɔ:tə(r)] !

the	schoolmaster's	daughter	!
这	教师的	女儿	!

一百个冈特家族和都铎家族的后裔，应该娶伯奇小姐，也就是校长的女儿!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][ˌplæn'tædʒənət][ɪz]

It	is	true	she	has	the	sense	on	her	side	,	and	poor	Plantagenet	is
它	是	真的	她	有	这	感觉	在	她	边	,	和	贫穷的	金雀花	是

['əʊnli][æn; ən]['ɪdiət] :

only	an	idiot	:
仅有的	一个	笨蛋	:

的确，她头脑清醒，而可怜的普兰塔吉内特只是个傻瓜:

[bʌt; bət][ðeə(r)][hi:; hi][ɪz] , [ə; eɪ]['zeɪni] , [wɪð] [sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pedɪgri:] !

but	there	he	is	,	a	zany	,	with	such	expectations	and	such	a	pedigree	!
但	那里	他	是	,	一个	古怪的	,	和	这样的	期望	和	这样的	一个	谱系	!

但他就在那里，一个古怪的人，怀揣着如此高的期望，拥有如此显赫的出身!

[ɪf] [mɪs] ['rəʊzə] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [gɔ:nt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ɒf] ['bʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

If	Miss	Rosa	would	run	away	with	Mr	.	Gaunt	,	she	would	leave	off	bullying	her
如果	错过	罗莎	会	跑步	离开	和	先生	.	高特	,	她	会	离开	离开	欺凌	她

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

如果罗莎小姐和高特先生私奔，她就不会再欺负她的表妹了。

[mɪs] ['æni] ['reibi] .

Miss	Anny	Raby	.
错过	任何	拉比	.

安妮·拉比小姐。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] ,

Shall	I	put	her	up	to	the	notion	,
将	我	放	她	向上	到	这	概念	,

我该让她接受这个想法吗?

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][tu:; tə][lend][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] ?

and	offer	to	lend	her	the	money	to	run	away	?
和	提供	到	借	她	这	钱	到	跑步	离开	?

并提出借钱给她让她逃跑?

['mɪstə(r)] . [gɔ:nt] [ɪz][nɒt] [ə'laʊd] ['mʌni] .

Mr	.	Gaunt	is	not	allowed	money	.
先生	.	高特	是	不是	允许	钱	.

高特先生不被允许使用金钱。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌns] , [bʌt; bət] ['bʊlək] [tʊk] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'ti:]

He	had	some	once	,	but	Bullock	took	him	into	a	corner	,	and	got	it
他	有	一些	一次	,	但	犍	采取	他	进入	一个	角落	,	和	得到	它

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

他曾经拥有过一些，但布洛克把他逼到角落，从他手中夺走了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɒdərət] [tɪk] ['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:t] - ['wʊmənz] .

He	has	a	moderate	tick	opened	at	the	tart	-	woman's	.
他	有	一个	缓和	打钩	打开	在	这	酸	-	女性的	.

他在妓女那里开了个中等程度的蜱虫叮咬处。

[hi:; hi][stɒps][æt; ət]['rɑ:dwel]['ri:dʒis] [θru:] [ðə; ði][jɪə(r)] , [sku:l] - [taɪm][ænd; ənd]['hɒlədeɪ][taɪm] ;

He	stops	at	Rodwell	Regis	through	the	year	,	school	-	time	and	holiday	time	;
他	停止	在	罗德威尔	雷吉斯	通过	这	年	,	学校	-	时间	和	假期	时间	;

他一年四季都会在罗德韦尔·雷吉斯停留，包括上学期间和假期；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm] .

it	is	all	the	same	to	him	.
它	是	全部	这	相同的	到	他	.

对他来说都一样。

['nəʊbədi][ɑ:sks][ə'baʊt][hɪm] , [ɔ:(r)] [θɪŋks] [ə'baʊt][hɪm] , [seɪv] [twaɪs][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Nobody	asks	about	him	,	or	thinks	about	him	,	save	twice	a	year	,
无人	问	关于	他	,	或者	思考	关于	他	,	节省	两次	一个	年	,

除了每年两次，没有人会问起他，也没有人会想起他。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][gəʊz][tu:; tə] [gɔ:nt] [haʊs] , [ænd; ənd][gets][ðə; ði][ə'maʊnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪls] ,

when	the	Doctor	goes	to	Gaunt	House	,	and	gets	the	amount	of	his	bills	,
什么时候	这	医生	去	到	高特	房子	,	和	获得	这	数量	的	他的	账单	,

当医生去冈特之家，拿到账单金额时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][waɪn][ɪn][ðə; ði] ['stju:ərdz] [ru:m] .

and	a	glass	of	wine	in	the	steward's	room	.
和	一个	玻璃	的	葡萄酒	在	这	管家的	房间	.

在乘务员休息室里喝了一杯葡萄酒。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [si:] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

And	yet	you	see	somehow	that	he	is	a	gentleman	.
和	然而	你	看	不知何故	那	他	是	一个	绅士	.

然而，你总能看出他是一位绅士。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪz] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ðæt] [kɔ:s] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

His	manner	is	different	to	that	of	the	owners	of	that	coarse	table	and
他的	方式	是	不同的	到	那	的	这	所有者	的	那	粗	桌子	和

['pɑ:lə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɔ:də(r)] ,

parlour	at	which	he	is	a	boarder	,
客厅	在	哪个	他	是	一个	边境	,

他的举止与他寄宿的那家简陋的餐桌和客厅的主人截然不同。

([aɪ][du:; də][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [mɪs] [ɑ:(r)] . [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

(	I	do	not	speak	of	Miss	R	.	of	course	,
(	我	做	不是	说话	的	错过	拉	.	的	课程	,

（我当然不是指R小姐，）

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs]) .

for	her	manners	are	as	good	as	those	of	a	Duchess	)	.
为了	她	礼仪	是	作为	好的	作为	那些	的	一个	公爵夫人	)	.

因为她的举止堪比公爵夫人。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [mɪs] ['rəʊzə] ['bɒksɪŋ] ['lɪt(ə)l] - [ɪəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] ,

When	he	caught	Miss	Rosa	boxing	little	Fiddes's	ears	,	his	face	grew	red	,
什么时候	他	捕捉	错过	罗莎	拳击	小的	-	耳朵	,	他的	脸	生长	红色的	,

当他看到罗莎小姐在打小菲德斯的耳朵时，他的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪəs] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [reɪdʒ] .

and	he	broke	into	a	fierce	,	inarticulate	rage	.
和	他	打破	进入	一个	凶猛的	,	不善言辞	愤怒	.

他突然爆发出一阵狂怒，语无伦次。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

After	that	,	and	for	some	days	,	he	used	to	shrink	from	her	;
后	那	,	和	为了	一些	天	,	他	用过的	到	收缩	从	她	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [naʊ] .

but	they	are	reconciled	now	.
但	他们	是	和解	现在	.

在那之后的几天里，他总是躲着她；但现在他们已经和好了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] ['əʊnli][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] - ['bɔːdəz] [wɔːk] .

I	saw	them	this	afternoon	in	the	garden	,	where	only	the	parlour	-	boarders	walk	.
我	锯	他们	这	下午	在	这	花园	,	在哪里	仅有的	这	客厅	-	寄宿生	走	.

今天下午我在花园里看到了他们，那里只有寄宿生才会走动。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

He	was	playful	,	and	touched	her	with	his	stick	.
他	曾是	顽皮的	,	和	感动	她	和	他的	戳	.

他很顽皮，用棍子碰了碰她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] ['veri] ['kaɪndli] .

She	raised	her	handsome	eyes	in	surprise	,	and	smiled	on	him	very	kindly	.
她	提高	她	英俊的	眼睛	在	惊喜	,	和	微笑	在	他	非常	亲切地	.

她惊讶地抬起英俊的眼睛，对他露出了非常和蔼的笑容。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] ,

The	thing	was	so	clear	,
这	事物	曾是	所以	清除	,

事情很清楚，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][əʊld]['zəui] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	thought	it	my	duty	to	speak	to	old	Zoe	about	it	.
那	我	想法	它	我的	责任	到	说话	到	老的	佐伊	关于	它	.

我认为我有责任和老佐伊谈谈这件事。

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [əʊld][ˌkætəmə'ræn][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [maɪnd][ðeə(r)]

The	wicked	old	catamaran	told	me	she	wished	that	some	people	would	mind	their
这	邪恶	老的	双体船	讲述	我	她	希望	那	一些	人们	会	头脑	他们的

[əʊn] ['bɪznəs] ,

own	business	,
自己的	商业	,

那艘脾气暴躁的老双体船告诉我，她希望有些人能管好自己的事。

[ænd; ənd][həʊld][ðeə(r)] [tʌŋz] — [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['raɪtɪŋ] ,

and	hold	their	tongues	—	that	some	people	were	paid	to	teach	writing	,
和	抓住	他们的	舌头	—	那	一些	人们	是	有薪酬的	到	教	写作	,

他们对此保持沉默——有些人竟然靠教写作赚钱。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪliːz][ænd; ənd] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] :

and	not	to	tell	tales	and	make	mischief	:
和	不是	到	告诉	故事	和	制作	恶作剧	:

不可搬弄是非，也不可作恶：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sɪns] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði]

and	I	have	since	been	thinking	whether	I	ought	to	communicate	with	the
和	我	有	自从	到过	思维	无论	我	应该	到	交流	和	这

[ˈdɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

从那时起，我一直在思考是否应该与医生沟通。

[ðə; ði][əʊld][ˈpjuːp(ə)l] .

THE	OLD	PUPIL	.
这	老的	瞳孔	.

老学生。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][ai] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊndz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,

s	I	came	into	the	play	-	grounds	this	morning	,	I	saw	a	dashing	young	fellow	,
s	我	来了	进入	这	玩	-	理由	这	早晨	,	我	锯	一个	帅气	年轻的	同伴	,

今天早上我走进操场时，看到一个英俊潇洒的年轻人，

[wɪð] [ə; eɪ] [tænd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒnd] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

with	a	tanned	face	and	a	blonde	moustache	,	who	was	walking	up	and
和	一个	晒黑的	脸	和	一个	金发	胡子	,	WHO	曾是	步行	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] ,

down	the	green	,
向下	这	绿色的	,

他有着黝黑的脸庞和金色的胡须，在绿地上来回踱步。

[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [ˈtʃæmpiən] [ˈmeɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] .

arm	-	in	-	arm	with	Champion	Major	,	and	followed	by	a	little	crowd	of	boys	.
手臂	-	在	-	手臂	和	冠军	主要的	,	和	随后	经过	一个	小的	人群	的	男孩们	.

他挽着冠军少校的胳膊，身后跟着一小群男孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] [ˈevɪdəntli] .

They	were	talking	of	old	times	evidently	.
他们	是	说	的	老的	时代	显然	.

他们显然是在谈论过去的事情。

" [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˈɜːvɪn] [ænd; ənd] [smɪθ] ? " — " [weə(r)] [wɒz; wəz] [bɪl] [ˈhærɪs]

"	What	had	become	of	Irvine	and	Smith	?	"	—	"	Where	was	Bill	Harris
"	什么	有	变得	的	尔湾	和	史密斯	?	"	—	"	在哪里	曾是	账单	哈里斯

[ænd; ənd][dʒəunz] ,

and	Jones	,
和	琼斯	,

"欧文和史密斯后来怎么样了？"——"比尔·哈里斯和琼斯在哪里？"

[nɒt] [ˈskwɪni] [dʒəunz] , [bʌt; bət] [ˈkɒki] [dʒəunz] ? " — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

not	Squinny	Jones	,	but	Cocky	Jones	?	"	—	and	so	forth	.
不是	眯眼	琼斯	,	但	自大	琼斯	?	"	—	和	所以	前进	.

不是斯奎尼·琼斯，而是科基·琼斯？——等等。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈstreɪndʒə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ˈpjuːp(ə)l] [ˈevɪdəntli] ,

The	gentleman	was	no	stranger	;	he	was	an	old	pupil	evidently	,
这	绅士	曾是	不	陌生人	;	他	曾是	一个	老的	瞳孔	显然	,

这位先生并非陌生人；显然，他是以前的学生。

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kɒmreɪdz] [rɪ'meɪnd] ,

come	to	see	if	any	of	his	old	comrades	remained	,
来	到	看	如果	任何	的	他的	老的	同志们	剩余	,

来看看他的老战友们是否还留了下来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] ['kɑːri] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	to	revisit	the	cari	luogi	of	his	youth	.
和	到	重访	这	卡里	-	的	他的	青年	.

并重温他年轻时的卡里·卢吉。

['tʃæmpiən] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - ['feləʊ] .

Champion	was	evidently	proud	of	his	arm	-	fellow	.
冠军	曾是	显然	自豪的	的	他的	手臂	-	同伴	.

冠军显然为他的搭档感到自豪。

[hiː; hi] [i'spai] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [jʌŋ] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] .

He	espied	his	brother	,	young	Champion	,	and	introduced	him	.
他	窥视	他的	兄弟	,	年轻的	冠军	,	和	介绍	他	.

他看到了自己的弟弟，年轻的冠军，并把他介绍给了别人。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Come	here	,	Sir	,	"	he	called	.
"	来	这里	,	先生	,	"	他	称为	.

"先生，过来一下，"他喊道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] ['wʌznt] [hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['deɪvɪsən] . "

"	The	young	'	un	wasn't	here	in	your	time	,	Davison	.	"
"	这	年轻的	-	联合国	不是	这里	在	你的	时间	,	戴维森	.	"

"戴维森，你那一代的时候，这小子还没来呢。"

" [pæt] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['deɪvɪsən] , [wʌn] [ɒv; əv] [bɜːrtʃɪz] [bɔɪz] .

"	Pat	,	Sir	,	"	said	he	,	"	this	is	Captain	Davison	,	one	of	Birch's	boys	.
"	拍	,	先生	,	"	说	他	,	"	这	是	队长	戴维森	,	一	的	白桦树	男孩们	.

"帕特先生，"他说，"这位是戴维森上尉，伯奇手下的一个手下。"

[ɑːsk] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [soʊ'breɪən] ?

Ask	him	who	was	among	the	first	in	the	lines	at	Sobraon	?
问	他	WHO	曾是	之中	这	第一的	在	这	线条	在	索布拉翁	?

问问他索布拉翁战役中，谁是第一批排队的人？

" [pæts] [feɪs] ['kɪnd(ə)ld] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['deɪvɪsən] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Pat's	face	kindled	up	as	he	looked	Davison	full	in	the	face	,	and	held	out	his	hand	.
"	帕特的	脸	点燃	向上	作为	他	看起来	戴维森	满的	在	这	脸	,	和	握住	出去	他的	手	.

"帕特直视着戴维森的脸，脸上顿时燃起怒火，并伸出了手。

[əʊld] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] ['deɪvɪsən] [bəuθ] [blʌʃt] .

Old	Champion	and	Davison	both	blushed	.
老的	冠军	和	戴维森	两个都	脸红了	.

老冠军和戴维森都脸红了。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [set] [ʌp] [ə; eɪ] " [hʊ'reɪ] ! [hʊ'reɪ] !

The	infantry	set	up	a	"	Hurray	!	hurray	!
这	步兵	放	向上	一个	"	欢呼	!	欢呼	!

步兵们高喊"万岁！万岁！"

[hʊ'reɪ] !

hurray	!
欢呼	!

欢呼！

" ['tʃæmpiən] ['liːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪd] - [ə'weɪk] .

"	Champion	leading	,	and	waving	his	wide	-	awake	.
"	冠军	领导	,	和	挥手	他的	宽的	-	醒	.

“冠军领先，并挥舞着他清醒的手臂。”

[ai]['prəʊtest] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [dɪd][wʌn] [gʊd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

I	protest	that	the	scene	did	one	good	to	witness	.
我	反对	那	这	场景	做过	一	好的	到	证人	.

我认为目睹这一幕对任何人都有好处。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][əʊld]

Here	was	the	hero	and	cock	of	the	school	come	back	to	see	his	old
这里	曾是	这	英雄	和	公鸡	的	这	学校	来	后退	到	看	他的	老的

[hɔːnt] [ænd; ənd]['krəʊniːz] .

haunts	and	cronies	.
闹鬼的地方	和	亲信	.

这位学校里的英雄和风云人物回来了，看看他以前常去的地方和老朋友们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] .

He	had	always	remembered	them	.
他	有	总是	记得	他们	.

他一直都记得他们。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][lɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [deθ] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] ['ɒnə(r)]

Since	he	had	seen	them	last	,	he	had	faced	death	and	achieved	honour
自从	他	有	已见	他们	最后的	,	他	有	面对	死亡	和	已达成	荣誉

.

:

.

自从他上次见到他们以来，他已经面对过死亡，并获得了荣誉。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dɪgnəti][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃaɪd] [ʌp][maɪ][hæt][tuː] .

But	for	my	dignity	I	would	have	shied	up	my	hat	too	.
但	为了	我的	尊严	我	会	有	躲闪	向上	我的	帽子	也	.

但为了我的尊严，我也会把帽子拉起来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [step] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [stɪl] [lɪŋkt] [ɪn] ['tʃæmpiənz] , ['kæptɪn] ['deɪvɪsən] [naʊ]

With	a	resolute	step	,	and	his	arm	still	linked	in	Champion's	,	Captain	Davison	now
和	一个	坚决	步	,	和	他的	手臂	仍然	链接	在	冠军的	,	队长	戴维森	现在

[əd'vɑːnst] ,

advanced	,
先进的	,

戴维森上尉迈着坚定的步伐，手臂仍然挽着冠军的手臂，向前走去。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

followed	by	a	wake	of	little	boys	,
随后	经过	一个	唤醒	的	小的	男孩们	,

随后是一群小男孩，

[tuː; tə] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['bʌgiz] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [tɑːt] - [stænd] .

to	that	corner	of	the	green	where	Mrs	.	Buggies	has	her	tart	-	stand	.
到	那	角落	的	这	绿色的	在哪里	太太	.	婴儿车	有	她	酸	-	站立	.

到绿地的那个角落，巴吉斯太太在那里摆她的馅饼摊。

" [hə'ləʊ] , ['mʌðə(r)] ['bʌgiz] !

"	Hullo	,	Mother	Buggies	!
"	你好	,	母亲	婴儿车	!

“你好，小车妈妈们！”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ?

don't	you	remember	me	?
不	你	记住	我	?

你不记得我了吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" he said , and shook her by the hand .
" 他 说 , 和 摇晃 她 经过 这 手 .

他说着，握住了她的手。

" [lɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['deɪvɪsən]['meɪdʒə(r)] !
" Lor , if it ain't Davison Major !
" 洛尔 , 如果 它 不是 戴维森 主要的 !

“老天，这不是戴维森少校吗！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , ['deɪvɪsən]['meɪdʒə(r)] , [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['fɔːpens] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɒsɪdʒ] - [rəʊlz][frɒm; frəm]
" Well , Davison Major , you owe me fourpence for two sausage - rolls from
" 出色地 , 戴维森 主要的 , 你 欠 我 四便士 为了 二 香肠 - 卷 从
[wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
when you went away .
什么时候 你 去 离开 .

“戴维森少校，你上次离开时给我买了两个香肠卷，还欠我四便士呢。”

" ['deɪvɪsən] [lɑːft] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kruː] [ɒv; əv] [bɔɪz] [set] [ʌp][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['kɔːrəs] .
" Davison laughed , and all the little crew of boys set up a similar chorus .
" 戴维森 笑了 , 和 全部 这 小的 全体人员 的 男孩们 放 向上 一个 相似的 合唱 .

戴维森笑了，所有的小男孩们也跟着笑了起来。

" [ai] [bai] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɒp] , " [hiː; hi] [sed] .
" I buy the whole shop , " he said .
" 我 买 这 所有的 店铺 , " 他 说 .

“我把整个店都买下来了，”他说。

" [naʊ] , [jʌŋ] - ['ʌnz] — [iːt] [ə'weɪ] !
" Now , young ' uns — eat away !
" 现在 , 年轻的 - 联合国 — 吃 离开 !

“现在，小家伙们——快吃吧！”

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [hʊ'reɪ] ! [hʊ'reɪ] !
" Then there was such a " Hurray ! hurray !
" 然后 那里 曾是 这样的 一个 " 欢呼 ! 欢呼 !

然后就有了这样一声“万岁！万岁！”

" [æz; əz] [sə'pɑːst] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [tʃɪə(r)] [ɪn] ['laʊdnəs] .
" as surpassed the former cheer in loudness .
" 作为 超越 这 以前的 欢呼 在 响度 .

“比之前的欢呼声更响亮。”

['evribɒdi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['pɪgi] [dʌf] , [huː] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði]
Everybody engaged in it except Piggy Duff , who made an instant dash at the
大家 已订婚的 在 它 除了 小猪 达夫 , WHO 制成 一个 立即的 短跑 在 这
[θriː] - ['kɔːnəd] [pʌfs] ,
three - cornered puffs ,
三 - 被逼到绝境 泡芙 ,

除了小猪达夫之外，所有人都参与其中，小猪达夫则立刻冲向了三角形的泡芙。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] ['tʃæmpiən] , [huː] [sed] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][feə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .
but was stopped by Champion , who said there should be a fair distribution .
但 曾是 停止 经过 冠军 , WHO 说 那里 应该 是 一个 公平的 分配 .

但被冠军阻止了，冠军表示应该公平分配。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [lækt] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] ['rɑːzbəri] ['əʊpən] - [tɑːrts] ,

And	so	there	was	,	and	no	one	lacked	,	neither	of	raspberry	open	-	tarts	,
和	所以	那里	曾是	,	和	不	一	缺乏	,	两者都不	的	覆盆子	打开	-	蛋挞	,

[nɔː(r)][ɒv; əv] [me'lɪfluəs] ['bʊlz] - [aɪz] ,

nor	of	mellifluous	bull's	-	eyes	,
也不	的	悦耳动听	公牛的	-	眼睛	,

于是，人人都不缺覆盆子馅饼，也不缺甜美的牛眼蛋糕。

[nɔː(r)][ɒv; əv] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [teɪst] .

nor	of	polonies	,	beautiful	to	the	sight	and	taste	.
也不	的	波兰殖民地	,	美丽的	到	这	视线	和	品尝	.

既非波兰殖民地，也非视觉和味觉上的美物。

[ðə; ði] [hə'reɪɪŋ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪm'self] ,

The	hurraying	brought	out	the	Doctor	himself	,
这	欢呼	带来	出去	这	医生	他自己	,

欢呼声把博士本人引了出来。

[huː] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]

who	put	his	hand	up	to	his	spectacles	and	started	when	he	saw	the	old
WHO	放	他的	手	向上	到	他的	眼镜	和	开始	什么时候	他	锯	这	老的

['pjuːp(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

他抬手摸了摸眼镜，看到老学生时吓了一跳。

[iːtʃ] [blʌʃt] [wen] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Each	blushed	when	he	recognised	the	other	;	for	seven	years	ago	they	had
每个	脸红了	什么时候	他	已确认	这	其他	;	为了	七	年	前	他们	有

['pɑːtɪd] [nɒt] [gʊd] [frendz] .

parted	not	good	friends	.
分手了	不是	好的	朋友们	.

两人认出对方时都脸红了；因为七年前他们分手时并不友好。

" [wɒt] — ['deɪvɪsən] ?

"	What	—	Davison	?
"	什么	—	戴维森	?

“什么——戴维森？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	the	Doctor	said	,	with	a	tremulous	voice	.
"	这	医生	说	,	和	一个	颤抖的	嗓音	.

“医生用颤抖的声音说道。”

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ! " — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	God	bless	you	,	my	dear	fellow	!	"	—	and	they	shook	hands	.
"	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	同伴	!	"	—	和	他们	摇晃	双手	.

“上帝保佑你，我的朋友！”——然后他们握了握手。

" [ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]

"	A	half	-	holiday	,	of	course	,	boys	,	"	he	added	,	and	there	was	another
"	一个	一半	-	假期	,	的	课程	,	男孩们	,	"	他	额外	,	和	那里	曾是	其他

[hʊ'reɪ] :

hurray	:
欢呼	:

“当然是半天假期啦，孩子们，”他补充道，然后又是一阵欢呼声：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

there	was	to	be	no	end	to	the	cheering	that	day	.
那里	曾是	到	是	不	结尾	到	这	欢呼	那	天	.

那天，欢呼声响彻云霄，久久不息。

" [haʊz] — [haʊz] [ðə; ði]['fæməli] , [sɜː(r)] ?
" How's — how's the family , Sir ?
" 怎么样 — 怎么样 这 家庭 , 先生 ?

“先生，您家人怎么样？”

" ['kæptɪn] ['deɪvɪsən] [ɑːskt] .
" Captain Davison asked .
" 队长 戴维森 问 .

戴维森上尉问道。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] .
" Come in and see .
" 来 在 和 看 .

进来看看吧。

['flɔːrəz] [grəʊn] [kwaɪt][ə; eɪ]['leɪdi] .
Flora's grown quite a lady .
植物群 生长 相当 一个 女士 .

弗洛拉已经长成了一位亭亭玉立的淑女。

[daɪn] [wɪð] [juː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Dine with us , of course .
用餐 和 我们 , 的 课程 .

当然是来我们餐厅用餐啦。

['tʃæmpiən] ['meɪdʒə(r)] , [kʌm] [tuː; tə]['dɪnə(r)][æt; ət][faɪv] .
Champion Major , come to dinner at five .
冠军 主要的 , 来 到 晚餐 在 五 .

冠军少校，五点来吃晚饭。

['mɪstə(r)] . ['tɪtˌmɑːrʃ] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ?
Mr . Titmarsh , the pleasure of your company ?
先生 . 蒂特马什 , 这 乐趣 的 你的 公司 ?

蒂特马什先生，很高兴与您相伴?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] : [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l]
" The Doctor swung open the garden - gate : the old master and pupil
" 这 医生 摇摆 打开 这 花园 - 门 : 这 老的 掌握 和 瞳孔
['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ['rekənsaɪld] .
entered the house reconciled .
进入 这 房子 和解 .

“医生猛地推开花园大门：老师傅和学生和好如初地走进了房子。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [piːp] ['ɪntuː] [mɪs] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
I thought I would just peep into Miss Raby's room , and tell her of this
我 想法 我 会 只是 窥视 进入 错过 - 房间 , 和 告诉 她 的 这
[ɪ'vent] .
event .
事件 .

我当时想偷偷溜进拉比小姐的房间，把这件事告诉她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] [ðeə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kwaɪət][ænd; ənd]
She was working away at her linen there , as usual , quiet and
她 曾是 在职的 离开 在 她 亚麻布 那里 , 作为 通常 , 安静的 和
['tʃɪəf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

她像往常一样在那里安静而愉快地缝制着她的亚麻布。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pʊt][ʌp] , " [ai][sed] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ; " [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]

"	You	should	put	up	,	"	I	said	with	a	smile	;	"	the	Doctor	has	given	us	a
"	你	应该	放	向上	,	"	我	说	和	一个	微笑	;	"	这	医生	有	给定	我们	一个

[hɑːf] - ['hɒlədeɪ] . "

half	-	holiday	.	"
一半	-	假期	.	"

“你们应该忍耐一下，”我笑着说，“医生给了我们半天假期。”

" [ai]['nevə(r)][hæv; həv]['hɒlədeɪz] , " [mɪs] ['reibi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	never	have	holidays	,	"	Miss	Raby	replied	.
"	我	绝不	有	假期	,	"	错过	拉比	回复	.

“我从来没有假期，”拉比小姐回答说。

[ðen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] ,

Then	I	told	her	of	the	scene	I	had	just	witnessed	,
然后	我	讲述	她	的	这	场景	我	有	只是	目击者	,

然后我把刚才目睹的一幕告诉了她。

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːrts] , [ðə; ði]

of	the	arrival	of	the	old	pupil	,	the	purchase	of	the	tarts	,	the
的	这	到达	的	这	老的	瞳孔	,	这	购买	的	这	蛋挞	,	这

[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪ] ,

proclamation	of	the	holiday	,
公告	的	这	假期	,

老学生的到来、馅饼的购买、节日的宣布，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] " [hʊ'reɪ] , ['deɪvɪsən] . "

and	the	shouts	of	the	boys	of	"	Hurray	,	Davison	.	"
和	这	喊叫	的	这	男孩们	的	"	欢呼	,	戴维森	.	"

还有男孩们高喊的“万岁，戴维森”。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [aʊt] [mɪs] ['reibi] , ['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Who	is	it	?	"	cried	out	Miss	Raby	,	starting	and	turning	as	white	as	a
"	WHO	是	它	?	"	哭	出去	错过	拉比	,	开始	和	转弯	作为	白色的	作为	一个

[ʃiːt] .

sheet	.
床单	.

“是谁？”拉比小姐惊叫道，吓了一跳，脸色煞白。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['deɪvɪsən][frɒm; frəm]['ɪndiə] ,

I	told	her	it	was	Captain	Davison	from	India	,
我	讲述	她	它	曾是	队长	戴维森	从	印度	,

我告诉她那是来自印度的戴维森上尉。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	described	the	appearance	and	behaviour	of	the	Captain	.
和	描述	这	外貌	和	行为	的	这	队长	.

并描述了船长的外貌和行为。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

When	I	had	finished	speaking	,	she	asked	me	to	go	and	get	her	a
什么时候	我	有	完成的	请讲	,	她	问	我	到	去	和	得到	她	一个

[glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

glass	of	water	;
玻璃	的	水	;

我说完话后，她让我去给她倒杯水；

[ʃiː; ʃi][felt] [ʌn'wel] .

she	felt	unwell	.
她	毛毡	不适	.

她感觉身体不舒服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

But	she	was	gone	when	I	came	back	with	the	water	.
但	她	曾是	已消失	什么时候	我	来了	后退	和	这	水	.

但我提着水回来时，她已经走了。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [naʊ] .

I	know	all	now	.
我	知道	全部	现在	.

我现在都知道了。

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

After	sitting	for	a	quarter	of	an	hour	with	the	Doctor	,
后	坐着	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	和	这	医生	,

与医生坐了十五分钟后，

[huː] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [gɛsts] [ʌn'izɪnɪs] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['lɔːrə]

who	attributed	his	guest's	uneasiness	no	doubt	to	his	desire	to	see	Miss	Laura
WHO	归因于	他的	客人的	不安	不	怀疑	到	他的	欲望	到	看	错过	劳拉

[bɜːtʃ] ,

Birch	,
桦木	,

他认为客人的不安无疑是因为他想见劳拉·伯奇小姐。

['deɪvɪsən] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['reibi] .

Davison	started	up	and	said	he	wanted	to	see	Miss	Raby	.
戴维森	开始	向上	和	说	他	通缉	到	看	错过	拉比	.

戴维森开口说道，他想见拉比小姐。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	remember	,	Sir	,	how	kind	she	was	to	my	little	brother	,	"	he	said	.
"	你	记住	,	先生	,	如何	种类	她	曾是	到	我的	小的	兄弟	,	"	他	说	.

"先生，您还记得她对我弟弟有多好吗？"他说。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː]

Whereupon	the	Doctor	,	with	a	look	of	surprise	that	anybody	should	want	to	see
于是	这	医生	,	和	一个	看	的	惊喜	那	任何人	应该	想	到	看

[mɪs] ['reibi] ,

Miss	Raby	,
错过	拉比	,

于是，医生一脸惊讶地看着眼前的人，似乎没想到竟然有人会想见拉比小姐。

[sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] , ['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]

said	she	was	in	the	little	school	-	room	,	whither	the	Captain	went	,	knowing	the
说	她	曾是	在	这	小的	学校	-	房间	,	往哪里去	这	队长	去	,	会心	这

[wei] [frɒm; frəm][əʊld] [taɪmz] .

way	from	old	times	.
方式	从	老的	时代	.

她说她当时在小教室里，船长也去了那里，因为她从小就熟悉那条路。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ,

A	few	minutes	afterwards	,
一个	很少	分钟	然后	,

几分钟后，

[mɪs] [biː] . [ænd; ənd] [mɪs] [zed] . [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][draɪv] [wɪð] [ˌplæn'tædʒənət] [gɔːnt] [ɪn][ðeə(r)]

Miss	B	.	and	Miss	Z	.	returned	from	a	drive	with	Plantagenet	Gaunt	in	their
错过	B	.	和	错过	Z	.	返回	从	一个	驾驶	和	金雀花	高特	在	他们的

[wʌn] - [hɔːs] [flai] ,

one	-	horse	fly	,
一	-	马	飞	,

B小姐和Z小姐与普兰塔吉内特·冈特乘坐她们的独马车兜风回来了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] ['deɪvɪsənz] [ə'raɪv(ə)l] ,

and	being	informed	of	Davison's	arrival	,
和	存在	知情的	的	戴维森的	到达	,

得知戴维森即将到来后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [mɪs] ['reibi] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] ,

and	that	he	was	closeted	with	Miss	Raby	in	the	little	school	-	room	,
和	那	他	曾是	隐秘的	和	错过	拉比	在	这	小的	学校	-	房间	,

他和拉比小姐在小教室里单独待着。

[ɒv; əv] [kɔːs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] [wʌns] .

of	course	made	for	that	apartment	at	once	.
的	课程	制成	为了	那	公寓	在	一次	.

当然，我立刻就把它搬进了那套公寓。

[ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .

I	was	coming	into	it	from	the	other	door	.
我	曾是	未来	进入	它	从	这	其他	门	.

我是从另一扇门进来的。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

I	wanted	to	know	whether	she	had	drunk	the	water	.
我	通缉	到	知道	无论	她	有	醉	这	水	.

我想知道她是否喝了那水。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [bəuθ] ['pɑːtiz] [sɔː] .

This	is	what	both	parties	saw	.
这	是	什么	两个都	各方	锯	.

这是双方都看到的。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ætɪtjuːd] .

The	two	were	in	this	very	attitude	.
这	二	是	在	这	非常	态度	.

两人当时正是这种态度。

" [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ! " [kraɪz] [aʊt] [mɪs] ['zəui] , [bʌt; bət] ['deɪvɪsən] [dɪd] [nɒt] [let] [gəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊld] ;

"	Well	,	upon	my	word	!	"	cries	out	Miss	Zoe	,	But	Davison	did	not	let	go	his	hold	;
"	出色地	,	之上	我的	单词	!	"	哭泣	出去	错过	佐伊	,	但	戴维森	做过	不是	让	去	他的	抓住	;

“哎呀，我说的没错！”佐伊小姐喊道，但戴维森却没有松手；

[ænd; ənd] [mɪs] - [hed] ['əʊnli] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	Miss	Raby's	head	only	sank	down	on	his	hand	.
和	错过	-	头	仅有的	沉没	向下	在	他的	手	.

拉比小姐的头垂在他的手上。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ə'nʌðə(r)] ['gʌvənəs] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [fræŋk] ['deɪvɪsən] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	You	must	get	another	governess	,	Sir	,	for	the	little	boys	,	"	Frank	Davison	said	to	the	Doctor	.
"	你	必须	得到	其他	家庭教师	,	先生	,	为了	这	小的	男孩们	,	"	坦率	戴维森	说	到	这	医生	.

“先生，您必须为小男孩们再找一位家庭教师，”弗兰克·戴维森对医生说。

" ['æni] ['reibi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Anny	Raby	has	promised	to	come	with	me	.
"	任何	拉比	有	承诺	到	来	和	我	.

“安妮·拉比答应和我一起去。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][maɪ][saɪd] .

"	You	may	suppose	I	shut	to	the	door	on	my	side	.
"	你	可能	认为	我	关闭	到	这	门	在	我的	边	.

“你可能会认为我关上了自己这边的门。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blæŋk][ænd; ənd]

And	when	I	returned	to	the	little	school	-	room	,	it	was	blank	and
和	什么时候	我	返回	到	这	小的	学校	-	房间	,	它	曾是	空白的	和

['empti] .

empty	.
空的	.

当我回到那间小教室时，里面空无一人。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Everybody	was	gone	.
大家	曾是	已消失	.

所有人都走了。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] , [ˌaʊt'saɪd] .

I	could	hear	the	boys	shouting	at	play	in	the	green	,	outside	.
我	可以	听到	这	男孩们	喊叫	在	玩	在	这	绿色的	,	外部	.

我能听到外面草地上男孩们玩耍时的喊叫声。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	glass	of	water	was	on	the	table	where	I	had	placed	it	.
这	玻璃	的	水	曾是	在	这	桌子	在哪里	我	有	放置	它	.

那杯水还放在我之前放的桌子上。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['æni] ['reibi][ænd; ənd]

I	took	it	and	drank	it	myself	,	to	the	health	of	Anny	Raby	and
我	采取	它	和	喝	它	我	,	到	这	健康	的	任何	拉比	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

我亲自接过酒喝了下去，祝愿安妮·拉比和她丈夫身体健康。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['tʃəʊkə(r)] .

It	was	rather	a	choker	.
它	曾是	相当	一个	颈链	.

它简直像个枷锁。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][ɒn][æt; ət][bɜːrtʃɪz] .

But	of	course	I	wasn't	going	to	stop	on	at	Birch's	.
但	的	课程	我	不是	去	到	停止	在	在	白桦树	.

但我当然不会在伯奇家停留。

[wen] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [ˌɑːr 'iː] - [əˈsemb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv] ['februəri] [nekst] , [ðeɪ] [wɪl]

When	his	young	friends	re	-	assemble	on	the	1st	of	February	next	,	they	will
什么时候	他的	年轻的	朋友们	关于	-	集合	在	这	1st	的	二月	下一个	,	他们	将要

[hæv; həv] [tuː] [njuː] ['mɑːstəz] .

have	two	new	masters	.
有	二	新的	大师	.

当他的年轻朋友们在明年2月1日再次聚首时，他们将迎来两位新主人。

[prɪns] [rɪˈzaɪnd] [tuː] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][əʊld] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət]

Prince	resigned	too	,	and	is	at	present	living	with	me	at	my	old	lodgings	at
王子	辞职	也	,	和	是	在	展示	活的	和	我	在	我的	老的	住宿	在

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Cammysole's	.
太太	.	-	.

普林斯也辞职了，目前和我一起住在卡米索尔太太以前的住处。

[ɪf] ['eni] ['nəʊblmən] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

If	any	nobleman	or	gentleman	wants	a	private	tutor	for	his	son	,
如果	任何	贵族	或者	绅士	想要	一个	私人的	导师	为了	他的	儿子	,

如果任何贵族或绅士想为自己的儿子聘请私人教师，

[ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . [ef] . [prɪns] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] .

a	note	to	the	Rev	.	F	.	Prince	will	find	him	there	.
一个	笔记	到	这	牧师	.	F	.	王子	将要	寻找	他	那里	.

给F·普林斯牧师写张便条就能找到他。

[mɪs] ['klæpəklɔː] [sez] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] [fuːlz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Miss	Clapperclaw	says	we	are	both	a	couple	of	old	fools	;	and	that	she
错过	拍爪	说道	我们	是	两个都	一个	夫妻	的	老的	傻瓜	;	和	那	她

[njuː] ,

knew	,
知道	,

克拉珀克劳小姐说我们俩都是两个老傻瓜；而且她早就知道了。

[wen] [ai] [set] [ɒf] [lɑːst] [jɪə(r)] [tuː; tə] ['rɑːdwel] ['riːdʒis] ,

when	I	set	off	last	year	to	Rodwell	Regis	,
什么时候	我	放	离开	最后的	年	到	罗德威尔	雷吉斯	,

去年我出发前往罗德韦尔雷吉斯时，

['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] ['dʒen(ə)rəl] ['tʃæmpiənz] [haʊs] [ɪn]

after	meeting	the	two	young	ladies	at	a	party	at	General	Champion's	house	in
后	会议	这	二	年轻的	女士们	在	一个	派对	在	一般的	冠军的	房子	在

['aʊə(r)] [striːt] ,

our	street	,
我们的	街道	,

在街上冠军将军家举办的派对上，我遇到了这两位年轻女士。

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['guːsɪz] ['erənd] .

that	I	was	going	on	a	goose's	errand	.
那	我	曾是	去	在	一个	鹅的	差事	.

我当时是去执行一项无关紧要的任务。

[wel] , [wel] , [ðæt] ['dʒɜːni] [ɪz] ['əʊvə(r)] [naʊ] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [ɒn] ['krɪsməs] -

Well	,	well	,	that	journey	is	over	now	;	I	shall	dine	at	the	General's	on	Christmas	-
出色地	,	出色地	,	那	旅行	是	超过	现在	;	我	将	用餐	在	这	将军的	在	圣诞节	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

好了，那段旅程结束了；圣诞节那天我将在将军家用餐。

[weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪsən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

where	I	shall	meet	Captain	and	Mrs	.	Davison	,	and	some	of	the	old
在哪里	我	将	见面	队长	和	太太	.	戴维森	,	和	一些	的	这	老的

['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] [bɜːrtʃɪz] ;

pupils	of	Birch's	;
学生	的	白桦树	;

在那里我将见到戴维森上尉和夫人，以及伯奇的一些老学生；

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld]

and	I	wish	a	merry	Christmas	to	them	,	and	to	all	young	and	old
和	我	希望	一个	欢乐	圣诞节	到	他们	,	和	到	全部	年轻的	和	老的

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

我祝愿他们，以及所有男孩，无论老少，圣诞快乐。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] ; [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [drɒps] ,
he play is done ; the curtain drops ,
他 玩 是 完毕 ; 这 窗帘 滴 ,

戏演完了，幕布落下了。

[sləʊ] ['fɔːlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [prɑːmptɚz] [bel] :
Slow falling , to the prompter's bell :
慢的 坠落 , 到 这 提词器的 钟 :

缓缓下落，伴随着提示器的铃声：

[ə; eɪ]['məʊmənt] [jet] [ðə; ði]['æktə(r)] [stɒps] ,
A moment yet the actor stops ,
一个 片刻 然而 这 演员 停止 ,

演员停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] .
And looks around , to say farewell .
和 看起来 大约 , 到 说 告别 .

他环顾四周，仿佛在告别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːksəm] [wɜːd] [ænd; ənd][tɑːsk] ;
It is an irksome word and task ;
它 是 一个 烦人的 单词 和 任务 ;

这是一个令人厌烦的词，也是一项令人厌烦的任务；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] - [es] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,
And when he ' s laughed and said his say ,
和 什么时候 他 - s 笑了 和 说 他的 说 ,

当他笑着说完话之后，

[hiː; hi] [ʃəʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][mɑːsk] ,
He shows , as he removes the mask ,
他 演出 , 作为 他 移除 这 面具 ,

他摘下面具时说道：

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪ] .
A face that's anything but gay .
一个 脸 那就是 任何事物 但 同性恋 .

一张完全不像同性恋的脸。

[wʌn] [wɜːd] , [eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [endz] ,
One word , ere yet the evening ends ,
一 单词 , 埃雷 然而 这 晚上 结束 ,

临别之际，我只想说一句话。

[lets] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [raɪm] ,
Let's close it with a parting rhyme ,
我们来吧 关闭 它 和 一个 离别 韵 ,

让我们以一首临别韵诗来结束今天的分享吧。

[ænd; ənd] [pledʒ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] [frendz] ,
And pledge a hand to all young friends ,
和 保证 一个 手 到 全部 年轻的 朋友们 ,

并向所有年轻的朋友们伸出援手，

[æz; əz][fɪts][ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] - [taɪm] .
As fits the merry Christmas - time .
作为 适合 这 欢乐 圣诞节 - 时间 .

正值欢乐的圣诞节。

[ɒn] [laɪfs] [waɪd] [siːn] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [pɑːts] ,
On **life's** **wide** **scene** **you** **,** **too** **,** **have** **parts** **,**
在 生活的 宽的 场景 你 , 也 , 有 部分 ,

在广阔的人生舞台上，你也扮演着自己的角色。

[ðæt] [feɪt] [eə(r)] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [bɪd] [juː; jʊ] [pleɪ] ;
That **Fate** **ere** **long** **shall** **bid** **you** **play** **;**
那 命运 埃雷 长的 将 出价 你 玩 ;

不久之后，命运将安排你参与游戏；

[gʊd] [naɪt] !
Good **night** **!**
好的 夜晚 !

晚安！

[wɪð] ['ɒnɪst] ['dʒent(ə)l] [hɑːts]
with **honest** **gentle** **hearts**
和 诚实的 温和的 心

拥有诚实温柔的心

[ə; eɪ] ['kaɪndli] ['griːtɪŋ] [gəʊ] [ɔːl'weɪ] !
A **kindly** **greeting** **go** **alway** **!**
一个 亲切地 问候 去 总是 !

永远怀着美好的祝愿！

[gʊd] [naɪt] ! — [aɪ'd] [seɪ] , [ðə; ði] [gɻ'iːfs] , [ðə; ði] [dʒɔɪz] ,
Good **night** **!** **—** **I'd** **say** **,** **the** **griefs** **,** **the** **joys** **,**
好的 夜晚 ! — ID 说 , 这 悲伤 , 这 喜悦 ,

晚安！——我想说，悲伤，快乐，

[dʒʌst] [hint] [ɪn] [ðɪs] ['mɪmɪk] [peɪdʒ] ,
Just **hinted** **in** **this** **mimic** **page** **,**
只是 暗示 在 这 模仿 页 ,

只是在这个模仿页面中略有提及，

[ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ænd; ənd] [di'fiːt] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,
The **triumphs** **and** **defeats** **of** **boys** **,**
这 胜利 和 失败 的 男孩们 ,

男孩们的成功与失败

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] .
Are **but** **repeated** **in** **our** **age** **.**
是 但 重复 在 我们的 年龄 .

只不过是在我们这个时代不断重演罢了。

[aɪ] - [diː] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [wəu] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [les] [kiːn] ,
I **'** **d** **say** **,** **your** **woes** **were** **not** **less** **keen** **,**
我 - d 说 , 你的 烦恼 是 不是 较少的 敏锐的 ,

我想说，你的苦恼也毫不逊色。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [mɔː(r)] [veɪn] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [men] ;
Your **hopes** **more** **vain** **,** **than** **those** **of** **men** **;**
你的 希望 更多的 徒劳 , 比 那些 的 男人 ;

你们的希望比世人的希望更加虚妄；

[jɔː(r); jə(r)] [pæŋ] [ɔː(r)] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
Your **pangs** **or** **pleasures** **of** **fifteen** **,**
你的 疼痛 或者 快乐 的 十五 ,

你十五岁时的痛苦或快乐，

[æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] [pleɪd] ['or] [ə'gen] .
At **forty** **-** **five** **played** **o'er** **again** **.**
在 四十 - 五 玩 超过 再次 .

四十五岁时又打完了。

[aɪ'd] [seɪ] , [wiː; wi]['sʌfə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [straɪv]

I'd	say	,	we	suffer	and	we	strive
ID	说	,	我们	遭受	和	我们	努力

我觉得，我们经历苦难，也努力奋斗。

[nɒt] [les] [nɔː(r)][mɔː(r)][æz; əz][men][ðæn; ðən] [bɔɪz] ;

Not	less	nor	more	as	men	than	boys	;
不是	较少的	也不	更多的	作为	男人	比	男孩们	;

不比男孩逊色，也不比男孩逊色；

[wɪð] ['grɪzld] [bɪrdz] [æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] ,

With	grizzled	beards	at	forty	-	five	,
和	斑白	胡须	在	四十	-	五	,

四十五岁，蓄着灰白胡须，

[æz; əz] [ɜːst] [æt; ət] [twelv] , [ɪn]['kɔːrdəˌrɔːɪz] .

As	erst	at	twelve	,	in	corduroys	.
作为	最初	在	十二	,	在	灯芯绒	.

十二岁时，穿着灯芯绒裤。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [juːθ] ,

And	if	,	in	time	of	sacred	youth	,
和	如果	,	在	时间	的	神圣	青年	,

如果，在神圣的青春岁月里，

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] ,

We	learned	at	home	to	love	and	pray	,
我们	学习	在	家	到	爱	和	祈祷	,

我们在家学会了爱和祈祷。

[preɪ] ['hev(ə)n] , [ðæt] ['ɜːli] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ]

Pray	Heaven	,	that	early	Love	and	Truth
祈祷	天堂	,	那	早期的	爱	和	真相

向上帝祈祷，愿那份早期的爱与真理

[meɪ] ['nevə(r)] ['həʊlli] [pɑːs] [ə'weɪ] .

May	never	wholly	pass	away	.
可能	绝不	完全	经过	离开	.

或许永远不会完全消亡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

And	in	the	world	,	as	in	the	school	,
和	在	这	世界	,	作为	在	这	学校	,

在现实世界中，就像在学校里一样，

[aɪ] - [diː] [seɪ] , [haʊ] [feɪt] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃɪft] ;

I	'	d	say	,	how	fate	may	change	and	shift	;
我	-	d	说	,	如何	命运	可能	改变	和	转移	;

我想说，命运可能会改变和转变；

[ðə; ði] [praɪz] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [fuːl] ,

The	prize	be	sometimes	with	the	fool	,
这	奖	是	有时	和	这	傻子	,

奖赏有时会落入傻瓜手中。

[ðə; ði] [reɪs] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] .

The	race	not	always	to	the	swift	.
这	种族	不是	总是	到	这	迅速	.

比赛的胜利并非总是属于速度最快的人。

[ðə; ði] [strɒŋ] [meɪ] [jiːld] , [ðə; ði] [gʊd] [meɪ] [fɔːl] ,

The	strong	may	yield	,	the	good	may	fall	,
这	强的	可能	屈服	,	这	好的	可能	落下	,

强者亦可屈服，良善者亦可陨落。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][hiː; hi][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [klaʊn] ,

The	great	man	he	a	vulgar	clown	,
这	伟大的	男人	他	一个	庸俗	小丑	,

这位伟人其实是个庸俗的小丑。

[ðə; ði] [neɪv] [biː; bi] ['lɪftɪd] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,

The	knave	be	lifted	over	all	,
这	恶棍	是	抬起	超过	全部	,

恶棍将被高高举起，凌驾于一切之上。

[ðə; ði][kaɪnd][kɑːst] ['pɪtiləsli] [daʊn] .

The	kind	cast	pitilessly	down	.
这	种类	投掷	无情地	向下	.

那种无情地抛弃的人。

[huː] [nəʊz] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] ?

Who	knows	the	inscrutable	design	?
WHO	知道	这	难以捉摸	设计	?

谁能参透这深奥的设计?

['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] [huː] [tʊk] [ænd; ənd] [geɪv] !

Blessed	be	He	who	took	and	gave	!
蒙福	是	他	WHO	采取	和	给予	!

感谢那位既接受又给予的神!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [tʃɑːlz] , [nɒt] [maɪn] ,

Why	should	your	mother	,	Charles	,	not	mine	,
为什么	应该	你的	母亲	,	查尔斯	,	不是	矿	,

为什么是你的母亲，查尔斯，而不是我的母亲?

[biː; bi] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪŋz] [greɪv] ? *

Be	weeping	at	her	darling's	grave	?	*
是	哭泣	在	她	亲爱的	严重	?	*

在她爱人的坟前哭泣? *

[wiː; wi][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

We	bow	to	Heaven	that	will'd	it	so	,
我们	弓	到	天堂	那	-	它	所以	,

我们向促成此事的上天致敬。

[ðæt] ['dɑːkli] [ruːlz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

That	darkly	rules	the	fate	of	all	,
那	黑暗	规则	这	命运	的	全部	,

那黑暗的命运主宰着所有人的命运。

[ðæt] [sendz] [ðə; ði] ['respaɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [bləʊ] ,

That	sends	the	respite	or	the	blow	,
那	发送	这	喘息	或者	这	吹	,

那会带来喘息之机还是沉重打击?

[ðæts] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

That's	free	to	give	or	to	recall	.
那就是	自由的	到	给	或者	到	记起	.

赠送或收回都是免费的。

[ðɪs] [kraʊnz] [hɪz; ɪz] [fiːst] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [wɪt] :

This	crowns	his	feast	with	wine	and	wit	:
这	皇冠	他的	盛宴	和	葡萄酒	和	有	:

这为他的盛宴锦上添花，美酒与智慧交相辉映:

[huː] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] [mɜːθ] [əʊd] [steɪt] ?

Who	brought	him	to	that	mirth	aud	state	?
WHO	带来	他	到	那	欢笑	奥迪	状态	?

是谁让他如此开心?

[hɪz; ɪz] [bˈɛtəz] , [siː] , [bɪˈləʊ] [hɪm] [sɪt] ,
His betters , see , below him sit ,
他的 博彩公司 , 看 , 以下 他 坐 ,

你看，比他地位高的人就坐在他下面。

[ɔː(r)] [ˈhʌŋgə(r)] [ˈhəʊpləs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
Or hunger hopeless at the gate .
或者 饥饿 绝望 在 这 门 .

或者饥饿难耐，绝望地守在门口。

[huː] [beɪd] [ðə; ði] [mʌd] [frɒm; frəm] [daɪvz] - [wiːl]
Who bade the mud from Dives ' wheel
WHO 巴德 这 泥 从 潜水 - 车轮

谁从潜水员的轮子上取下了泥土

[tuː; tə] [spɜːn] [ðə; ði] [rægz] [ɒv; əv] [ˈlæzərəs] ?
To spurn the rags of Lazarus ?
到 拒绝 这 破布 的 拉撒路 ?

竟敢弃拉撒路的破烂衣衫?

[kʌm] , [ˈbrʌðə(r)] , [ɪn] [ðæt] [dʌst] [wiː; wi] - - [niːl] ,
Come , brother , in that dust we ' 11 kneel ,
来 , 兄弟 , 在 那 灰尘 我们 - - 下跪 ,

来吧，兄弟，我们跪在那片尘土中，

[kənˈfesɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ruːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] .
Confessing Heaven that ruled it thus .
坦白 天堂 那 裁决 它 因此 .

承认上天如此统治。

* [siː] . [biː] . , [ɔb] . - [nəʊˈvɛmbər] . - , [set] . - .
*** C . B . , ob . 29 Nov . 1848 , set . 42 .**
* C . B . , 奥布 . - 十一月 . - , 放 . - .

* CB，OB。1848 年 11 月 29 日，第 42 集。

[səʊ] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [mɔːn] , [ɪn] [laɪfs] [ədˈvɑːns] ,
So each shall mourn , in life's advance ,
所以 每个 将 哀悼 , 在 生活的 进步 ,

所以，在人生的旅途中，每个人都将哀悼。

[dɪə(r)] [həʊps] , [dɪə(r)] [frendz] , [ʌnˈtaɪmli] [kɪld] ;
Dear hopes , dear friends , untimely killed ;
亲爱的 希望 , 亲爱的 朋友们 , 不合时宜 被杀 ;

亲爱的希望，亲爱的朋友，英年早逝;

[ʃæl; ʃəl] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfɔːfɪt] [tʃɑːns] ,
Shall grieve for many a forfeit chance ,
将 悲伤 为了 许多 一个 丧失 机会 ,

将会为许多错失的机会而悲伤，

[ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˌʌnfʊlˈfɪld] .
And longing passion unfulfilled .
和 渴望 热情 未实现的 .

还有那未实现的渴望和激情。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] !
Amen !
阿门 !

阿门!

[wɒtˈevə(r)] [feɪt] [biː; bi] [sent] , —
whatever fate be sent , —
任何 命运 是 发送 , —

无论命运如何安排，——

[preɪ] [gɒd] [ðə; ði] [hɑːt] [meɪ] ['kaɪndli] [gləʊ] ,

Pray	**God**	**the**	**heart**	**may**	**kindly**	**glow**	**,**
祈祷	上帝	这	心	可能	亲切地	辉光	,

祈求上帝让心灵充满慈爱之光，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [k'eəz] [biː; bi] [bent] ,

Although	**the**	**heart**	**with**	**cares**	**be**	**bent**	**,**
虽然	这	心	和	关心	是	弯曲	,

虽然内心充满忧虑，

[ænd; ənd] ['hwaitən] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] - [snəʊ] .

And	**whitened**	**with**	**the**	**winter**	**-**	**snow**	**.**
和	漂白	和	这	冬天	-	雪	.

被冬雪覆盖，变得洁白。

[kʌm] [welθ] [ɔː(r)] [wɒnt] , [kʌm] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,

Come	**wealth**	**or**	**want**	**,**	**come**	**good**	**or**	**ill**	**,**
来	财富	或者	想	,	来	好的	或者	患病的	,

无论贫穷还是富有，无论顺境还是逆境，

[let] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] [ək'sept] [ðeə(r)] [pɑːt] ,

Let	**young**	**and**	**old**	**accept**	**their**	**part**	**,**
让	年轻的	和	老的	接受	他们的	部分	,

让老少都承担起各自的责任。

[ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɪl] ,

And	**bow**	**before**	**the**	**Awful**	**Will**	**,**
和	弓	前	这	可怕	将要	,

向可怕的意志俯首称臣吧!

[ænd; ənd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [hɑːt] .

And	**bear**	**it**	**with**	**an**	**honest**	**heart**	**.**
和	熊	它	和	一个	诚实的	心	.

并以一颗诚实的心去承受这一切。

[huː] ['mɪsɪz] , [ɔː(r)] [huː] [wɪnz] [ðə; ði] [praɪz] ?

Who	**misses**	**,**	**or**	**who**	**wins**	**the**	**prize**	**?**
WHO	错过	,	或者	WHO	胜利	这	奖	?

谁会错失良机，或者谁会赢得奖项?

[gəʊ] , [luːz] [ɔː(r)] ['kɒŋkə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] :

Go	**,**	**lose**	**or**	**conquer**	**as**	**you**	**can**	**:**
去	,	失去	或者	征服	作为	你	能	:

全力以赴，输赢皆有可能:

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪz] ,

But	**if**	**you**	**fail**	**,**	**or**	**if**	**you**	**rise**	**,**
但	如果	你	失败	,	或者	如果	你	上升	,

但如果你失败了，或者如果你崛起了，

[biː; bi] [iːtʃ] , [preɪ] [gɒd] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

Be	**each**	**,**	**pray**	**God**	**,**	**a**	**gentleman**	**,**
是	每个	,	祈祷	上帝	,	一个	绅士	,

愿每个人都能成为绅士，向上帝祈祷。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɔː(r)] [əʊld] [ɔː(r)] [jʌŋ] !

A	**gentleman**	**,**	**or**	**old**	**or**	**young**	**!**
一个	绅士	,	或者	老的	或者	年轻的	!

一位绅士，无论老少!

([beə(r)] ['kaɪndli] [wɪð] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [leɪz]) ;

(	**Bear**	**kindly**	**with**	**my**	**humble**	**lays**	**)**	**;**
(	熊	亲切地	和	我的	谦逊的	躺下	)	;

（请容我拙劣的歌谣）

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɔːrəs] [fɜːst][wɒz; wəz] [sʌŋ]
The sacred chorus first was sung
这 神圣 合唱 第一的 曾是 唱

首先演唱的是神圣的合唱曲。

[ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['krɪsməs] - [deɪz] :
Upon the first of Christmas - days :
之上 这 第一的 的 圣诞节 - 天 :

圣诞节的第一天:

[ðə; ði] ['ʃepədz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'hed] —
The shepherds heard it overhead —
这 牧羊人 听到 它 开销 —

牧羊人从头顶上方听到了声音——

[ðə; ði]['dʒɔɪfl]['eɪndʒəls] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] :
The joyful angels raised it then :
这 快乐 天使 提高 它 然后 :

随后，欢欣雀跃的天使们把它举了起来:

['glɔːri][tuː; tə]['hev(ə)n] - [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
Glory to Heaven 011 high , it said ,
荣耀 到 天堂 - 高的 , 它 说 ,

它说："荣耀归于天堂 011 高处。"

[ænd; ənd] [piːs] - [ɜːθ] [tuː; tə]['dʒent(ə)l][men] .
And peace 011 earth to gentle men .
和 和平 - 地球 到 温和的 男人 .

愿和平降临大地，赐予温柔的人们。

[maɪ] [sɒŋ] , [seɪv] [ðɪs] , [ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] ;
My song , save this , is little worth ;
我的 歌曲 , 节省 这 , 是 小的 值得 ;

除了这首之外，我的歌没什么价值;

[aɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['wɪəri] [pen][ə'saɪd] ,
I lay the weary pen aside ,
我 躺 这 厌倦 笔 旁边 ,

我放下疲惫的笔，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [helθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
And wish you health , and love , and mirth ,
和 希望 你 健康 , 和 爱 , 和 欢笑 ,

祝您健康、幸福、快乐!

[æz; əz][fɪts][ðə; ði] ['sɒləm] ['krɪsməs] - [taɪd] .
As fits the solemn Christmas - tide .
作为 适合 这 庄严 圣诞节 - 潮 .

这与庄严肃穆的圣诞节气氛十分相符。

[æz; əz][fɪts][ðə; ði]['həʊli] ['krɪsməs] [bɜːθ] ,
As fits the holy Christmas birth ,
作为 适合 这 圣 圣诞节 出生 ,

正如圣诞节神圣的诞生所应有的那样，

[biː; bi] [ðɪs] , [gʊd] [frendz] , ['aʊə(r)]['kærəl] [stɪl] —
Be this , good friends , our carol still —
是 这 , 好的 朋友们 , 我们的 颂歌 仍然 —

朋友们，请记住这首颂歌——

[biː; bi] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [biː; bi] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] ,
Be peace on earth , be peace on earth ,
是 和平 在 地球 , 是 和平 在 地球 ,

愿世界和平，愿世界和平。

[tuː; tə] [men] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [wɪl] .

To	**men**	**of**	**gentle**	**will**	**.**
到	男人	的	温和的	将要	.

致意志温和的男士们。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神